

وزارة التعليم

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ  
ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ  
ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵏ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



- تيزي وزو

كلية الآداب

قسم اللغة والثقافة الأمازيغية

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE  
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE  
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE : DIALECTOLOGIE

Présenté par :

SAIL FATIMA

## THEME

---

# Etude comparative et descriptive au niveau morphologique et lexicale entre trois wilayas : Béchar, Chlef, Tizi-Ouzou

---

Sous la direction :

Jury :

- (Président)
- (Rapporteur)
- (Examineur)

Session : 2014-2015



# **ANNEXE N°1**

## **Corpus**

## Rabe qadi (Barebi)

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
Tafella t	[ af lla ]	agriculture
aman	[aman]	eau
Lu	[Lo ]	Boue
cal	[ al]	Terre
I ezran	[I ran]	rivières
Lme rat	[Lm ra ]	Charrue
A yul	[a jol]	âne
lleft	[ll f ]	Navet
Zrudi	[Zrodi]	carotte
Na na	[Na na ]	Menthe
tahrest	[ ahr s ]	hiver
anebdu	[an bdo]	été
lexrif	[L xrif]	Automne
Rbi	[Rbi ]	Printemps
tafsut	[ afso ]	plante
Cci	[ i ]	Armoise
Al em	[al m]	Chameau
uccen	[u n]	loup
T a	[t a ]	chèvre
muc	[mo ]	chat
yess	[j ss]	chevale
aydi	[ajdi]	chien
iqec an	[iq an]	Buches
Timesi	[ im si]	Feu
azla	[azla]	boc
asnus	[asnos]	Ane
tadenant	[ ad nat]	Brebis

## Le corps humain

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
tinzert	[ inz r ]	nez
Ti awin	[ i awin]	Yeux
Ti mas	[ i mas]	dents
imi	[imi]	bouche
iles	[il s]	langue
timi	[ imi]	Sourcil
timawin	[ imawin]	sourcils
ljebhet	[l bh t]	front
Z edd	[z dd]	Cheveux
cdud	[ dod]	Joue
udem	[ud m]	visage
tmart	[ mar ]	barbe
Time u in	[ im o in]	Oreilles
I u an	[I o an]	doigts
Ta ru	[ a ro ]	épaule
tadist	[ adis ]	ventre
Tamessa	[ am ssa ]	cuisse
imburen	[imbor n]	lèvres
A il	[a il]	bras

## Les noms de parentés

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
taqbilt	[ aqbil ]	famille
tiddart	[ iddar ]	Clan
baba	[baba]	père
mma	[mma]	mère
xeyi	[X ji]	Frère
wetma	[W tma]	sœur
jeddi	[ ddi]	Grand -père
enna	[ nna]	Grand-mère
emi	[ mi]	cousin
emti	[ mti]	Cousine

## Ccix umoughel (Moughel)

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
tajrest	[ a r s ]	hiver
L uman	[L oman]	Eté
lexrif	[L rif]	automne
A yul	[A jol]	âne
A il	[A il]	Raisin
lexrif	[L rif]	plante
tazart	[ azar ]	figue
tiyni	[ ijni]	Dattes
Lekrenb	[L kr nb]	choux vert
Imecmac	[Lm ma ]	Abricot
zru diya	[Zrodija ]	carotte

### Le corps humain

<b>usuellement</b>	<b>Phonétiquement</b>	<b>français</b>
Ti awin	[ i awin]	yeux
Ti mas	[ i mas]	dents
imi	[Imi]	bouche
tamiwin	[ amiwin]	sourcils
ciwi	[ iwi]	Giron
tanyert	[ anj r ]	front
azelif	[Az lif]	cheveux
taxicuct	[ axi o ]	Joue
fus	[Fos]	main
Idudan	[Idodan]	Doigts
ar	[ ar]	pied
fud	[Fod]	bras
Tame a	[ am ssa ]	cuisse
A eddis	[A ddis]	ventre
I ill	[i ill]	bras
Tile i	[ il i ]	Petit doigt

## Les noms de parentés

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
lqehni	[Lq hni]	La famille
bba	[Bba]	Père
yemma	[j mma]	Mère
yumma	[jomma]	frère
wetma	[W tma]	Sœur
enini	[ nini]	Grand père
enna	[ nna]	Grand-mère
Ccix ameqqran	[ ix am qqran]	Ainé
Ame yan	[am jan]	Cadet
emmi	[ mmi]	Cousin
emti	[ mti]	Cousine
xali	[ ali]	Oncle
xalti	[ alti]	Tante
Mmi-s n xalli	[Mmis n ali]	Fils de mon oncle
Mmi-s n xalti	[Mmis n alti]	Fils de ma tante

## Mou amed la sen (taghit)

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
mazzer	[mazz r]	Lavande
Cci	[ i ]	Armoise
lkalitus	[Lkalitos]	Eucalyptus
allem	[all m]	Chameau
tallemt	[ all mt]	Chamelle
Ile man	[il man]	Les chameaux
A yul	[a jol]	âne
fis	[Fis]	Hyène
aydi	[ajdi]	chien
xuzz	[ ozz]	Carotte
remman	[R mman]	Grenadine
iqehbac	[iq hba ]	Animaux
Lba a a	[Lba a a]	Pomme de terre
lleft	[ll f ]	navet
if	[ssif]	Eté
lexrif	[L rif]	Automne
Rbi	[Rbi ]	printemps
Ccta	[ ta]	Hiver
ibawen	[ibaw n]	Fève
irden	[ ird n]	blés
L emez	[L m ]	Pois –chèche
timzin	[Tim in]	Orge

## Le corps humain

usuellement	phonétiquement	français
Ti awin	[ i awin]	Yeux
Tinze t	[ inz t]	nez
imi	[imi]	bouche
uglan	[uglan]	dents
iles	[il s]	langue
tabegna	[ ab gna]	front
ifasen	[ifas n]	mains
I u an	[i o an]	doigts
tinssa	[ inssa]	pieds
tifednin	[ if dnin]	orteils
tamiwin	[ amiwin]	sourcils
Abliwen	[Abliw n]	cils
Tanyi t	[ anji ]	front
adis	[adis]	ventre
A il	[a il]	Bras
udem	[Ud m]	Visage
tinset	[ ins t]	Pied

## Les noms de parentés

usuellement	Phonétiquement	français
taqbilt	[ aqbilt]	Famille
yemma	[j mma]	Mère
bba	[bba]	Père
umma	[umma]	Frère
utma	[utma]	Sœur
emmi	[ mmi]	Cousin
tati	[Tati]	cousine
xali	[ ali]	oncle
xalti	[ alti]	tante
eddi	[ ddi]	Grand père
Da eddi	[da ddi]	Grand-mère
Ameqran nteqbilt	[am qran n t qbil ]	Ainé
Ame yan n teqbilt	[am jan n t qbil ]	Cadet

## De man med ( taghit )

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
ulli	[ulli]	Brebis
T a	[ a ]	Chèvre
Tya i	[taja i ]	Poule
yess	[j ss]	Chevale
aydi	[ajdi]	Chien
A yul	[a jol]	âne
Cci	[ i ]	Armoise
azir	[azir]	Lavande
Ticce t	[ i t]	Aile
ajenna	[a nna]	ciel
aman	[aman]	eau
A u	[a o]	vent
adfel	[adf l]	neige
tazdayt	[ azdaj ]	Palmier
tazzert	[ azz rt]	Figues
Ad a	[ad a ]	Pierre
iniwen	[iniw n]	dattes

## Les noms de parentés

usuellement	phonétiquement	français
yemma	[j mma]	mère
baba	[Baba]	Père
gma	[Gma]	frère
arra	[arra]	enfant
ameqqran	[am qqran]	Ainé
Ame yan	[am jan]	cadet
xeyi	[ ji]	frère
xeti	[ ti]	Sœur
nanna	[nanna]	Grande sœur
dadda	[dadda]	Grand frère
enna	[ nna]	Grand-mère
Da edi	[da di]	Grand père
emmi	[ mi]	cousin
emti	[ mti]	Cousine

## Le corps humain

usuellement	phonétiquement	français
fus	[fos]	Maine
iles	[il s]	langue
imi	[imi]	bouche
a	[da ]	doigt
icca	[i a]	ongle
uglan	[uglan]	dents
Ti awin	[ i awin]	yeux
timmi	[ immi]	sourcil
lecfar	[l far]	cils
Im u en	[im o n]	Oreille
azefu	[az fo]	Cheveux
tabegna	[ ab gna]	Front
udem	[ud m]	visage
tabuxt	[ abox ]	Joue
mumu	[momo]	Pupille

Tma t	[ ma ]	Barbe
anbu	[Anbo]	sourcil
I il	[i il]	bras
Idma en	[idma n]	Poitrine
Tame a	[ am ʔʔat]	Cuisse
tinsa	[ insa]	Pieds
Amegre	[am gr ]	Cout
I udan	[i udan]	Doigts
Abarhus	[abarhos]	Ventre

## Beni ic smail (wakkda)

### La nature

usuellement	phonétiquement	français
Cci	[ i ]	Armoise
itbiren	[i bir n]	Pigeons
ulli	[ulli]	Brebis
T a	[t a ]	Chèvre
Al em	[al m]	Chameaux
aydi	[ajdi]	chien
izmer	[izm r]	Agneau
muc	[mo ]	chat
izermumeyin	[iz rmom jin]	Lézards
I urran	[i orran]	Aurore
tameddit	[ am ddi ]	soirée
Gi	[gi ]	Nuit
lexrif	[l rif]	Automne
L uman	[l oman]	Eté
ajric	[a ri ]	Gel de l'eau
tazdayt	[ azdaj ]	Palmier
iniwen	[iniw n]	Datte
Imecmac	[lm ma ]	Abricot
remman	[r mman]	Grenadin

## Les noms de parenté

usuellement	phonétiquement	français
taqbilt	[ aqbilt]	Famille
baba	[baba]	Père
mma	[mma]	Mère
lwacul	[lwa ol]	Membre de la famille
A eyal ameqqran	[A jal am qran]	Ainé
Tita tameqqrant	[Tita am qqrant]	Grand tante
amazuz	[ama o ]	cadet
Ika bac	[ika ba ]	Enfants
emti	[ mti]	Cousine
Xali	[ ali]	oncle
xalti	[ alti]	Tante
Hayla-nes	[hajla_n s]	Sa femme

## -Le corps humain

usuellement	phonétiquement	français
Abegna	[ab gna]	Front
inzer	[inz r]	Nez
aqemu	[aq mo]	Bouche
Ti awin	[ i awin]	Yeux
axencuc	[a n o ]	Joue
irri	[irri]	dos
ifassen	[ifass n]	Mains
adif	[adif]	Moelle épinière
wul	[wol]	Cœur
tinsa	[ insa]	Pieds
Timez in	[ im z in]	Oreille
I udan	[i odan]	Doigts

## Jilali brahim (wakdda )

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
Cci	[ i ]	Armoise
ulli	[ulli]	Brebis
A yul	[a jol]	âne
tafunast	[ afonas ]	Vache
muc	[mo ]	chat
aydi	[Ajdi]	chien
Al em	[al m]	Chameau
talefssa	[ al fssa]	serpent
xizzu	[ izzo]	Carotte
lleft	[ll f ]	Navet
lekrenb	[l kr nb]	Choux vert
ifelfel	[if lf l]	piment
Lexrif	[l rif]	Figues
aman	[aman]	eau
Lfila at	[lfila a ]	Agriculture

## Le corps humain

usuellement	phonétiquement	français
Ti awin	[ i awin]	Yeux
aqemmu	[aq mmo]	Bouche
Ti mas	[ i mas]	dents
tinzert	[ inz r ]	nez
inir	[inir]	Front
ccduk	[ dok]	joue
tmart	[ mar ]	barbe
Timez in	[ im z in]	Oreille
ifassen	[ifass n]	Mains
I udan	[i odan]	doigts
adis	[adis]	ventre
tinsa	[ insa]	pied
ifadden	[ifadd n]	Genou
axencuc	[ax n o ]	visage

## Les noms de parentés

usuellement	phonétiquement	français
ddak	[ddak]	Mère
bba	[bba]	père
nini	[ nini]	Grand-mère
isetma	[is ma]	Mes sœurs
ayetma	[aj ma]	Mes frères
etti	[ tti ]	cousin
emmi	[ mmi]	cousine
Ameqqran n teqbilt	[ am qran n t qbil ]	Ainé
Aka buc	[ aka bo ]	Cadet

## Timid bachir beni ic (moughel)

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
iniwen	[iniw n]	Dattes
lekrenb	[l kr nb]	Choux vert
remman	[r mman]	Granadin
Cci	[ i ]	Armoise
A yul	[a jol]	Âne
muc	[mo ]	chat
Lexrif	[l rif ]	Automne
Al em	[al m]	Chameaux
yiss	[jiss]	cheval
aydi	[ajdi]	Chien
Ile man	[il man]	Chameaux
talafssa	[ alafsa]	Serpent
A arda	[a arda]	Souris
T irdemt	[ ird mt]	Scorpion
T a	[ a ]	Chèvre
aqelwac	[aq lwa ]	bouc
acal	[a al]	Terre
Ulu	[ulo ]	Boue
aman	[aman]	Eau
anebdu	[an bddo]	été
tajrest	[ a r s ]	Hiver

## Le corp humaine

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
tabegna	[ ab gna]	Front
Ti awin	[ i awin]	Yeux
aqmu	[aqmo]	Bouche
Timez in	[ im z in]	Oreille
tinzert	[ inz rt]	Nez
iri	[iri]	Cout
I il	[i il]	Bra
ifassen	[ifass n]	Mains
tinsa	[ insa]	pieds
icarren	[i arr n]	Ongles
I u an	[i odan]	Doigs
ixef	[i f]	Tête
I allen	[i all n]	Bras
adis	[adis]	Ventre
Imessa en	[im ssa n]	Cuisse
iffan	[iffan]	Seins

## Les nom de parentés

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
mma	[mma]	Mère
bba	[bba]	Père
umma	[umma]	Frère
utma	[utma]	Soeur
xalli	[ ali]	Oncl
xalti	[ alti]	Tante
Yellis n emti	[j llis n mti]	Fille de mon cousin
enini	[ nini]	Grand-père
enna	[ nna]	Grand-mère
Ama u	[ama o ]	Cadet
Ameqqran n teqbilt	[am qqran n t qbil ]	Ainé

## Chlef

un adulte Age de 47 ans de zeboudja

### La nature

usuellement	Phonétiquement	Français
lehwayec	[l hwaj ]	Animaux
Asardun	[asardon]	Mulet
tasardunt	[ as rdont]	Jument
ulli	[ulli]	Brebis
Uccen	[u n]	Loups
aqgul	[ aqqol]	Francolin ,perdrix mâle
tafunast	[ afonas ]	Vache
afunas	[afonas]	Bouf
A yul	[a jol]	Âne
Ti e en	[ i n]	Chèvres
ayrad	[ajrad]	Lion
aydi	[ajdi]	Chien
Ta aqult	[ a aqol ]	Perdrix
Fi er	[fi r]	Serpent
irdem	[ ird m]	Scorpion
Al em	[al m]	Chameau
Ile man	[il man]	Chameaux
amcic	[am i ]	Chat
tamcict	[ am i ]	Chate
imcicen	[im i n]	Chats
tazermemuyt	[ az rmom jt]	Lézare
imqarqar	[imq rqr]	Grenouille
iselman	[is lman]	Poissons
Fi er n waman	[Fi r n waman]	Têtard
atbir	[a bir ]	Pigeon
Hatbirt	[ha bir ]	Colombe
Tizit	[ izits]	Mouche
azemmur	[az mmor]	Olive
Alili	[alili]	Laurier rose

ibawen	[ibaw n]	Fève
irden	[ird n]	Blés
tizurin	[ izorin]	Raisine
hazart	[hazar ]	Figues
Zrudya	[zrodja]	Carotte
lleft	[ll f ]	Navet
isenanen	[is nan n]	Épines
Tib irin	[ ib irin]	Champs
Tafella t	[ af lla ]	Agriculture
Imecmac	[lm ma ]	Abricot
zwayel	[zwaj l]	Ânes
acal	[a al]	Terre
Aman	[aman]	Eau
tafsut	[ afso ]	Vache
anebdu	[an bdo]	Éte
Ccetwa	[ wa]	hiver
lexrif	[l rif]	Automne
tayarza	[ ajarza]	Labourage
ajena	[a na]	ciel
itrان	[i ran]	Étoiles
yur	[jur]	Lune
A u	[a o]	Vents
adfel	[adf l]	Neige
agu	[ago]	Nuage
nwen	[nw n]	Pluit
L eb n udfel	[L b n ud f l]	Grêlon
ifarujjen	[ifaro n]	Perdreaux

## Le corps humaine

<b>usuemllemen</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
Legaym n bnadem	[l gajm n bnad m]	Corps humaine
A ecic	[a i ]	Cheveux
hinyer	[hinj r]	front
timawin	[ imawin]	Sourcil
Ime u en	[im o n]	Oreille
Ti awin	[ i awin]	Yeux
mumu	[momo]	Pupille
lexdud	[l dod]	Joue
Inzaren	[inzar n]	Nez
aqemmu	[aq mmo]	Bouche
i mas	[i mas]	Dents
iles	[il s]	Langue
iri	[iri]	cout
mart	[mar ]	Barbe
I erwa	[i rwa]	Epaule
idmaren	[idmar n]	Poitrine
ibebbac	[ib bba ]	Seins
A eddis	[a ddis]	Ventre
ifassen	[ifass n]	Mains
imeslawen	[im slaw n]	Cuisse
ifadden	[ifadd n]	Genou
I arren	[i arr n]	Pieds
I udan	[i odan]	Doigts
tifednin	[ if dnin]	Orteils
icarren	[i ar n]	Ongles
il	[ il]	Bras
Aca bur	[a a bor]	Coude
ul	[ul]	Coeur
Ssa	[ssa]	Foie
hadex	[had x]	Aisselle

himi	[had ]	Nombrile
inerz	[in rz]	talon
ileqi	[il qi]	Paume
lecfar	[l far]	cils
Hiwa	[hiwa]	dos
ar	[ ar]	Pied

## les noms de parentés

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
lfamilla	[lfamila]	La famille
baba	[baba]	Père
enna	[ nna]	Mère
nanna	[nanna]	Grand mère
dadda	[dadda]	Grand père
yuma	[juma]	Frère
wetma	[w tma]	Soeur
ayetma	[aj tma]	Frères
ameqran	[am qran]	Ainé
aqddud	[aqddod]	Cadet
emmi	[ mmi]	Cousin
emti	[ mti]	Cousine
xali	[ ali]	oncl
xalti	[ alti]	Tante

## Membre d'enfant a chlef (brira ):

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
aqejaw	[aq aw]	Petit chien
amcic	[am i ]	chat
uccen	[u n]	loup
adfel	[adf l]	Neige
ajenna	[a nna]	ciel
aruy	[arøj]	Porc épic
zzit uzemmur	[zzit uz mmor]	Huile d'olive
azemmur	[az mmor]	Olives
tale emt	[ l t tt mt]	Flocon de neige
ame im	[am t tt im]	Flocon de neige
amcic	[am i ]	chat
tafunast	[ afunas ]	vache
ayrad	[ajrad]	Lion
ibawen	[ibaw n]	Fève
iwzan	[iwzan]	Grosse semoule ,gruaux
tajelbant	[ aj lbant]	Petit poids
remman	[r mman]	Granadin
Ti urin	[ i orin]	Raisine
izmer	[izm r]	Agneau
T a	[ a ]	Chèvre
A ul	[a jul]	Âne
A ediw	[a diw]	Chevale
aserdun	[as rdon]	mulet
ayenduz	[aj ndoz]	bouf
Amqarqur	[amqarqor]	Grenouille
Fi er	[fi r]	Serpent
iselman	[is lman]	Poisson

## Le corps humaine

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
icar	[i ar]	Ongle
icarren	[i arr n]	Ongles
I udan	[i odan]	Doigts
ad	[ ad]	Doigt
imi	[imi]	Bouche
C ar	[ ar]	Cheveux
anyir	[anjir]	front
ar	[ ar]	Pied
ifadden	[ifadd n]	Genou
Ti arwa	[ i arwa]	Épaule
A ellus	[a llos]	Tête
iri	[iri]	Cout
Ime u en	[im o n]	Oreille
I allen	[i all n]	Bras
imlawen	[imlaw n]	Sourcils
iblawen	[iblaw n]	Cils
mumu	[momo]	Pupille
amzur	[amzor]	Mèche
Ti awin	[ i awin]	Yeux
Ti mas	[ i mas]	Dents
iles	[il s]	Langue

## Un viel de zeboudja

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>Phonétiquement</b>	<b>Français</b>
Is aren	[is ar n]	Buches
zwayel	[zwaj l]	Ânes
As ar	[as ar]	Buche
irden	[ird n]	Blés
timzin	[ imzin]	Orge
ibawen	[ibaw n]	Fève
i e en	[i n]	Chèvres
ulli	[ulli]	brebis ,ovins
zwayel	[zwaj l]	Bête de somme
ayarziz	[ajarziz]	Lapin
aqul	[ aqol]	Perdrix mâle
uccen	[u n]	loup
amcic	[am i ]	chat
irdemt	[ ird mt]	Scorpion
Al em	[al m]	Chameaux
a	[ a ]	Chèvre
tixsi	[ ixsi]	Brebis
A erda	[a rda]	Souris
aguyaw	[agojaw]	Boeuf

## Le corps humaine

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
aqemu	[aq mo]	bouche
inzer	[inz r]	nez
Ime u en	[im o n]	oreille
Ti awin	[ i awin]	yeux
timawin	[ imawin]	sourcils
Cla em	[ la m]	Moustache
tmart	[ mar ]	barbe
tanyirt	[ anjir ]	front
I esmaren	[i ssmar n]	Machoire
anbir	[anbir]	Visage
ixef	[ix f]	Tête
ifassen	[ifass n]	Mains
I allen	[i all n]	bras
Ta ru	[ a ro ]	épaule
ammas	[ammas]	Colonne vertebrale
A eddis	[a ddis]	Ventre
Imessa en	[im ssa n]	Cuisse
ifadden	[ifadd n]	Genou
I arren	[i arr n]	Pieds
hiwa	[hiwa]	Dos
A ecic	[a i ]	Cheveux
I udan	[i odan]	Doigts
fudi	[fodi]	genou
inerz	[in rz]	Talon

## -Bouzeguene (Iguersafene )

### A mar kassouri

#### La nature

usuellement	phonétiquement	français
takarza	[ akarza]	Labourage
Lqa a	[lqa a]	Terre
izgaren	[izgar n]	Boufs
tiremanin	[ ir manin]	Grenadins
Tazzert	[ azz r ]	Figues
Tafella t	[ af la ]	Agireculture
Lma un	[lma on]	Joug
akal	[akal]	Terre
azger	[azg r]	Bouf
tayuga	[tajoga]	Paire
lexrif	[l rif]	Figue
Ti urin	[ i orin]	Raisin
Teb irin	[t b irin]	Jardain
uma ic	[ oma i ]	tomate
ifelfel	[if lf l]	Poivron
akbal	[akval]	mais
taxsayt	[ a sajt]	Citrouille
Tafsuyt	[ afsoj ]	Automne
Cetwa	[ twa]	Hiver
if	[ssif]	Etè
asarwet	[asarw ]	Battage
Za ter	[ a t r]	Thyme
Taga	[ aga]	Carme
Na na	[na na ]	Menthe
Amezzir	[am zzir]	Lavande
tije igin	[ i d d igin]	Roses
irden	[ird n]	blés
timzin	[ imzin]	Orge
ibawen	[ibaw n]	Fève

L emmez	[l mm z]	Pois chéche
tajelbant	[ aj lbant]	Petit poids
I arsiwen	[i arsiw n]	Animaux
Le yur	[l jor]	Oiseaux
ibellire	[ib llir d ]	Cigogne
lbaz	[lbaz]	Aigle
taninna	[ aninna]	Femelle d'aigle
itbiren	[i bir n]	Pegons
A e mum	[ad mom]	Merle
uccen	[u n]	Loup
aqjun	[aq on]	Chien
ilef	[il f]	Sanglier
aruy	[aroj]	Porc -épic
Iyu ad	[ijoza ]	Poules
amcic	[am i ]	Chat
izem	[iz m]	Lion
Ak eb	[ak b]	Renard
cbirdu	[ birdo]	Espèce de belette

## Le corps humaine

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>Français</b>
aqejjir	[aq ir]	Pied
tifednin	[ if dnin]	Orteils
icarren	[i arr n]	Ongles
tagayult	[ agajol ]	Moulet
tagecirt	[ ag rir ]	Genou
tamecact	[ am a ]	Cuisse
Ajgu n wa rur	[a go ba ror]	Colonne vertbrale
tuyat	[ oja ]	épaule
afus	[afos]	main
Tu mas	[ o mas]	Dents
I udan	[i odan]	doigts
Ta ebut	[ a bo ]	ventre
idmaren	[idmar n]	Poitrine
Amegre	[am gr ]	Cout
a amar	[at amar]	barbe
aqemmuc	[aq mmo ]	bouche
uglan	[uglan]	Machoire
Tu mas	[ o mas]	dents
iles	[il s]	langue
anzur	[anzor]	nez
allen	[all n]	yeux
tawenza	[ aw nza]	front
I niken	[i nik n]	Joue
aqarru	[aqarro]	tête
Ime u en	[im o n]	Oreille

## Mou end kassouri 61 ans (Iguersafene )

### La nature

Usuellemnt	phonétiquement	français
irden	[ ird n]	Blé
L es	[l s]	Lentille
L emez	[l m ]	Pois- chiche
izimer	[izim r]	Agneau
Ta a	[ a a ]	Chèvre
aqelwac	[aq lwa ]	Bouc
I id	[i id]	Chevreau
tixsi	[ ixsi]	Brebis
izem	[iz m]	lion
ifis	[ifis]	Hyène
I iqel	[i iq l]	Perdrix mâle
tasekurt	[ as kor ]	Perdrix
ikerri	[ik rri]	Moutons
tafunast	[ afonas ]	Vache
A ejmi	[a jmi]	Boeuf
A ardda	[a arda]	Souris
itbir	[i bir]	Pigeon
Ti irdemt	[ i ird mt]	Scorpion
A eluf	[a lof]	Sanglier
amezir	[am zir]	Lavande
illili	[illili]	Laurier - rose
tazzart	[ azar ]	Figues seche
inisi	[inisi]	hérisson
uccen	[u n]	Loup
ifker	[ifk r]	tortue
azrem	[azr m]	Serpent
Ak eb	[ak b]	Renard
A arus	[a aros]	Escargon
lbaz	[lbaz]	aigle
lexrif	[l xrif]	Figue

Aja i	[aja i ]	Geai
amcic	[am i ]	chat
Ta zalt	[ a zal ]	gazel
Tawe uft	[ aw of ]	Fourmis
Ayazi	[ajazi ]	Coq
azarzur	[azarzor]	Étourneau
tizurin	[ izorin]	Raisin
A ediw	[a diw]	Cheval
aqjun	[aqjon]	chien
ifarraj	[ifarra ]	Poussins
ajilban	[a ilban]	Petites-poids

### Le corp humaine

Usuellemnt	phonétiquement	Français
aqaruy	[aqaroj]	Tête
ace uy	[a t t oj]	Cheveux
tawenza	[ aw nza]	Front
timmi	[ immi]	Sourcil
Lecfur n walen	[l for n timmi]	Cils
Tawemuct n ti	[ aw mo i ]	Pupille
Ti	[ i ]	Oeil
Lekna	[l kna ]	Joue
anzer	[anz r]	Nez
icenfiren	[i nfir n]	Lèvres
Ti una n wanzaren	[ i una panzar n]	Les trous du nez
uglan	[oglan]	Machoire
iles	[il s]	Langue
Ime u en	[im o n]	Oreille
ta amart	[ at t amar ]	Menton
A enqiq	[a nqiq]	Cou
tuyat	[ oja ]	Épaule
I allen	[i all n]	Bras
Ajgu n wa rur	[a go ba rur]	Colonne vertébrale

ifassen	[ifass n]	Mains
accaren	[a ar n]	Ongles
I udan	[i odan]	Doigs
A ebu	[a bo ]	Ventre
tameccact	[ am a ]	Cuisse
taddakemt	[ adak mt]	Paume
aggayul	[aggajol]	Mollet
Tiwe zit	[ iw i ]	Cheville
agarz	[argaz]	Talon
tifednin	[ if dnin]	Orteiles
idmaren	[idmar n]	Poitrine
aqejjir	[aq ir]	Pied
tiggezay	[ ig aj]	rein
turin	[ orin]	Poumons
ul	[ul]	Coeur
tassa	[ assa]	Fois
Ija buben	[i a bob n]	Intestins
I i	[i i]	Vésicule biliaire
A i an	[a i an ]	Pancréas

## Fa ma kessouar(Iguersafene )

### La nature

<b>usuellement</b>	<b>phonétiquement</b>	<b>français</b>
tixssi	[ ixssi]	Brebis
Izimer	[izim r]	agneau
Ta a	[ a a ]	Chèvre
aqelwac	[aq lwa ]	bouc
I id	[i id]	Chevreau
tafunast	[ afonas ]	vache
ikerri	[ik rri]	mouton
A ejjmi	[a mi]	Taureau
A arda	[a arda]	Souris
aflux	[afrox]	Oiseau
izem	[iz m]	lion
asardun	[asardon]	Chevale
aqjun	[aq on]	chien
beruru	[b roro]	hebout
A yul	[a jol]	Âne
itbir	[i bir]	Pigeon
awtul	[awtol]	Lapin
amcic	[am i ]	Chat
ibekki	[ib kki]	Singe
izzi	[izzi]	mouche
tissist	[ issis ]	Araiynée
tizizwit	[ izizwi ]	Abeille
A yul n yi	[a jol]	Chauve souris
tizit	[ izits]	moustique
tiwekit	[ iw kits]	Chenille
ifker	[ifk r]	Tortu
azrem	[azr m]	Serpent
ifis	[ifis]	Hyien
Ti rdemt	[ i ird mt]	Scorpion
Abi aruss	[abi aros]	Escargon

lbaz	[lbaz]	Aigle
Tifira qest	[ ifira qas]	Crabe
Ayazi	[ajazi ]	Coq
uccen	[u n]	loup
irden	[ird n]	Blé
Na na	[na na ]	menthe
ibawen	[ibaw n]	Féve
I emez	[l m ]	Pois - chéche
izgaren	[izgar n]	Boeufs
ifires	[ifir s]	Poire
tazart	[ azar ]	Figues sèches
tizurin	[ i orin]	Raisine
lbarquq	[lbarqoq]	Prune
Tafella t	[ af lla ]	Agriculture
akal	[akal]	terre
aman	[aman]	Eau
lebyur	[l bjo]	Puits
La wanssar	[la wanssar]	Fontaine
aguymim	[agojmim]	Lac
Taya i	[ aja i ]	Poule

## Le corps humaine

Usuellement	phonétiquement	Français
aqaruy	[a qar o j]	tête
ace uy	[a t t o j]	Cheveux
Ya yun	[ja j o n]	Sourcil
Ti	[ i ]	Oeil
anzaren	[an zar n]	nez
Tu mas	[ o mas]	dents
icenfirn	[i n fir n]	Lèvre
iles	[il s]	Langue
ta amart	[ at t amar ]	Menton
Ikni en	[ikni n]	Joue
Imezzu en	[im o n]	Oreille
Ta enqigt	[ a n q i q ]	cou
Amegre	[am gr ]	cou
tayett	[ aj ts]	épaule
idmaren	[idmar n]	Poitrine
A rur	[a r o r]	dos
Ajgu n wa rur	[a go pa r o r]	Colonne vertebrales
amas	[amas]	Reins
Ta ebbu	[ a b b o ]	Ventre
I il	[i il]	Bras
I udan	[i o dan]	Doigts
accaren	[a ar n]	Ongles
Lemfa el	[l m fas l]	Articulations
I ssan	[i ssan]	Os
tadakemt	[ adak mt]	Paume
taggayuyt	[ aggajol ]	Mollet
tameccact	[ am a ]	Cuisse
tiggecrin	[ igg rin]	Genou
tifednin	[ if dnin]	Orteils
aqejir	[aq ir]	Pied

Tawe zit	[ aw i ]	Chevilles
agarz	[agarz]	Talon
A i an	[a i an]	Pancrèas
ul	[ul]	Coeur
tassa	[ assa]	Fois
I i	[i i]	Visicule biliaire
Ija buben ireqqaqen	[i a bub n im qran n]	Grand Intestins
Aja bub ameqran	[a a bob am qqran]	Le coulon
I uran	[i uran]	Veine
Tige ay	[ ig aj]	Rein

### Les noms de parenté

usuellement	phonétiquement	Français
baba	[ baba ]	Père
yemma	[ mma ]	mère
jeddi	[ ddi ]	Grand-père
setti	[ s tsi ]	Grand-mère
gmma	[ gmma ]	frère
wetma	[ w tma ]	Soeur
alwes	[ alw s ]	Beau frère
talwest	[ alw s ]	Belle soeur
Am ar	[ am ar ]	Vieux
Tam art	[ am ar ]	Vieille
xali	[ xali ]	oncl
xalti	[ xalti ]	Oncle
emmi	[ mmi ]	cousin
emmti	[ mti ]	Cousine
Ama uz	[ ama o ]	cadet
Ameqqran n wexxam	[ am qqran boxam ]	Aîné
A eggal	[ a ggal ]	Beau père
Ta eggalt	[ ad ggal ]	Belle mère

## ***REMERCIEMENT***

**Au terme de ce travail, il m'est agréable d'exprimer tout mes remerciements :**

- Madame, le professeur Tiziri Nora qui a bien voulu accepter la direction de ce mémoire.**
- Je remercie toute ma famille pour avoir supporté mes si longues années d'études particulièrement mon père et ma mère.**
- A tous les enseignants de langue et culture amazighe particulièrement Monsieur Bayou Salah.**

# **ANNEXEN°2**

**Agzul**

## **Tazwart:**

Tamazit d tutlayt yettikin er ugraw n tutlayin ti amiyin, tisamiyin, teb a ef wa as n tantaliyin gar-ament add-naf: :

taqbaylit,tacel it,tamzabit,tacawit,tacenwit,tamacaqt,tamahaqt...atg, gar tantaliyin-agi ad d-naf amgarad imi yal yiwen amek yesemras awalen , dayen i a -ye an ad nerr lwelha-nne ad d-n awec amud n wawalen di kra n temna in n tmurt n lezzayer : Beccar , Cclef , Tizi-wuzzu.

Tazrawt-nne d tasle t tal awit, d umawal, ad ne er amek d wacu yettbeddilen tal a d unamek n yisem gar wawalen-agi .Ihi iwakken ad nawe er yiswi-nne n awced di yal tamna t gar temna -agi amud n wawalen ya nan : tafekka n wumdan, agamma, d yismawen n twacult , iwakken ad nesekfel agerruj yefren deg temna in-agi yemgaraden .

## **Asteqsi :**

D acut umgarad yellan gar wamud-agi n wawalen id d- n awec di yal tamna t n temna in –agi n tmurt n lezzayer?

### **1 -Tazrawt Tal awit**

Tal awit di tjerrumt tamensayt, tabudut-is d tazrawt n tal a n wawalen s tmemgla er tseddast.

-Deg wayen yettbeddilen tal a n yisem di tmazi t ad d- naff :

#### **Tawsit – am an – addad**

-Deg tawsit ad d-naf : **amalay d wunti**

-Deg um an ad d-naf : **asuf d usget**

-Deg waddad ad d-naf : **addad ilelli d waddad amaruz .**

## **A-Tawsit:**

Isem ur-s snat n tawsatin : **amalay d wunti**

## 1)Amalay:

Isem amalay izewwir s te ri, seg yiwet gar ti ra-agi: **a/ i/ u**

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Aqemmu - Azelif - A eddis- Iniwen-Icca	A ecic - Aca bur – Idmaren- inerz- Aguyaw-	Akal- Azger -iccaren-i udan- uccen-ul

Ilan kra n wawalen d imalayen , beddun da en s tergalin

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Lu -cdud- yess-z ed-	Lehwayec- irdem- aqul-	lma un-lexrif- if-ze ter-

Ilan kra n wawalen d imalayen kan , ur s in ara unti-nsen

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Aman-cal-lu -i ezran-	ajenna-itran-yur-adefel-a u-	abarfiw-a i an

-amgarad gar umalay d wunti

<b>Beccar</b>		<b>Cclef</b>		<b>Tizi –wuzzu</b>	
<b>amalay</b>	<b>unti</b>	<b>amalay</b>	<b>unti</b>	<b>amalay</b>	<b>unti</b>
emmi	tati	baba	yemma	Lbaz	Taninna
yumma	wetma	dadda	nanna	I iqel	tasekkurt
dadda	nanna	emmi	emti	azger	tafunast

## 2-Unti :

Isem unti izewwir s tergal “t” , yettfaka s umata s “ t ” , d ayen iwumi neqqar s tefransist “ le monéme discontenu “

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Tanyert - taxicuct- ta durt-	Tasardunt- tafunast -ta aqult	ti irdemt-tasselt-tazzert-

Ilan kra n wawalen beddun kan s “t” di tazwara

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
ta ru -tame a -tile i -timzin	Ti e en-ti mas-tizurin-	tifednin-tigezzay-turin-tassa.

-Ilan kra n wawalen d untiyen ur s in ara amalay :

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
tafsut-ti awin-tinzert-ti mas-	Ti urin-hazart-tib irin-tafsut	tim in-tajelbant-tagayult

## B- Am an :

-Yeb a ef sin yi rizen “asuf ” d “ usget ”

Yemgarad wasuf ef wusget :

1-S ubeddel n te ri tamezwarut(asget agensay ) :

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Amessa → imessa en	Atbir → itbiren	Ame u → ime u en
A ill → i allen	Amcic → imcicen	A nik → i niken

2-s tehrayt(asget aze ray): yettili-d s tmarna n terrayt(aw il) s usenfel n tergalt tamezwarut d tmarna n tehrayt :

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Allem/al em —→ ile man ad —→ i udan	ti —→ ti awin tifdent —→ tifednin	A ad —→ i udan I ess —→ i ssan

3)S temlellit n te ra d tehrayt (asget aze ray d ugensay) : yettili-d s usenfel(abeddel) n te ri talemast akked tmarna n tehrayt(aw il) :

<b>Beccar</b>	<b>ccléf</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Timmi —→ timawin	a —→ i udan	A ad —→ i udan

-llan yismawen d asufen ur s in ara asget:

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
enna- enini-tajrest-	nanna-ileqqi- imi -hadex-	bururu-illili-i i-a i an

-Llan yismawen d isguten ur s in ara asuf-nsen :

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
aman-acal-ulu -cci	A ecic-ulli-irden-tajelbant-	Idmaren-tajelbant-tim in

-llan kra n yismawen mgaraden di tal a :

<b>Beccar</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Ti awin	Allen
Z edd	acebbub
cdudd	lekna
ika bac	igardan
taqbilt	tawacult

<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
ta aqult	Tasekkurt
nwen	ageffur
a ecic	acebbub
hinyer	tawenza

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>
Azeffu/ z edd	A ecic
Tabegna	Hinyer
Taxicuct/tabuxt	Lexdud/cdud
Ixef	A ellus

-a elluy n te ra

<b>Beccar</b>	<b>Cclef</b>	<b>Tizi-wuzzu</b>
Fus	Fus	Afus
ar	ar	A ar
il	il	I il
t a	t a	Ta a
t irdemt	irdemt	Ti irdem
tmart	tmart/mart	tamart

**C) Addad:**

Deg Tmazit llant snat n tmitar n waddad :addad ilelli d waddad amaruz

**Amalay:**

<b>Beccar</b>	<b>cclef</b>	<b>Tizi-Wuzzu</b>
Ad a → wed a	Iselman → yiselman	Amegre → umegre
Anebdu → unebdu	Imcicen → Yemcicen	Akal → wakal
A il → wa il	Aca bur → uca bur	Iles → yiles
I ezran → yi ezran	A yul → we yul	Inissi → yinissi
Ixef → yixef		Ul → wul

## Unti

Beccar	cclef	Tizi-Wuzzu
Taxicuct → txicuct	Tim in → temzin	Tamecact → tmecact
Taqbilt → teqbilt	Ti e en → t e en	Tafsuyt → tefsuyt
Timez in → tmez in	Tamcict → temcict	Ti irdemt → t irdemt
Tinzert → tenzert	Tafunast → tfunast	Tize terin → teza etrin

Ismawen ibeddun s targilin ttillin s umata er waddad amaruz:

Beccar	cclef	Tizi-wuzzu
lecfar-z edd	Lehwayec - aqul-fi er	Lexrif-lma un-lecfar

## 2- Tazrawt n umawal :

Deg u ric-agi ad nexdem tasle t i tayunin n wamud n wawalen-nne .Tusna tazrawt-is d amawal , amawal : d tazrawt n tayunin n umawal di tutlayt , d awalen ibennun tutlayt-nne d tagrumma n yifardisen id d-yeslawayen tutlayt.

Deg usemres-nne nufa-d tan awit deg umawal s tuget, ef waya neb a ammud-nne d i ricen ef le sab n ta ulin ne n yiktawalen,nezewres gar-asen si tama n usile d unamek .

**-llan kra n wawalen icrek-iten wa ar acku kif kif-nsen deg tesnilest akk d tal a:**

**MD :**

awal **“inzaren”** qqarent di temna t n tizi-wuzzu , akked cclef ,maca deg temna t n Beccar qqaren: **tinzert, inzer,inzaren,tinze t** ihi deg wawalen-agi ad d-nebder kan yiwen wa ar : ”nzi”.

**-maca llan kra n wawalen mxalafen deg wa ar acku mxalafen deg tal a:**

**MD:**

Awal “**ace uy**” qqarent di temna in n Tizi-wuzzu yes a azar “c y” maca deg temna in n beccar llant temna in i yeqqaren : **z edd** yes an azar “z d”, llant tid yeqqaren “**azelif**” yes an azar “zlf”, akken llant tiya iyeqqaren “**azeffu**” yes an azar “zf”, maca di tmna in n cclef qqaren : “**a ecic**” ues an azar “ c” , ne “**c ar**” yes an azar “c r”.

### **Taggrayt :**

Di tagara n unadi-agi-nne nufa-d yella wayen yemgaraden d wayen yellan yiwen-ines di kra n temna in-agi deg kra n wannawen : tawsit d wum an,d waddad.

Ihi er tagara n usemres-agi -nne neqqel nelmed amek ara ad d- nesle wa ad d-n awec kra n yisallen ef tignatin tisanaliyin di kra n temna in-agi n tmurt n lezzayer.

Tam awit gar kra n temna in -agi amur ameqqran ye ef-it umawal .Xas ma tella tem awit di tal a ,ama deg u ric n umawal di kra n temna in-agi ,assa ur yemxalaf ara gar-aset .

Nessaram sya er sdat ad nkemmel amahil - nne s telqayt deg yi ricen nni en n tutlayin am tseddast, d tesnilest , yarnu ad nesnarni annar n tezrawt ad i az akk tamurt n lezzeyar s umata.

# **Bibliographie**

## Ouvrage

- BASSET André, *Atlas linguistique des parlers berbères*, Alger ,1939.
- BASSET André, *Etude de géographie linguistique en Kabylie*, Paris, Lib. Leroux ,1929.
- .BASSET René, *Etude sur les dialectes Berbère*, Paris, Ernest Leroux, 1894.
- CHAKER Salem, *Unité et diversité de tamazight*, Ghardia, Acte de la collecte internationale, 1991.
- CHAKER Salem, *unité et diversité de la langue berbère*, CRB, 2001.
- COHEN David, *Essaie sur l'exercice du langage et des langues*, Maisonneure et la rose, 2006.
- COLETTE Feuillard, *Le fonctionnalisme d'André Martinet*, Paris V, 2001.
- HADADDOU Mohend Akli, *le Guide de culture berbère*, Paris méditerranée, Ina-yas , 2000.
- IMARAZEN Moussa, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA ,2007.
- GALAND Lionel, *Etude de la linguistique berbère*, Paris, Peter Leuven , 2002.
- LOUIS MOREAU Marie, *Sociolinguistique, les concepts de bases*, Mardaga, 1997.
- MARTINET André, *Elément de la linguistique générale*, Paris, Armand Collin, 1970.
- MARTINET André, *Syntaxe Générale*, Paris, Armand Collin, 1985.
- MAROC. A, DJAOUT.T, AIT FEROUKH.F, Paris Méditerranée, *La Kabylie*, 1997.

-NAIT ZERRAD Kamal, Grammaire du berbère contemporain (Kabyle), Morphologie ,Alger , ENAG, 1995.

-ROLAND.J, L.BRETON, « *Que sais-je ?* » *Géographie des langues*, La presse universitaire, deuxième édition.

- WILLY Ball, *la géographie linguistique et l'atlas linguistique de la wallonie* , Séance Mensuelle , 2004.

## **Dictionnaire**

-DUBOIS Jean, *Dictionnaire de la linguistique et sciences du langage*, Paris, La Rousse, 1994.

-DUBOIS Jean, *Dictionnaire de la linguistique et de la science du langage*, Washington, 1973.

-MAHRAZI Mohand , *Dictionnaire d'électronique Français-Tamazight*, Alger , 2001.

- MOUNIN George, *Dictionnaire de la linguistique*, Puf , 2004.

## **-Articles**

-A.BOUQUET, A.JAQUOT, « Essai de géographie linguistique sur quelques plantes médicinales du Congo Brazaville », CAH.Orstom, 1967.

-DAUZET Albert, « l'interprétation des cartes, la stratigraphie linguistique », paris, Ernest Flammarion, 1938.

-GALAND Lionel, « comparaison et description dans l'étude du berbère », in journée d'étude de la linguistique berbère, paris, Inalco , 1989.

-MADOUI Khellaf , « *Etudes géographique en petite Kabylie* » , Etude et document Berbère ,1996.

-TAIFI Miloud, « Unité et diversité du berbère détermination des lieux linguistique d'intercompréhension », Université de Fés Maroc.

## **Site Internet**

-www.Wikipedia. Com.

-www.Wikipedia.org.

## **Mémoire et thèse**

- ABDELLAH Nouh, *le vocabulaire commun au Kabyle et Mozabite, Etude de lexicologie berbère comparée*, Mémoire de magister, Université de Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2007-2008.

- ABDRACHE Samia, KRIM Celia, HAMIL Nassim , *Etude Morphologique, Sémantique et lexicale des noms des plantes, dans les parlers d'Iferhounene , Draa Elmizane et Yakouren*. Mémoire de licence, Université de Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2011-2012.

-AMIRAT.A,BOUKAOUA.L,KORRICHU.G, *Analyse morphologique et sémantique du champ lexicale de l'agriculture de la région d'Illilten* , Mémoire de licence , Université de Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2007-2008.

-BASSET André, *Etude de géographie linguistique en Kabyle, sur quelques termes berbères concernant le corps humain*, thèse complémentaire pour le doctorat.

-HASSANI Said , *Description et comparaison de la variation morphologique entre trois parlers berbère kabyle : les parlers d'Ait Yahia Moussa et ceux d'Azouza et d'Aokas*, Mémoire de magister, Université de Mouloud Mammeri , Tizi-Ouzou, 10/05/2008.

- GUERRAB Said, *Analyse dialectométrique des parler berbère de Kabylie*, thèse de doctorat, Inalco, 11 février 2014.

-LOUNISSI Salim, *Etude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexicale*, Mémoire de Magister, Université de Moulod Mammeri Tizi-Ouzou, 2009-2010.

**Reuves :**

TIGZIRI Noura, iles d imesli , laboratoire d'aménagement et d'enseignement de langue Amazighe , acte de collecte international aménagement linguistique ,revue N°4 , Mars 2012.

# *Cadre conceptuel*

## **Introduction**

La linguistique est l'étude du langage humain. Elle se distingue donc en cela de la grammaire qui elle est la description du fonctionnement d'une langue donnée. Au sens large, la linguistique englobe toutes les sciences du langage.

Notre travail qui s'inscrit dans cette démarche, essaye d'ouvrir une perspective dans la lexicologie berbère comparé qui peut être appliqué pour l'étude des dialectes berbère avec objectif de découvrir quelque approche de quelque aspects de la linguistique dans le domaine berbère. Ce type de préoccupation s'inscrit dans le cadre générale de recherches effectuées sur les conditions de possibilité linguistique autrement dit il s'agit d'une réflexion conceptuelle en dialectologie berbère.

Donc pour la clarté de notre travail, nous ne pensons qu'une définition des outils conceptuels qui serviront à la formulation des hypothèses de travail et à la description de la situation linguistique qui s'impose.

## **Dialecte**

Employé couramment pour dialecte régional par opposition à « langue ». Le dialecte est un système de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme la langue. Mais n'ayant pas le statut culturel et social de cette langue indépendante de laquelle il s'est développé<sup>1</sup>.

## **Langue**

Est un caractère ethnique fondamental des individus et ciment des groupes, est un objet d'étude du linguiste est décomposé par ce dernier en éléments à un code à deux articulation superposées ceux dit de premiers articulation : les monèmes, ceux de deuxième articulation : les phonèmes ou unités phonétiques.<sup>2</sup>

## **Atlas linguistique**

Généralement les atlas linguistique se contentent de présenter des cartes où chacune des formes constatées est portée telle quelle à la place du point d'enquête. Le linguiste pour rendre la carte plus « parlante » remplace alors les énoncés en toute lettre par des symboles aisément distinguables les uns des autres par leurs formes, leur marque, les couleurs de leur scintillement etc.<sup>3</sup>

## **Le langage**

Le langage est la capacité spécifique à l'espace humaine de communiquer au moyen d'un système de signes vocaux (ou langue). Le nom langage a été étendu à tout système de signes socialement codifié qui ne fait appel à la parole (ex : le langage des sourd muet)<sup>4</sup>

## **Géographie linguistique**

La géographie linguistique est cette branche de la dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par rapport aux autres les variations linguistiques, au sein d'une aire linguistique déterminée et de les cartographier.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>DUBOIS Jean, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, la Rousse, 1994, pp143-144.

<sup>2</sup>GALAND Lionel, *Etude de la linguistique berbère*, Peter, Paris, 2002, pp 6 -7.

<sup>3</sup>Ibid.p.11.

<sup>4</sup>DUBOIS.Jean.Op.Cit., pp 264-265.

<sup>5</sup>CHAKER. Salem, *Géographie linguistique, Encyclopédie berbère*, Revue .ORG, 1906.

## **Variation**

On appelle variation le phénomène par le quelle, dans la pratique courante une langue déterminée n'est jamais à une époque dans un lieu et dans un groupe sociale données identique à ce qu'elle est à une autre époque dans un autre lieu, dans un autre groupe sociale<sup>6</sup>.

## **Parler**

Le parler est un système de signes et de règles de combinaisons définis par un cadre géographique étroit (vallée par exemple ou village) et dont le statut social est indéterminé au départ.<sup>7</sup>

## **Dialectalisassions ou dialectisation**

Une langue se dialectalise quand elle prend selon les régions où elle est parlée, des formes nettement différents entre elle, la notion de dialectalisassions présuppose l'unité antérieure au moins relative de la langue concernée.<sup>8</sup>

## **Dialectologie**

Le terme de dialectologie pris parfois comme simple synonyme de la géographie linguistique désigne la discipline qui s'est donné pour tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquelles une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leurs limites.<sup>9</sup>

## **Géolinguistique**

On appelle géolinguistique l'étude des variations dans l'utilisation de la langue par des individus ou par des groupes sociaux d'origines géographiques différentes .Le mot géolinguistique est aussi la forme abrégée de géographie linguistique.<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup> DUBOIS. Jean, *Dictionnaire de la linguistique et sciences du langage*, Paris, La Rousse, 1994, p504.

<sup>7</sup> Ibid. p.345.

<sup>8</sup> Ibid. P.143.

<sup>9</sup> Ibid. pp144-145.

<sup>10</sup> Ibid. Pp266-267.

## **Communauté**

On appelle communauté linguistique, un groupe d'être humaine utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux.<sup>11</sup>

## **Monolingue (synonyme d'unilingue)**

On dit que les locuteurs sont unilingues quand dans leur communication à l'intérieur d'une même communauté sociolinguistique ils n'utilisent qu'une seule langue par opposition au multilinguisme ou plurilinguisme où on utilise plusieurs langues différentes dans leurs relations sociales aux familiales.<sup>12</sup>

## **Bilinguisme**

D'une manière générale le bilinguisme sont les situations linguistiques dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux ou les situations deux langues différentes.<sup>13</sup>

## **Morphologie**

Chez Bloomfield : la morphologie étudie les variations des formes des mots (unités lexicales comme unités grammatical) dans le quels les morphèmes liés figurent comme élément constitutifs<sup>14</sup>.

## **Aire linguistique**

L'aire linguistique d'une langue ou d'un dialecte est l'aire géographique où ils sont parlés.<sup>15</sup>

## **Lexique**

Ensemble des unités significatives d'une langue donnée à un moment donné de son histoire. Elle consiste en une liste non ordonnée d'unités lexicales et comprend également un certains nombre de règles de redondance.<sup>16</sup>

---

<sup>11</sup> Ibid. P96.

<sup>12</sup> DUBOIS .Jean, *Dictionnaire de la linguistique et du science du langage*, Washington, 1973.

<sup>13</sup> DUBOIS. Jean. Op.cit., P.65.

<sup>14</sup> GEORGE Mounan , *Dictionnaire de la linguistique*, Puf , 2004.

<sup>15</sup> Ibid. P.17

## **Convergence**

Les locuteurs vont tenter de converger linguistiquement vers les modèles qu'ils pensent être caractéristique de leur interlocuteur lorsqu'ils désirent leur approbation sociale et que le coût perçu d'une telle action est inférieur au résultat anticipé ou bien parce qu'ils désirent un niveau d'efficacité dans la communication<sup>17</sup>.

## **Divergence**

Le terme est utilisé en référence à la manière dont les locuteurs accentuent les différences linguistiques et on verbales entre eux-mêmes et leur partenaires dans l'interaction.<sup>18</sup>

## **Régiolecte**

Le concept de régiolecte, lié à celui de variation linguistique permet de prendre en compte la diversité des usages à l'intérieure d'une aire linguistique géographiquement circonscrite .On se trouve donc en face d'un phénomène lié à la variation diatopique .<sup>19</sup>

## **Variante**

Chez L.Hjlmesev, variante est une forme d'expression différente d'une autre pour la forme, mais n'entraînant pas de changement de contenu par rapport à cette autre .Les variantes peuvent être liées c'est-à-dire conditionnées par l'entourage ou libres<sup>20</sup>.

---

<sup>16</sup> Ibid, P.204.

<sup>17</sup> Ibid. p.101.

<sup>18</sup> Ibid. p.130

<sup>19</sup> Ibid. p.234.

<sup>20</sup> DUBOIS. Jean, Op.cit, p.503.

# La Morphologie

## Introduction

Avant de procéder à l'analyse, nous allons d'abord définir ce que nous entendons par morphologie : « La morphologie est un « chapitre de la grammaire (.....) Ou l'on traite des variantes formelles auxquelles peuvent être soumis les signifiants des monèmes, et de façon plus compréhensive tous les accidents ou variations de formes qui n'ont pas de répercussion sur la valeur signifiée des unités en cause. »<sup>1</sup>.

« La variation morphologique concerne tout les niveaux dérivationnels de la formations des mots : conjugaison, formes verbales complexes, formes nominales. Ainsi une racine peut être commune à tous les dialectes, mais les schèmes qu'elle revêt sont parfois tellement différents qu'il est impossible de l'identifier .La morphologie comparée doit donc procéder à l'inventaire des schèmes et décrire les différents types de formation des mots en berbère ».<sup>2</sup>

La morphologie berbère pose de sérieux problèmes linguistiques, vu la réalité protéiforme du lexique berbère. Dans cette partie consacrée à la morphologie, il y a lieu de relever :

-Des variantes de formes partiellement différentes

-Des variantes de formes totalement distinctes

-chute de la voyelle initiale

-changement de la voyelle initiale

-Des variantes liées au genre

-Des variantes liées au nombre

-Des variantes liées à l'état

Donc notre objectif est de délimiter avec précision les convergences et les divergences des traits morphologiques tels qu'ils sont structurés dans chacune des parlers amazighs (Béchar, Chlef, Tizi-Ouzou).

---

<sup>1</sup> MARTINET André , *Syntaxe Générale* , Paris, Armand Collin , 1985.

<sup>2</sup>CHAKER Salem, *Unité et diversité de tamazight T I*, Ghardia , Acte du collecte internationale, 20-21 avril 1991,pp15-16.

## I-Le Nom

Dans notre corpus nous avons constaté que les noms sont les plus touchés par la variation. Donc le nom en berbère peut être du genre masculin ou féminin, singulier ou pluriel, comme il peut être en état libre ou en état liée (annexion). Mais nous allons mettre l'accent dans notre travail uniquement sur les cas où la distinction entre ces parles tient à l'une des modalités obligatoires du nom, à savoir : le genre et le nombre et l'état.

### I-1 Le Genre

En berbère on distingue, sur le plan morphologique entre deux genres : le féminin et le masculin. Les règles de la formation du genre sont communes. Elles se résument ainsi: Le masculin par la voyelle initiale **a/i/u**. et le féminin par l'indice **ta/tu/ti** préfixés au nom qui, grammaticalement, joue le rôle de l'article définit.

#### I-1-1 Le Masculin

- Le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales **a , i** ou **u**.
- Tous les noms commençant par une voyelle sont masculins, mais il ya quelques exceptions.
- Certains noms masculins n'ont pas de voyelle initiale.

#### I-1-1-1 Les noms masculins relevés dans nos corpus qui commencent par « a »

Béchar	Chlef	Tizi-Ouzou
Alem -aqelwac- Ajrîc-aman-arra-anebdu- aydi-abegna-a yul-a il- aqemmu-azelif-a eddis- axencuc-allem-adis-adif - a il-acal-ajenna-a u-ayetma- adfel-ad a -azir	Asardun-Afunas-a yul- al em-ayrad-aydi-amcic- atbir-azemmur-alili-acal- aman-anebdu-ajenna-agu- adefel-a u-a ecic-aqemmu- a eddis-aca bur-Ayetma- amcic-aqejun-aruy-azemmur- ame im-a eddis-ayenduz- amqarqar-a ellus-anyir- amzur-ammas-a ecic-as ar- aguyaw-a arda –al em.	Akal-azger-akbal-asarwet- amezzir-aqjun-aruy-amcic- ak eb-aqejjir-ajgu n wa rur- afus-aqemuc-a amar-afus- amegre -anzur-aqarru-afrux- asardun-awtul-a yul n yi - azgaren-azrem-accaren- a ebbu -ace uy-a enqiq- abissar-aqelwac-a ejmi- ayazi -a arda-a eluf-azrem- a arus-aja i -a ar ur-agarz- A eddiw-ajilban-aqaruy- abi arus-aggayul.

## I-1-1-2 Les Noms masculins qui commencent par “i”

Béchar	Chlef	Tizi-Ouzou
Imi-Iles-iqec an-I an-Irden- Ixef-ibawen-iqehbac-Ifassen- Iniwen-Icca -I il-Ifelfel-Inir- Ifadden-Iffan .	Imcicen-Iselman-Imqarqar- Ibawen-Irden-Isenanen-itran- ifarujen-Imezzu en-Inzaren- I mas-Iles-Iri-I arwa Idmaren-inerz-ibebbac-ileqi- Ifassen-iwzan-imeslawen- izmer-ifadden-i aren-imi- iselman-iccaren-icca-idudan- i allen-is aren-i e en-inerz- i esmaren-ixef-i allen-inzer imessa en-ifadden-irden- inzer-inerz .	Izgaren-ifelfel-irden- ibawwen-ibellire -itbiren- ilef-iyuza -izem-iccaren- i udan-idmaren-iles-ifires- iles-imezu en-izimer-ifker- i id-ifis-i iqel-ikerri- ime ruf-itbir-illili-inisi- ifaraj-iccenfiren-i allen- ifassen-ija buben-izzi-ibekki

## I-1-1-3 Les noms masculins qui commencent par “u”

Paler de Béchar	Parler de chlef	Parler de Tizi-Ouzou
Udem-uglan-umma-ulu		Uccen-uglan-ul-

### I-1-1-4 Les noms masculins qui commencent par une consonne

Béchar	Chlef	Tizi-Ouzou
Lu -cdud-lme rat-lleft- lexrif-cci -yess-z ed-bba- jeddi- emmi-xeyi-ciwi- l uman-lekrenb-lmecmac- fus- ar-fud-lbehni-yumma- enini-xali-mazerr-cci - lkalites-xuzz-remman- lba a a- if-l emez-gma- dadda- ad-lecfar-l uman- lwacul-wul-ccduk-ddak	Lehwayec- irdem- aqqul- fi er n waman-lleft- lmeccmac-zwayel-lexrif-yur- l eb n udefel-legayma n bnadem-hinyer-mumu- lexdud-mart- il-ssa-hadex- lecfar-hiwa-baba-dadda- yuma- emmi-xali-remman- fi er- ad-c ar- ar-zwayel- i en-cla em-fudi.	lma un-lexrif- if-ze ter- felgu-na na -l emez-le yur- cbirdu-lmexyu -l ess- l emez-lbaz-lexrif-lecfar n walen-lekna -zaylat.

### I-1-2 Le féminin

-Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de “t”

-Il exprime :le diminutif,le genre ,le nom d’unité d’un collectif(végiteaux,animaux).Il peut également avoir un sens dépréciatif ou péjoratif.

-certains noms féminins se terminent par t (dans les parlers où ce phonème existe) ou par une voyelle ,d’autre par une consonne différente de “t”.

-Certains noms féminins dérivent d’une racine différente du masculin.

**I-1-2-1 Les noms féminins qui se composent par t\_\_t**

Béchar	Chlef	Tizi-Ouzou
Tafella t-tahrest-tafsut-tmart-tadist-taqbilt-tiddart-tajrest-tazedayt-tazzart-tanyert-taxicuct-ta durt-tallemt-tinze t-tanyi t-tinset-taqbilt-ticce t-tazzart-tabuxt-tma t-tameddit-tafunast-tinzert-ti irdemt-tajrest.	Tasardunt-tafunast-ta aqult-tamcict-tazermumuyt-tizit-tafella t-tafsut-tale emt-tajelbant-tanyirt-tmart.	Tafsuyt-tamecact-tagayult-tuyat-tace bu -tafunast-ti irdemt-tasselt-tazzart-ta zalt-tawe uft-ta amart-tuyat-tameccact-tizit-tadakumt-tiwe zit-tissist-tizizwit.

**I-1-2-2 Les noms Féminins qui commencent uniquement par “t”**

Béchar	Chlef	Tizi-Ouzou
T a -timesi-ti awin-ti mass-timi-timawin-time u in-ta ru -tame a -tile i -timzin-tabegna-tinssa-tifednin-timmi-tizekka in-timez in-talefssa.	Ti e en-ti mass-tizurin-tib irin-tayarza-tixsi-timawin-ti awin-tifednin-t a -ti arwa-timezin.	Takarzza-tiremanin-tayuga ti urin-tib irin-tanina-tifednin-tu mass-tawenza-taga-tize trin-ta a -tixssi-tuzdya-ti urin-tanina-tawenza-timmi-ti -ti una n wanzaren-tifednin-tigezzay-turin-tassa.

**I-1-2-3 Les noms féminins qui commencent par une consonne**

Béchar	Chlef	Tizi-ouzu
nana-wetma- enna- emti-yemma-xalti-ccta-da eddi .	enna-himi -wetma-nana- emti-xalti-ssa	Lqa a-cetwa-na na.

## I-1-3 Opposition Masculin/Féminin

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
bba	mma	baba	yemma	Lbaz	Taninna
xeyi	wetama	dadda	nanna	I iqel	tasekurt
xali	xalti	yumma	wetma	azger	tafunast
emmi	tati	emmi	emmti	aqelwac	ta a
jeddi	enna	xali	xalti	awe uf	tawe uft
yumma	wetma	ayenduz	tafunast	ikerri	tixssi
dadda	nanna			baba	yemma
ayetma	isetma			jeddi	setti
aqelwac	t a			gmma	wetma
				xali	xalti
				emmi	emmti

## I-1-4 Les noms féminins qui n'ont pas du masculin

Béchar	Chlef	Tizi-ouzu
Tameddit-tahrest- tafella t- tafsut-ti awin-ti mas-timmi- ljbhet-tmart-ta ru -tazzar- taqbilt-tajrest-tiyni-tile i - tinset-tazdayt-ticce t-tabuxt- tma t.	Ti urin-hazart-tafella t- tib irin-tafsut-tayarza- timawin-ti awin-tifednin- himi -tajelbant-ti arwa- tim in-ta ru .	Takarza-tiremanin-tazzart- tafella t-tayuga-tib irin- uma ic-taxsuyt-tafsuyt-taga- tim in-tajelbant-tifednin- tagayult-tuyat-tu mas- tawenza--tuzdya-tawemmuc n ti -turrin-tassa-tayet

### I-1-5 Les noms masculins qui n'ont pas de féminins

Béchar	Chlef	Tizi-Ouzou
Aman-cal-lu -i ezran- lme rat-lleft-zrudiya-anebdu- lexrif-cci -imi-iles-z edd- cdud-udem-i u an-adif- l uman-aqemmu-lmecmac- azelif-wul-i urran-fus-i il- ulu -udem-abliwen-adfel- uglan-ad a -lecfar-anebdu- ulli.	Lehwayec-aman-ulli-alili- irden-ibawen-isenanen-acal- anebdu-lmecmac-lexrif- ajenna-itrans-yur-adeifel-a u- agu-nwen- l eb n udefel- a ecic-mumu-lexdud- aqemmu-iles-iri-mart- idmaren-ifassen-imeslawen- ifadden-i aren-is aren- i udan-icarren- il-aca bur- ul-hadex-inerz-ileqi-lecfar- hiwa- ar-amzur-iwzan-icar- a ellus.	Lma un-akal-lexrif-ifelfel- akbal- if-asarwet-za ter- felgu-amezir-irden-ibawen- l emez-i arsiwen-le yur- iccaren-ajgun wa rur- idmaren-ugllan-iles-allen- lmexyu -ace uy-amezzir- ilili-lecfur-i i-abarfiw- a i an-accaren-amas-i uran.

### I-2 Le nombre

- Le berbère possède un singulier et un pluriel .On distingue trois types de pluriel : externe (ajout d'un suffixe ),un pluriel interne (alternance interne ) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne ).Il y a modification de la voyelle initiale pour les trois types du pluriel (en général **a** devient **i** ).

- Certains noms n'existent qu'au pluriel.

-D'autres noms n'existent qu'au singulier .

En règle générale : ces parlers ont les procédés de formation du pluriel .Cependant ,nous avons relevé quelques procédés différents dus à l'utilisation de schémas différents ,ou simplement à des faits accidentels ,nous les exposons dans le tableau suivant :

## I-2-1-les changements des voyelles initial

### Les noms singuliers

#### I-2-1-1 Voyelle initiale « a » → « i »

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Ame a	ime a en	As ar	Is aren	Ame u	Ime u en
Atbir	itbiren	Amcic	Imcicen	Azger	Izgaren
Aqecu	iqec an	Aqehbu	Iqehbac	A nik	I niken
ambur	imburen	Ayrad	Iyraden	Ayazi	Iyu a
		A yul	I yal	Aqjun	iqjan
		A udiw	I udiwen		
		Amzur	Imzuren		
		Aka buc	Ika bac		

#### I-2-1-2Voyelle initiale « i »

### La voyelle initiale « i » au singulier ne change pas au pluriel

Béchar		Chlef		Tizi-ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Iccar	Iccaren	Islem	Iselman	I il	I alen
I zer	I ezran	I ill	I allen	I ess	I essan
I il	I allen	Iles	Ilsawen	Izimer	izamaren
Iniw	Iniwen	Is ar	Is aren	Izem	izmawen
Ixef	Ixfawen	inzer	Inzaren	Iffaraj	iffarujen
Itri	Itran	ixef	Ixfawen	Inissi	inisiyen
Iles	Ilsawen	ilef	Ilfan	Iles	ilsawen
		izem	izmawen	I ill	i allen

### I-2-1-3 Voyelle initiale « u »

La voyelle initiale initial « u » au singulier reste « u » aux pluriel sauf quand on trouve le nom à l'état d'annexion.

Béchar		Chlef		Tizi-ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	pluriel
Uccen	Uccanen	UI	Ulawen	UI	Ulawen
Ugel	uglan	uccen	uccanen	uccen	uccanen

### I-2-2 Les types de pluriels

On peut construire les noms pluriels en berbère sur la base du singulier, et cela par modification de la voyelle initiale et pour cela on distingue trois types de pluriel

#### I-2-2-1 Pluriel interne (l'alternance vocalique)

Il se forme par alternance de la voyelle interne (et plus rarement d'une consonne), sans suffixe. Dans beaucoup de cas le pluriel régulier existe également<sup>3</sup>

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Taxicuct	Tixucac	Aqemmmum	Iqummam	Taddakemt	Tiddukkam
Tile i	Tile a			A arus	I uras
Tinsset	Tinssa				
Tame u t	Timezza				
axencuc	ixencac				

<sup>3</sup> NAIT ZERRAD Kamal , Grammaire du berbère contemporain (kabyle) , Morphologie, ENAG, alger1995, p54

## I-2-2-2 Pluriel externe

Ce pluriel se forme en ajoutant un suffixe au nom, la voyelle initiale « a » devenant « i »

## ➤ les noms masculins « suffixation en »

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
A ill	I allen	As ar	Is aren	Azger	Izgaren
Ame a	Ime a en	Amcic	Imcicen	Affus	Ifassen
atbir	itbiren	atbir	Itbiren	Aja bub	Ija buben

## ➤ les noms féminin « suffixe in »

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Singulier	pluriel	singulier	pluriel	singulier	pluriel
Tamezu t	Timez in	Tifdent	Tifednin	Tifdent	Tifednin
Tifdent	Tifednin	Tasardunt	Tisardunin	Tamecact	Timecacin
Tame a	Time a in	Tafunast	Tifunasin	Tib irt	Tib irin
tinzert	tinzarin	Tazarmumuyt	tizermumuyin	Taje igt	Tije îgin
		Tib irt	tib irin	Tagayult	tigayulin

## ➤ Suffixation « an »

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	pluriel	Singulier	Pluriel
Al em	Ile man	ad	I udan	A ad	I udan
a	I udan	awzi	Iwzan	I ess	I essan
i zer	I ezran	islem	iselman	Aqjun	Iqjan
aqecu	Iqec an			agarz	igarzan
ugal	uglan				

## ➤ Suffixation de « win »

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
T irdemt	T irdmawin	Timmi	Timawin	Tawenza	Tiwenziwin
Ti	Ti awin	Ti	Ti awin	Ti irdemt	Ti irdmiwin

## I-2-2-3 pluriel mixte (la suffixation et l'alternance vocalique)

Cette forme du pluriel est caractérisée par une suffixation et une alternance vocalique

Béchar		Chlef		Tizi-Ouzou	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Izmer	Izamaren	Fud	Ifadden	Iffaraj	Iffarujen
Timezza	Timezzu in	ad	I udan	azerem	izarman

## I-2-3 Les noms pluriels qui n'ont pas de singulier

Béchar	Chlef	Tizi-Ouzou
aman-acal-ulu -cci -lekrenb- mazzer-xizzu-lwacul- i urran-lqehni-azelif-azir- ulli-z edd-l ar ar.	A ecic-ulli-irden-tajelbant- hazart-timez in-azemmur- aman-lmecmac-nwen-ti urin- acal-lleft-lehwayec-implawen- iblawen.	Idmaren-tajelbant-l emez- timzin-irden-amezzir-ti urin- akal-takarza-lqa a-lmexyu - abissar-l ess-a ar ur-lexrif- tazart-tasselt-tuzdya- ace uy-aman-akal-

### I-2-4 Les noms singuliers qui n' ont pas de pluriels

Béchar	Chlef	Tizi-ouzou
enna- enini-tajrest- anebdu-ajric-tahrest- ccta – dadda-nanna	Hiwa-amass-adfel- enna- nanna-ileqqi- imi -hadex- anebdu-tafsut.	tanina-tafsuyt- if-bururu- illili-i i-a i an.

### I-3 L'état

« L'opposition d'état est l'une des spécifiées du nom berbère .En effet, ce dernier oppose deux Formes d'état qui se distinguent par leur morphologie l'état libre et l'état d'annexion »<sup>4</sup>.

#### I-3-1 L'état libre

« On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme »<sup>5</sup>.

Béchar		chlef		Tizi-ouzu	
masculin	féminin	masculin	féminin	masculin	féminin
Axencuc-iles- udem	Tafunast tadist	Asardun- iselman- amcic	Tasardunt- tixssi	afus-ilef- uglan	Tafsuyt- tafunast tamecact

<sup>4</sup> IMARAZEN Moussa ,manuel de syntaxe berbère ,HCA 2007,p27.

<sup>5</sup> Ibid ,p 28.

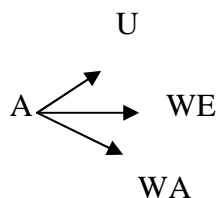
### I-3-2-L'état d'annexion

« L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de W ou Y ou maintien ou chute de la voyelle initiale »<sup>6</sup>

#### I-3-2-1 Les noms masculins

Le masculin à l'état d'annexion subit des modifications marquées par les semi-voyelles « w, y »

➤ Voyelle « a » :



<b>Béchar</b>		
A → u	A → we	A → wa
Anebdu → unebdu	Ad a → wed a	Aman → waman
Ajris → ujris	A yul → we yul	Acal → wacal
Aydi → uydi		A il → wa il

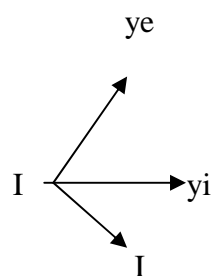
<sup>6</sup> NAIT ZERRAD Kamal, OP.cit, p62.

chlef		
A → u	A → we	A → wa
Asardun → usardun	A yul → we yul	Aruy → Waruy
Aca bur → uca bur	Al em → wel em	Ayetma → Wayetma
Ame im → ume im	Amcic → wemcic	Agu → wagu

Tizi-ouzou		
A → U	A → we	A → wa
Aqqaru → uqqaru	Amcic → wemcic	Akal → wakal
Amegre → umegre	Azrem → wezrem	Accaren → waccaren
Afus → ufus	Azger → wezger	Aruy → waruy

**Voyelle Initiale « i »**

Les noms masculins qui ont à l'initiale « i » portant à l'état d'annexion « ye » sont en général des noms pluriels

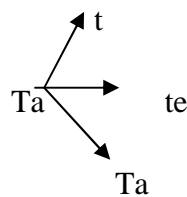


<b>Béchar</b>		
<b>I → ye</b>	<b>I → yi</b>	<b>I → i</b>
	Iles → yiles Ixef → yixef I ezran → yi ezran Ibawen → yibawen	Ifelfel → ifelfel

<b>chlef</b>		
<b>I → ye</b>	<b>I → yi</b>	<b>I → i</b>
Imcicen → Yemcicen Inzaren → yenzaren	Iselman → yiselman Ifadden → yifadden Imi → yimi	I mass → i mass

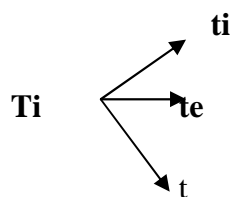
<b>Tizi-ouzou</b>		
<b>I → ye</b>	<b>I → yi</b>	<b>I → i</b>
	Iles → yiles Inissi → yinissi	

I-3-2-2 Les noms féminins



Béchar		chlef	
Ta → t	Ta → te	Ta → t	Ta → te
Taxicuct → txicuct	Tahrest → tehrest Tafsut → tefsut Taqbilt → teqbilt	Tafunast → tfunast	Tamcict → temcict Tafsut → tefsut

Tizi-Ouzou	
Ta → t	Ta → te
Tamecact → tmeccact Tagayult → tgayult Tafunast → tfunast	Tafsuyt → tefsuyt



Béchar		Chlef	
Ti → t	Ti → te	Ti → t	Ti → te
Ti irdemt → t irdemt	Tinzert → tenzert	Ti e en → t e en	Tib irin → teb irin
Timesi → tmesi		Tifednin → tfednin	Tim in → temzin
Tifednin → tfednin		Ti arwa → t arwa	
Timez in → tmez in			

Tizi-Ouzou	
Ti → t	Ti → te
Ti irdemt → t irdemt	Tib irin → teb irin
Tiwe zi → twe zit	Tize terin → teza etrin
Tizizwit → tzizwit	
Tizurin → tzurin	

**I-3-3 Le syncrétisme : Ti → ti / ta → ta**

Béchar	chlef	Tizi-ouzhou
Tadist → t†adist	Tizit → t†izit	Tazart → t†azzart
	Tixssi → t†ixssi	Tasselt → t†asselt
	Timmawin → t†imawin	Tisissit → t†isissit

### I-3-4 Les noms masculins à l'initiale consonantique

La plupart des noms masculins qui ont une initiale consonantique ne change pas de forme à l'état d'annexion.

Béchar	Chlef	Tizi-ouzou
Lu _lwacul-lecfar-z edd	Lehwayec - aqul-fi er-lecfar	Lexrif-lma un-lecfar-cbirdu

## II-variantes de forme totalement différentes

Nous avons relevé dans notre corpus des variantes de formes totalement distinctes. Elles se caractérisent donc par leurs formes complètement différentes l'une par rapport à l'autre, ce qui rend d'ailleurs leur analyse et leur rapprochement, par quiconque ignorant la langue plus difficile. Donc le recours au sens dans des cas de ce genre est nécessaire.

Pour faire la comparaison dans ce cas, nous allons rendre compte des oppositions suivantes :

### II-1 Monème unique / Monème unique

Les variantes dans ce cas appartiennent à une même classe monématique, à savoir la classe des monèmes uniques. L'écart entre les trois parlers apparaît clairement. À un signifié correspondent deux signifiants de formes totalement différentes dont chacune caractérise une région par rapport à l'autre.

## II-1-1 La divergence entre Béchar et Tizi-Ouzou

Béchar	Tizi-Ouzou
Tahrest/ tajrest	Ccetwa
Ti awin	Allen
Z edd	acebub
Cddud	lekna
ika bac	igarddan
yess	a udiw
tadist	ta ebu
inir	tawenza
enna	setti
muc	amcic
tiyni	ttmar
taxicuct	le nak
tile i	ta adect
tinssa	i aren
enini	jeddi
allem	al em
tallemt	tal emt
aqemmu	aqemuc
ixef	aqaruy
tinset	a ar
irri	amegre
tati	emti
arra	aqcic
azefu	acebub
tabuxt	l enk

## II-1-2 La divergence entre Chlef et Tizi –Ouzou

Chlef	Tizi-Ouzou
Lehwayec	I arsiwen
afunas	azger
ta aqult	tasekurt
nwen	ageffur
l eb n udefel	abruri
a ecic	ace uy
hinyer	tawenza
ti awin	allen
lexdud	le nak
irri	amegre
imeslawen	imecacen
aca bur	taka buzt
inerz	agarez
ileqqa	tadakemt
hiwa	a rur
enna	setti
aqdud	ama u
aqejaw	abarhuc
ti arwa	tuyat
a ellus	aqaruy
imlawen	tamiwin
iblawen	lecfar
ayarziz	awtul
aguyaw	azger
anbir	udem
ta ru	tayet
ifadden	tagecirt
inerz	agarz
ime a en	iqesbu en
ixef	aqaruy

### II-1-3 La divergence entre Béchar et Chlef

Béchar	Chlef
Azefu/ z edd	A ecic
Tabegna	Hinyer
Taxicuct/tabuxt	Lexdud/cdud
Ixef	A ellus
Taddist	A eddis
Ayenduz	Aguyaw
Anbu	Imlawen
Ame yan/ama u /aka buc.	Aqdud
Udem	anbir
lecfar	iblawen
Idma en/iffan	ibebbac
imi	aqemmu

### III- Chute de la voyelle initiale

Elles touchent les voyelles initiales **a/i/u** préfixées aux noms masculins, et **ta/tu/ti** préfixées aux noms féminins, qui grammaticalement jouent le rôle de l'article défini.

Cependant, ce mécanisme ne peut pas constituer une règle à généraliser puisqu'il n'apparaît que dans ce schéma car il y a aussi des exceptions.

Donc la divergence entre les trois parlers se manifeste dans certains cas par la différence de nombre de radical entre les termes à comparer. Ainsi une racine d'un terme appartenant à un parler, connaît une disparition de ses radicaux. A ce phénomène vient s'ajouter dans certains cas des changements vocaliques.

**II-1 Chute de la voyelle initiale (a,i,u) des noms :(Masculin)**

Tizi-Ouzou —→ Béchar	Tizi-Ouzou —→ Chlef
Alu —→ lu	Ifi er —→ fi er
Iciw —→ ciwi	I iqqel —→ aqqul
Afus —→ fus	I il —→ il
A ar —→ ar	A ar —→ ar
Afud —→ fud	A ad —→ ad
A ad —→ ad	Afud —→ fud
Ifis —→ fis	

**III-2 chute de la voyelle initiale (a,i,u) des noms:(féminin)**

Tizi-Ouzou —→ Béchare	Tizi-Ouzou —→ Chlef
Ta a —→ ṭa	Ti irdemt —→ irdemt
Tamart —→ ṭmart	Tamart —→ mart
Taya i —→ ṭya i	Tassa —→ ssa
Ti irdemt —→ ṭirdemt	Ta a —→ a

**N.B : On a constaté que la plupart des noms masculins pluriels ne subit pas de chute de la voyelle initiale (i,u)**

Béchar	Chlef
I udan -I aren- Iffaden -I allen -Ifassen- Ime a en- I esmaren- I e en Iccaren- Ibawen -Is aren--I mass -Iffarujen - Ulli -Uccen- irri.	Iffa -I allen-I uddan-Iccaren-Iffaden- Itbiren- -Ime e en- Uglan- Ifassen- Udem.

**IV- Variation divers de la voyelle initiale des noms dans les trois parlers**

**IV-1 Variation a → i / a → u**

<b>Tizi-ouzou</b> → <b>Béchar</b>	<b>Titzi-Ouzou</b> → <b>Chlef</b>
Taddart → tiddart	Imcac → imcicen
Tamiwin → timiwin	Amqarqur → imqarqar
Alu → ulu	Tamiwin → timawin

**IV-2 variation de u → i / u → a**

<b>Tizi-Ouzou</b> → <b>Béchar</b>	<b>Tizi-Ouzou</b> → <b>Chlef</b>
Tu mest → <b>i</b> mass	Amqarqur → imqarqar
Timezu in → timeza in	Tu mass → ti mass
	Lecfur → lecfar

**IV-3 variation i → a**

<b>Tizi-Ouzou</b> → <b>Béchar</b>	<b>Tizi-Ouzou</b> → <b>Béchar</b>
I il → a il	I iqel → aqul
	Itbir → atbir
	Ilili → alili
	Tamiwin → imawin

# **Lexicologique**

## Introduction

Dans ce chapitre on a adopté la démarche comparative, c'est-à-dire que l'on décrit et l'on compare aussi bien les structures formelles (ou le signifiant) que le contenu sémantique (ou le signifié) des unités lexicales des trois parlers. A propos de l'importance du comparatisme, L.Galand (1989 :21) a écrit que : « *dans certaines cas la comparaison permet de simplifier la description et plus souvent encore, elle la complète par une explication* »<sup>1</sup>.

On peut dire que les trois parlers sont unis et variés, en ce sens que malgré la variation il subsiste un fond commun qui permet une large perméabilité entre ses différents parlers toutefois ce qui présente un intérêt d'étude ce sont les différences.

C'est peut-être en matière de lexique que la divergence entre les dialectes berbères est la plus marquée et la plus immédiatement apparente. Mais la divergence entre deux dialectes A et B ne signifie pas que le lexème x du dialecte A non usité dans le dialecte B soit réellement inconnu de B, cela signifie le plus souvent qu'il n'y est pas d'usage courant ou qu'il n'y a pas exactement le même emploi.

Enfin, L'analyse lexicale est l'un des critères les plus fiables pour déterminer les degrés d'homogénéité d'un système linguistique donc le niveau lexical est le plus superficiel dans la langue. De plus, nous espérons que notre travail sera d'un apport (aussi modeste soit-il) au processus d'aménagement auquel s'attellent les spécialistes et les praticiens de la langue berbère.

---

<sup>1</sup> GALAND, Lionel, « comparaison et description dans l'étude du berbère », in journée d'étude de la linguistique berbère, paris. Inalco , 1989.

## I- Le corps humain

### Nez

Ce mot est attesté dans les trois Wilayas : Chlef , Béchar et Tizi - Ouzou presque avec les mêmes formes , dans la Wilaya de Béchar par exemple dans les régions de Barebi et Moughel ce mot est appelé : « tinzert » , par contre à Wakdda en éliminant la marque du Féminin « t\_\_\_\_t » il existe sous la forme du mot : « inzer » , il est attesté dans la Wilaya de Chlef à Zeboudja et à Iguersafene dans la Daira de Bouzeguene sous la forme du pluriel : « inzaren » .Toutes ces régions ont la même racine : « **NZR** ». Tandis que à Taghit dans la Wilaya de Béchar il ya juste une petite divergence phonétique de « R » ver le « » ce mot est appelé « tinze t » avec la racine : « **NZ** ».

### Œil

Au singulier ce mot est attesté avec la même forme dans toutes les régions des trois Wilayas comme le mot : « ti » mais avec une forme différentes lorsque il est au pluriels par exemple dans la Wilaya de Béchar et de Chlef il se dit « ti awin » avec la racine « ». Mais à Tizi – Ouzou dans la région d’Iguersafene nous retrouvons le mot : « allen » avec la racine « **L** ».

### Dents

Ce mot est connu dans les régions des trois Wilayas presque avec la même forme et la même racine. Par exemple dans la Wilaya de Béchar à Wakdda et Moughel , et à chlef dans la région de Brirra ils disent : « ti mas » par comparaison dans la régions de la Wilaya de Chlef à Zeboudja : « i mass » avec la chute de la marque du féminin par contre à Barebis et à Iguerafene il existe le changement de la voyelle « i » vers le « u » c’est : « tu mas », donc ils ont une racine commune : « **MS** » , par contre à Taghit dans la Wilaya de Béchar c’est : « uglan » avec la racine : « **GL** » .

## Bouche

Ce mot est attesté dans les régions de la Wilaya de Béchar avec des formes différentes d'une région à une autre. par exemple dans la région de Taghit ,Barebis ,Moughel, ils disent : « imi » comme aussi dans la région de Brira à Chlef ,donc ils ont une racine commune : « **M** », par contre dans la région de Wakdda à Béchar , et dans la région de Zeboudja à Chlef il existe le mot : « aqemu » avec la racine : « **QM** », par comparaison dans la Wilaya de Tizi -Ouzou à Iguersafene il existe le mot : « aqemuc » mais avec la racine : « **QM** » car le « C » est un diminutif .

## Sourcils

Il ya quelques différences dans les régions de trois Wilayas à propos de ce mot. Par exemple dans la Wilaya de Béchar à Taghit et à Moughel il existe le mot : « tamiwin » et dans la région de Barebis c'est : « timawin » avec la même forme à Zeboudja , tandis que à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene c'est : « timi » mais la racine est commun : « **M** », par contre à Brirra il existe le mot : « imlawen » avec la racine : « **ML** » .

## Front

Ce mot à connu beaucoup de divergence. Dans les régions de la Wilaya de Béchar par exemple il existe le mot : « tanyert » dans la région de Taghit , comme il ya aussi une variation dans la Wilaya de Chlef par exemple à Zeboudja : « tanyirt » ou bien « hinyert » , par contre à Brira il existe la chute du marque du féminin : « anyir » avec la même racine : « **NYR** », et « ljbhet » qui est un emprunt arabe dans la région de Barebis avec la racine : « **JBH** » , et « abegna » avec la racine : « **BGN** » dans la région de Wakdda tandis que à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene on dit : « tawenza » avec la racine : « **WNZ** ».

## Cheveux

Ce mot à aussi dispersé différemment d'une région à une autre. Dans la Wilaya de Béchar par exemple on trouve le mot : « z edd » avec la racine : « **Z D** » dans la région de Barebi ,on trouve le mot : « azelif » avec la racine : « **ZLF** » dans la régions de Moughel et le mot « azefu » avec la racine : « **ZF** » dans la région de Taghit , par comparaison dans la région de Wakdda à Béchar et Brira à Chlef on trouve l'emprunt « c ar » avec la racine : « **C R** » , par contre à Zeboudja il existe le mot : « a ecic » avec la racine : « **C** », mais dans la Wilaya de Tizi-Ouzou à Iguersafene on trouve le mot : « ace uy » avec la racine : « **C Y** ».

## Joue

Il est aussi attesté avec des formes différentes entre les régions de Béchar : Il ya des régions qui disent : « cdud » avec la racine : « **CD** » par exemple dans la région de Barebi, il y a des autres qui disent : « taxicuct » avec la racine : « **XC** » dans la région de Moughel , ou bien « tabuxt » avec la racine : « **BX** » à Taghit ,ou bien « ccduk » avec la racine : « **CDK** » a Wakdda , par comparaison à Chlef il ya : le mot : « lexdud » avec la racine : « **LXD** » dans la région de Zeboudja et à Tizi-Ouzou il existe le mot : « ikni en » avec la racine : « **KN** » dans la région d'Iguersafene .

## Visage

Ce mot existe dans les deux régions de la Wilaya de Béchar : Taghit et Barebi avec une seule forme qui est : « udem » avec la racine : « **DM** », mais a Wakdda c'est : « axencuc » avec la racine « **XNC** », mais dans la Wilaya de Chlef c'est : « anbir » avec la racine : « **NBR** », par contre dans la région de Zeboudja à Chlef , et dans les régions d'Iguersafene à Tizi-Ouzou il existe le mot : « aqadum » avec la racine : « **QDM** » .

## Barbe

Ce mot est attesté dans la Wilaya de Béchar avec deux formes différentes .Il ya le mot « tmart » dans les régions de Wakdda et de Barebi avec la même racine dans la région d'Iguersafene à Tizi-Ouzou mais ici il ya la présence de la voyelle initiale c'est « tamart » , tandis qu'à Chlef dans les deux régions : Zeboudja et Brira il existe le mot : « mart » il existe une chute totale de la marque du féminin , donc la racine est commune : « **MR** ».par contre on trouve une nuance phonétique dans la région de taghit qui utilise le mot « tma t » c'est -à dire le changement de « r » vers le « t » avec la racine « **M** ».

## Epaule

Il est attesté dans toutes les régions de la wilaya de Béchar comme : « ta ru » avec la même forme dans la région de Zeboudja à Chlef avec la racine : « **R** », tandis que il existe le mot : « ti arwa » à Brira ou bien « I arwa » avec la chute de la marque du féminin avec la racine : « **RW** », par contre « tayet » avec la racine : « **YT** » dans la Wilaya de Tizi -Ouzou dans la région d'Iguersafene .

## Ventre

Ce mot est attesté différemment dans les régions des trois Wilayas. Par exemple à Béchar , on a le mot : « tadist » dans la région de Barebi , et « adis » à Taghit et à Wakdda avec la chute de marque du Féminine « t---t » donc ils ont la même racine : « **DS** » , tandis que « a eddis » avec la racine : « **DS** » à Moughel dans la wilaya de Béchar et à Zeboudja dans la Wilaya de Chlef , mais à Tizi-Ouzou il existe le mot « ta ebbu » avec la racine : « **B** » dans la région d'Iguersafene .

## Cuisse

Dans la Wilaya de Béchar on trouve : « tame a » dans les régions de Taghit et Moughel , comme il existe aussi un pluriels : « ime a en » à Moughel et aussi dans la région de Brira à Chlef avec la racine : « **M** » , tandis que dans la région de Zeboudja il existe le mot : « imeslawen » avec la racine : « **MSL** », par comparaison à la wilaya de Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene, il existe le mot : « tameact » avec la racine : « **MC** » . .

## Pieds

Presque toutes les régions de la Wilaya de Béchar utilisent le mot : « tinssa » aux pluriels et « tinset » au singulier avec la racine « **NS** », tandis que dans la Wilaya de Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene il existe le mot : « iqejjiren » aux pluriels et « aqejir » aux singulier avec la racine : « **QJR** » . Par contre à Chlef il existe le mot : « i aren » aux pluriels et « ar » au singulier avec la racine : « **R** » .

## Cils

Ce mot est attesté dans la région de Taghit à Béchar et à Chlef dans la région de Zeboudja et à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene avec la même forme « lecfar » et la même racine : « **LCFR** ». Tandis qu'il existe le mot : « iblawen » avec la racine : « **BL** » à Brira.

## Tête

Il es attesté dans la Wilaya de Chlef dans la région de Zeboudja et à Taghit dans la wilaya de Béchar sous la forme du mot: « ixef » avec la racine : « **XF** », par comparaison dans la région de Brira à Chlef c'est : « a ellus » avec la racine : « **LS** ». Par comparaison dans la wilaya de Tizi-Ouzou à Iguersafene il existe le mot : « aqaruy » avec la racine : « **QRY** ».

## Bras

Il existe la même structure morphologique et aussi la même racine entre les trois Wilayas, par exemple à Béchar dans les régions de Moughel et Wakdda , et à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafen il existe le mot : « i ill », tandis que à Zeboudja il existe la chute de la voyelle initiale c'est « ill » mais à Brira il existe aux pluriels sous la forme du mot : « I allen », Par comparaison à Taghit dans la Wilaya de Béchar il ya le changement de la voyelle initiale de « i » vers le « a », donc il existe le mot : « a ill », tous ça avec une racine commune qui est : « **L**».

## Ongles

Aux pluriels il existe le mot : « iccaren » dans toutes les régions de la Wilaya de Béchar, tandis que dans les régions de la wilaya de Chlef : Zeboudja et Brira et la région d'Iguersafene à Tizi-Ouzou il ya le changement de la voyelle initiale de « i » vers le « a » donc on trouve le mot : « accaren » avec la racine « **CR** », par contre au singulier on trouve le mot « icca » avec la racine : « **C** » à Béchar et à Chlef mais à tizi-Ouzou on trouve le mot : « iccer », avec la racine : « **CR** ».

## Poitrines

Il ya trois appellations pour les trois Wilayas en ce qui concerne ce mot. Dans la Wilaya de Béchar ils ont dit : « idma en » avec la racine : « **DM** » dans la région de Taghit , par contre dans la Wilaya de Chlef à Zeboudja c'est : « iffan » avec la racine : « **FN** » ou bien : « ibebbac » avec la racine : « **BC**», et dans la Wilaya de Tizi-Ouzou : « idmaren » avec la racine : « **DMR** » à Iguersafene .

## Talon

On a juste précisé deux Wilayas qui sont : Chlef et Tizi-Ouzou par exemple dans la wilaya de Chlef à Zeboudja, il existe le mot : « inerz » avec la racine : « **NRZ** » et dans la Wilaya de Tizi-Ouzou à Iguersafene il existe le mot : « agarz » avec la racine : « **GRZ** ».

## Cou

Ce mot a été attesté avec des formes différentes entre les trois wilayas. Par exemple dans la Wilaya de Béchar il ya l'utilisation de mot : « amegre » avec la racine : « **MGR** » dans la région de Taghit et dans la région d'Iguersafene à Tizi-Ouzou, tandis qu'à Wakdda et à Moughel à Béchar il existe le mot : « irri » et aussi à Chlef dans la région de Zeboudja avec la racine : « **R** ».

## Dos

On a l'utilisation de ce mot juste dans deux Wilayas : Par exemple dans la Wilaya de Chlef ils ont dit : « Hiwa » avec la racine : « **W** » dans la région de Zeboudja , par opposition dans la région d'Iguersafene à Tizi-Ouzou il existe le mot : « a rur » avec la racine : « **R** » .

## Nombril

Ici, on a quelque nuance phonétique entre les mots dans deux Wilayas différentes. Par exemple dans la Wilaya de Chlef les locuteurs utilisent le mot « himi » dans la région de Zeboudja par contre dans la Wilaya de Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene il existe le mot « timi » mais ils ont la même racine : « **M** ».

## Foie

On a une divergence d'appellation en ce qui concerne ce mot dans les Wilayas de Chlef et Tizi-Ouzou tandis que dans la Wilaya de Béchar ces locuteurs ne ont pas cité ça , alors dans la Wilaya de Chlef ,par exemple à Zeboudja il existe le mot : « ssa », par contre dans la Wilaya de Tizi-Ouzou à Iguersafene c'est : « tassa »,alors ils ont la même racine : « **S** », on peut dire que la marque du féminin est présente dans le parler kabyle .

## Paume

On a juste les deux Wilayas pour l'existence de ce mot dans mon corpus, par exemple à Chlef il existe le mot : « ileqi » avec la racine : « **LQ** » dans la région de Zeboudja , et à Tizi-Ouzou il existe le mot : «tadakemt » avec la racine : « **DKM** » à Iguersafene .

## Genou

Ici aussi il y a une divergence entre les trois Wilayas , alors dans toutes les régions de la Wilaya de Béchar et dans la région de Bréra à Chlef on trouve le mot : « iffaden » avec la racine : « **FD** », par contre dans la région de Zeboudja on trouve : « Aca bur » avec la racine : « **C BR** », par comparaison à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene on trouve le mot «tagecirt » avec la racine : « **GCR** ».

## Pupille

On a une différence entre les trois Wilayas a propos de ce mot. Donc dans toutes les régions de deux Wilayas : Chlef et Béchar on a le mot : « mumu » avec la racine : « **M** », tandis qu'à Tizi-Ouzou on a le mot : « tawemuct » avec la racine : « **WMC** ».

## ul, iles, i udan,tifednin :

Ce sont des mots communs qui sont attestés dans toutes les régions des points d'enquête, des trois Wilayas (Béchar, Chlef, Tizi-Ouzou).

## II- La Nature :

**Tafella t ,aman ,na na ,uccen,tazzart ,tafsut ,ibawen,irden,l emez,timzin ,lexrif,cci ,tafunast,ifelfel,lekrenb,a arda,ulli,ikerri,aruy,ti urin,tajelbant , al em,abe ri .**

Ces termes sont commune dans toutes les régions des trois Wilayas : « Béchar, Tizi-Ouzou, Chlef ».

### Chat

L'entité berbère « muc » avec un /C/ emphatique est le plus dominant. Elle est le plus récente dans tous les régions de la Wilaya de Béchar, mais cela est différents dans les régions de la Wilaya de Chlef et de Tizi-Ouzou où on dit : « amcic » mais avec la même racine : « **MC** ».

### Terre

Le mot est presque commun à toutes les régions des trois Wilayas mais avec quelque nuance phonétique. Donc dans toutes les régions de la Wilaya de Chlef il existe le mot : « acal », par contre il existe la chute de la voyelle initiale « a » dans les régions de la Wilaya de Béchar : « cal », leur racine commune c'est : « **CL** », par opposition à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene il existe le mot : « akal » avec la racine : « **KL** ».

### Boue

Il est presque commun dans les trois Wilayas , à Chlef et à Tizi-Ouzou par exemple le mot est connu avec la même forme, et la même dénomination ,donc il existe le mot : « alu », par contre dans la région de Moughel à Béchar il existe le mot « ulu », c'est-à-dire c'est le changement de la voyelle initiale « a » vers le « u », tandis que à Barebi il existe le mot :« lu » avec la chute de la voyelle initiale. Alors la racine commune entre eux c'est : « **L** »

### Chèvre

Il été dit avec quelques nuances morphologique dans les trois points d'enquête qu'on a ciblé par exemple dans la région de Bouzeguene à Iguersafene le mot est appelé : « ta a » par comparaison aux régions de la Wilaya de Béchar qui caractérise avec la chute de la voyelle initiale « a » le mot est appelé : « t a », par comparaison dans les régions la Wilaya de Chlef il est caractérisé avec la chute de la marque du féminin « ta », donc il est sous le forme du mot :« a », alors la racine commune c'est : « ».

## Cheval

Il existe aussi une variation entre les trois points d'enquête qu'on a citée dans notre corpus. Par exemple dans les régions de la Wilaya de Béchar à Taghit et à Barebis il existe le mot : « yess » tandis que à Moughel c'est le mot « yiss » avec la racine : « **YS** », par contre à Chlef dans la région de Brira et à Tizi –Ouzou dans la région d'Iguersafene il existe le mot : « a udiw » avec la racine : « **DW** ».

## Chien

Ici le mot « chien » à été utilisé avec la même morphologie dans toutes les régions de la Wilaya de Chlef et celle de Béchar qui disent : « aydi » avec la racine : « **YD** », par contre avec une morphologie différente dans la Wilaya de Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene qui disent : « aqjun » avec la racine : « **QJN** ».

## Pluie

C'est un mot qui a été utilisé jute dans deux Wilayas dans notre corpus, qui est Chlef et Tizi-Ouzou, par contre dans la Wilaya de Béchar ils n'ont pas cité ça, on prend l'exemple de Chlef ils ont dit : « nwen » avec la racine : « **NWN** », tandis qu'à Tizi-Ouzou dans la régions d'Iguersafene , ils disent: « lehwa » avec la racine : « **LHW** ».

## Perdrix

Il est aussi utilisé dans deux Wilayas dans notre corpus qui sont Chlef et Tizi-Ouzou mais il n'est pas attesté dans la Wilaya de Béchar, par exemple dans la région de Zeboudja à Chlef ils ont dit : « ta aqult » avec la racine : « **QL** », mais à Iguersafene dans la wilaya de Tizi-Ouzou c'est : « tasekurt » avec la racine : « **SKR** ».

## Perdrix mâle

Il ya seulement deux Wilayas qu'on a cité dans notre corpus : Chlef et Tizi-Ouzou pour l'appellation de ce mot, donc à Chlef dans la région de Zeboudja ils ont dit : « aqql », par contre à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene il existe le mot : « i iqel », ils ont la même racine : « **QL** ».

## Lion

Ce mot a été attesté dans les deux Wilayas Chlef et Béchar sous la forme de : « ayrad » avec la racine : « **YRD** » dans la région de Zeboudja , par contre à Iguersafene c'est « izem » avec la racine : « **ZM** ».

## Animaux

Ce mot s'emploie d'une morphologie différente d'une Wilaya à une autre par exemple dans la Wilaya de Béchar disent : « lebhayem » avec la racine : « **BHM** » dans la région de Barebi et « iqehbac » avec la racine : « **QHBC** » dans la région de Taghit par contre dans la Wilaya de Chlef : « lehwayec » avec la racine : « **HWC** » dans la région de Zeboudja , et « i arsiwen » à Bouzeguene dans la région d'iguersafene avec la racine : « **RS** ».

## Labourage

Il existe une nuance phonétique entre ces deux wilayas qu'on a ciblé, par exemple dans la Wilaya de Chlef dans la région de Zeboudja , il existe le mot : « tayarza » avec la racine : « **YRZ** », par contre à Tizi-Ouzou dans la région d' Iguersafene il existe le mot : « takarza » avec la racine « **KRZ** », c'est le changement de « y » vers le « k » , tandis que à Béchar on n'a pas cité cela .

## Poisson

Dans la wilaya de Chlef à Zeboudja il existe le mot : « iselman » avec la racine : « **SLM** », par contre à Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguene à Iguersafene c'est : « i utiwen » avec la racine : « **TW** », tandis qu'à Béchar on n'a pas cité cela.

## Petit chien (Chiot)

Il a été juste attesté dans les deux Wilayas dans notre corpus qui est Chlef et Tizi-Ouzou par exemple on prend l'exemple de la région de Brira à Chlef qui disent : « aqejaw » avec la racine : « **QJW** », et à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene qui disent : « abarhuc » avec la racine : « **BRHC** ».

## Scorpion

Ce mot à été existé aussi dans les trois Wilayas :Béchar, Chlef et Tizi-Ouzou on prend l'exemple d'Iguersafen dans la Wilaya de Tizi-Ouzou il existe le mot : « ti irdemt », par comparaison à Moughel dans la Wilaya de Béchar il existe la chute de la voyelle Initiale : « t irdemt » ,par contre à Chlef dans la région de Zeboudja ils disent « irdem » c'est-à dire il ya la chute de la marque du féminin « t\_\_t » donc avec la même racine : « **RDM**», donc c'est juste une nuance morphologique .

## Bœuf

Ce mot à été employé dans deux points d'enquête de notre corpus, par exemple dans la région de Zeboudja il existe le mot : « aguyaw » avec la racine : « **GYW**», par contre à Tizi-Ouzou c'est le mot : « a ejmi » avec la racine : « **JM** » dans la région d'Iguersafene.

## Carotte

Ce mot a aussi été utilisé différemment entre ces points d'enquêtes qu'on a cité , alors dans la région de la Wilaya de Béchar :par exemple à Wakdda il existe le mot : « xizzu » par contre à Taghit c'est : « xuzz » avec la même racine : « **XZ** »,tandis que dans la région de Barebi il existe le mot : « zrudi » mais à Moughel c'est : « zrudy » avec la même racine dans la Wilaya de Chlef à Zeboudja et à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene donc la racine est commune c'est : « **ZRD** ».

## Hiver

Ce mot est attesté dans la Wilaya de Chlef par exemple à Zeboudja sous la forme du mot : «cctwa » comme dans la région d'Iguersafene à Tizi-Ouzou donc la racine commune : « **CTW** ».Tandis que il y a des régions qui disent : « tahrest » avec la racine : « **HRS** » dans la région de Barebi , comme il ya aussi des autres qui disent : « tajrest » avec la racine : « **JRS** » dans la région de Moughel à Béchar donc il existe juste une petite nuance phonétique .

## Été

Ce mot à été utilisé dans la Wilaya de Béchar avec des formes différentes. Par exemple dans la région de Taghit il existe le mot : « if » avec la racine : « **F** », tandis qu'à Wakdda il existe le mot : « l uman » avec la racine « **L M** », par comparaison à Barebi et à Moughel il existe le mot : « anebddu » comme celle de la région d'Iguersafene à Tizi-Ouzou et aussi à Zeboudja dans la Wilaya de Chlef, alors la racine c'est : « **NBD** ».

## Hyène

Ce mot existe dans mon corpus juste dans deux Wilayas : Béchar et Tizi-Ouzou tandis que dans la Wilaya de Chlef ces locuteurs ne l'ont pas cité, alors on prend l'exemple dans la Wilaya de Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene il existe le mot : « ifis », par contre à Béchar dans la région de Taghit il existe le mot : « fis » donc il y a la chute de la voyelle initiale « i », mais avec la même racine : « **FS** ».

## Poule

C'est un mot qui est attesté dans deux points d'enquêtes dans notre corpus, par exemple dans le parler de Tizi-Ouzou, dans la région d'Iguersafene il existe le mot : « taya i », tandis que dans le parler de Béchar dans la région de Taghit il existe la chute de la voyelle initiale « a » c'est « tya i » ils ont la même racine : « **YZ** ».

## Ciel

Ce mot à été attesté dans les trois Wilayas mais avec des nuances phonétiques différentes par exemple dans la région de Taghit à Béchar, et dans les régions de Zeboudja et Brira à Chlef, ils utilisent le mot « ajenna » avec la racine « **JN** », par contre dans la Wilaya de Tizi-Ouzou à Iguersafene il existe le mot : « igenni » avec la racine « **GN** ».

## Ail

Il est attesté dans deux Wilayas dans notre corpus: Béchar et Tizi-Ouzou avec des nuances phonétiques différentes on prend l'exemple de la région de Taghit dans la Wilaya de Béchar ils disent : « tice t » avec la racine : « **C** », par contre à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene il existe le mot : « ticert » avec la racine : « **CR** » c'est-à-dire le « » remplace le « r » par contre à Chlef il n'est pas attesté dans notre corpus .

## Agneau

Il est attesté entre les trois Wilayas avec la chute de la voyelle initiale. On prend l'exemple de la région de Wakdda à Béchar, ils disent : « izmer » et aussi dans la région de Brira à Chlef, tandis qu'à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafen c'est : « izimer » avec une racine commune « **ZMR** ».

## Aurore

C'est un mot qui existe dans la Wilaya de Béchar et de Tizi-Ouzou dans notre corpus, donc les locuteurs de Béchar dans la région de Wakdda utilisent le mot : « i urran » avec la racine : « **R** », tandis que à Iguersafene il existe le mot : « tafejjrit » avec la racine : « **FJR** » alors que les locuteurs de Chlef ont pas cité ce mot.

## Nuit

La variation du mot « nuit », dans les deux Wilayas : Béchar et Tizi-Ouzou été différent avec quelques nuances phonétiques, mais ce mot n'est pas cité dans la Wilaya de Chlef, donc la région de Wakdda à Béchar utilise le mot : « gi », tandis qu'à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene c'est : « i » avec la même racine « ».

## Vipère

Ce mot à été employé presque avec la même forme morphologique entre les trois Wilayas mais il y a juste quelques nuances entre eux par exemple dans la Wilaya de Béchar dans la région de Moughel, ils disent : « Talefssa », par contre dans la région de Wakdda disent : « talafsa », c'est la même chose avec les régions de la Wilaya de Chlef et la région de Tizi-Ouzou ils disent : « talafssa » avec la même racine : « **LFS** ».

## Grenouille

Ce mot existe dans les Wilayas de Chlef et de Tizi-Ouzou seulement, dans notre corpus donc les régions de Brira et Zeboudja dans la Wilaya de Chlef ils utilisent le mot « imqarqar », tandis qu'à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafen c'est : « amqarqur » avec une seule racine commune : « **QR** ».

## Pigeon

Ce mot existe dans les trois Wilayas : Béchar, Chlef et Tizi-Ouzou mais avec quelques différences , donc dans la région de Wakdda à Béchar il existe le mot : « itbir », par contre à Chlef dans la région de Zeboudja il existe le mot : « atbir » pour le masculin et « hitbirt » pour le féminin , tandis qu'à Iguersafen c'est : « itbir » et « titbirt » mais avec une même racine commune : « **TBR** ».

## Âne

Ce mot est attesté sous la forme de : « a yul » dans toutes les points d'enquête qu'on a cités : (Béchar, Chlef , Tizi-Ouzou ) avec la racine : « **YL** », mais on a constaté une seule région de la Wilaya de Béchar celle de Barebi qui utilise deux morphologies différentes. A propos de ce mot, ils disent « a yul » avec la racine : « **YL** », ils disent aussi : « asnus » avec la racine : « **SN** ».

## Bouc

Ce mot est attesté dans les trois points d'enquêtes avec des morphologies différentes par exemple dans la région de Barebis à Béchar il existe le mot « azla » avec la racine : « **ZL** », par contre dans la région de Moughel il existe le mot : « aqelwac » comme la région d'Iguersafene à Tizi-Ouzou, avec une racine commune : « **QLWC** », mais les locuteurs de Chlef n'ont pas cité ce mot.

## Brebis

Ce mot à été attesté dans les deux Wilayas : Béchar et Tizi -Ouzou, par exemple dans la région de Barebi à Béchar on trouve le mot : « tadenant » avec la racine : « **DN** », par contre à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene on trouve : « tixssi » avec la racine : « **XS** ».

## Lapin

Ici le mot « lapin » est attesté dans deux Wilayas dans mon corpus : Chlef et Tizi-Ouzou par exemple dans la région de Zeboudja à Chlef il existe le mot : « ayariz » avec la racine « **YRZ** », par contre à Iguersafene il existe le mot : « awtul » avec la racine : « **WTL** ».

### III Les noms de parenté

xali ,xalti , emmi , emti :Touts ces mots ont une même appellation dans toutes les régions de ces trois Wilayas.

#### Famille

Ce mot à aussi utilisé avec des morphologies différentes entre les trois Wilayas. Par exemple dans la région de Barebis et Taghit dans la Wilaya de Béchar, ils disent : « taqbilt » avec la racine : « **QBL** »,par contre dans la région de Moughel c'est : « lqehni » avec la racine : « **QHN** » , comme il existe aussi le mot : « lwacul » dans la région de Wakdda qui est attesté avec la même morphologie et la même racine dans la région d'Iguersafene à Bouzeguene , donc la racine c'est : « **WCL**» , par contre dans la Wilaya de Chlef les locuteurs utilisent le mot : « Ifamilla » avec la racine : « **FML** » , qui est emprunté à la langue française.

#### Mère

Ce mot à été employé avec des morphologies différentes entre les trois Wilayas , donc il y a des régions qui utilisent le mot :« mma » avec la racine : « **M** » par exemple dans les régions de Barebi et Wakdda , mais à Wakdda il existe aussi le mot : « ddak » avec la racine : « **DK** »,tandis qu'à Moughel et à Taghit il existe le mot : « yemma » comme avec celle de la région d'Iguersafene à Bouzeguene la racine donc c'est : « **YM** », mais dans la Wilaya de Chlef à Zeboudja il existe le mot : « enna » avec la racine : « **N** ».

#### Frère

à propos de ce mot aussi ,il existe des appellations différentes dans les trois Wilayas.On prend l'exemple de Béchar dans les régions de Barebi et Taghit qui disent : « xeyi » avec la racine : « **XY** », mais à Taghit il existe le mot : « umma »,mais à Wakdda et à Moughel dans la wilaya de Béchar et aussi à Zeboudja dans la Wilaya de Chlef il existe le mot : « yumma » avec la racine : « **YM** » ,par contre à Tizi-Ouzou les locuteurs disent : « ugmma » avec la racine : « **GM** » .

### Sœur

Ce mot à aussi connu avec une morphologie différente entre les trois Wilayas. Donc dans les régions de la Wilaya de Béchar à Moughel et à Barebi, ils disent le mot : « wetma » comme dans les régions de Chlef et de Tizi-Ouzou avec une racine commune : « **WTM** », par contre dans les régions de Taghit et Wakdda à Béchar il existe le mot : « utmma » avec la racine « **TM** ».

### Ainé

Ce mot a été utilisée presque dans toutes les régions de la Wilaya de Béchar avec l'expression « ameqran n teqbilt », ou bien avec l'expression « a eyal ameqran » dans la région de Wakdda, par contre dans la région de la Wilaya de Tizi-Ouzou à Iguersafene, et dans les régions de la Wilaya de Chlef il existe seulement le mot « ameqran » avec la racine : « **MQR** ».

### Cadet

Ce mot a aussi été utilisé avec des morphologies différentes. Par exemple dans la Wilaya de Béchar dans les régions de Barebi, Moughel, Taghit, ils disent : « ame yan » avec la racine : « **M** », par contre à Wakdda il existe le mot : « ama u » comme celle de la région de Bouzeguene à Tizi-Ouzou avec une racine commun : « **M** », par contre à Chlef il existe le mot : « aqdud » avec la racine : « **QD** ».

### Enfant

Cela se dit avec une morphologie différente entre les régions de Béchar, de Chlef, et aussi de Tizi-Ouzou par exemple dans la Wilaya de Béchar ils ont dit : « arra » avec la racine : « **R** » dans la région de Taghit, par contre à Tizi-Ouzou ils ont dit : « agrud » avec la racine : « **GRD** » dans la région d'Iguersafene, par comparaison à Chlef c'est : « aka buc » avec la racine : « **K BC** ».

### Grand père

Le mot « grand père » a aussi été utilisé différemment entre les trois Wilayas. On prend l'exemple des régions de Béchar à Moughel, et à Wakdda disent : « enini » avec la racine « **N** » par contre à Taghit il existe le mot : « eddi » avec une racine : « **D** », par contre à Barebi il existe le mot : « jeddi » comme celle de la région d'Iguersafene, donc la racine c'est : « **JD** », par opposition à Chlef dans la région de Zeboudja il existe le mot : « dadda » avec la racine « **D** ».

### Grand-mère

Le mot « grand-mère » a connu une variation entre ces trois Wilayas. On prend les régions de Béchar : Moughel, Barebi et Wakda disent : « enna » avec la racine : « **N** », mais à Taghit il existe le mot : « da eddi » avec la racine : « **D D** » par comparaison à Chlef dans la région de Zeboudja il existe le mot : « nanna » avec la racine : « **N** », par contre à Tizi-Ouzou dans la région d'Iguersafene il existent le mot : « setti » avec la racine : « **ST** ».



# *Conclusion*

## Conclusion

En guise de conclusion nous allons tirer au clair les dimensions dans lesquelles se situent notre réflexion sur les différentes structures qui construisent le lexique et la morphologie des noms entre trois wilayas Berbérophone en Algérie : Béchar, Chlef et Tizi-Ouzou et l'examen comparatif de la variation au niveau de ces deux aspects montre ce qui caractérise notamment chacun de ces trois parlers.

A travers ce travail nous avons dégagé les points de convergences et de divergences entre ces régions berbérophones, nous avons voulu atteindre plusieurs objectifs. Sachant que l'objectif principal est la préparation d'un atlas linguistique basé sur le corpus recueilli dans le cadre de cette étude. Ce qui permettra aussi de déterminer les lieux d'intercompréhension, par ricochet d'évaluer les degrés d'unité et diversité du berbère. Au terme de cette comparaison descriptive différente nous ferons quelques remarques.

Donc, pour faire une analyse dialectologique nous avons besoin d'examiner la variation linguistique en berbère d'une manière générale. Toute étude de comparaison est nécessairement fondée sur un constat pré-théorique, résultat d'intuitions, d'observation sporadique ou d'enquêtes préliminaires. Comme le souligne A.Martint « le processus de différenciation linguistique est le résultat d'un relâchement de contact entre les différents tribus, et de nouveaux contacts qui s'établissent avec les tribus des autres groupes »<sup>1</sup>

Nous avons tenté, tout au long de ce travail de donner quelques renseignements que nous estimons utiles, sur la distribution des faits linguistiques entre trois régions berbérophones.

L'étude de certains aspects de la morphologie et du lexique entre les trois wilayas se base uniquement sur trois thèmes différents : le corps humain, la nature, les noms de parentés montre que la pluparts des noms ont presque la même structure morphologique que lexicale.

L'étude de la répartition des types lexicaux étudiés dans les trois régions berbérophones de l'Algérie montre qu'il existe une coïncidence étroite entre eux.

---

<sup>1</sup> MARTINET André, *Elément de la linguistique générale*, Ed. Armand collin, Paris, 1970, p.157.

Entre les trois régions berbérophones en contact avec les zones arabophones on constate de nombreux emprunts, référents presque à tous les domaines de la vie, un phénomène qui rend l'unité lexicale entre les trois wilayas non assuré.

Enfin, nous avons constaté qu'il existe des convergences au niveau morphologique entre ces trois wilayas particulièrement au niveau des marques du genre et de nombre et de l'état par ailleurs il existe une divergence au niveau de la chute de la voyelle initiale, les variations diverses de la voyelle initiale comme il existe aussi des variantes totalement différentes entre elle. Par comparaison au niveau lexicale on trouve beaucoup de divergence par apport à la convergence dans la racine des mots même au niveau d'une même wilaya.

Nous estimons toutefois dans la perspective de la poursuite de ce travail de développer la recherche en intégrant d'autres aspects linguistiques à tous les niveaux de la langue.

# *Dédicaces*

- A mes très chers parents.**
- A mes très chers frères et soeurs.**
- A tous mes amis sans oublier Monsieur Ait Slimane et sa famille.**

# Introduction

## ***Introduction***

La langue amazighe se compose de beaucoup de dialectes. Tous ces dialectes sont parlés sur un vaste territoire qui s'étend de l'est à l'ouest couvrant l'étendue entre l'oasis de Siwa en Egypte et l'Océan Atlantique au Maroc, et du nord au sud, couvrant la zone entre la côte méditerranéenne de l'Afrique du Nord et le Burkina Faso <sup>1</sup>.

Toutes les langues du monde possèdent en synchronie un ensemble de trait qui les définissent et que l'on peut décrire et analyser avec précision comme la syntaxe, le lexique, la morphologie, la sémantique, la phonétique et la phonologie.

La dialectologie est une branche de la linguistique qui s'intéresse à l'étude des dialectes et des parlers locaux. Elle peut présenter des variations linguistiques, notamment lorsqu'il y a une certaine extension géographique. Le développement de la dialectologie berbère commence par l'occupation de l'Algérie (1830), et la première enquête qui avait commencé au 18<sup>ème</sup> siècle du Maroc jusqu'à la frontière Egyptienne, et à propos de cela on va trouver énormément des linguistes qui ont travaillé cette branche on trouve par exemple un allemand « Heinrich Barth », « René Basset », « Charles de Foucauld », sans oublier « André Basset » qui a travaillé 25 ans en dialectologie de 1925 -1941.

On sait que chaque parler est différent d'un pays à un autre, d'une société à une autre, et aussi d'une région à une autre région, donc la dialectologie consiste à mettre en lumière les variations qui existent entre les parlers au niveau de différents aspects c'est-à-dire dans leur structure formelle, dans leur structure lexicale, sémantique et syntaxique. On s'intéresse à faire la comparaison entre ces aspects pour dégager les points de convergences et de divergences ce qu'on appelle : la géographie linguistique, qui s'intéresse à l'aspect spatial c'est-à-dire à étudier les parlers locaux à travers l'espace. La géographie linguistique fait de l'interprétation et de l'aménagement. Donc toute étude dialectologique met un chercheur en contact avec une autre société, avec une autre culture et une autre civilisation et l'amène à tenter de clarifier les rapports entre les perspectives ; ouvertes par chacun d'entre elles.

---

<sup>1</sup> MAHRAZI.Mohand , *Dictionnaire d'électronique Français-Tamazight*.Alger, 2001, p.09.

Donc la variation touche tous les niveaux de la linguistique. On parle de la variation phonétique, morphologique, syntaxique et lexicale, elle peut être intra-dialectale ou bien inter-dialectale. Donc la variation dans l'espace est l'objet de la géographie linguistique et de la dialectologie.

Enfin nous pouvons souligner ce qu'il dit Emile Benveniste : « *ce qui change dans la langue, ce que les hommes peuvent changer ce sont les désignations, qui se multiplient, qui se remplacent et qui sont toujours conscientes mais jamais le système fondamentale de la langue* »<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Ibid ,p 162.

# ***Méthodologie***

## **Problématique**

Dans le domaine berbère l'étude descriptive est importante dans la mesure où nous voulons toucher à toute la variation de cette langue pour avoir les données qui faciliteraient le processus de l'aménagement linguistique. Mais afin de contribuer à cette démarche nous avons choisi de travailler sur un terrain qui n'a pas été exploité. Alors pour cerner notre travail nous avons posé les questions suivantes:

- Pouvons-nous parler d'un système morphologique et lexical commun entre ces parlers ?
- Comment se présentent la variation morphologique et lexicale entre ces parlers?
- Sur quel plan la variation est-elle la plus forte et quelles sont les raisons de cette différence?
- comment sont-ils arrivés à être différents sur ces deux aspects ?
- sur quel aspect sont-ils plus semblables les uns par rapport aux autres ?

## **Hypothèse**

Nous pouvons émettre comme hypothèse que l'influence des facteurs géographiques et l'éloignement des régions provoque seulement des divergences au plan morphologique et lexical entre les trois wilayas berbérophones en Algérie : Béchar, Chlef et Tizi-Ouzou. Et que l'existence de convergences est absente.

## **Présentation du sujet**

Le présent travail se place dans le contexte des études géolinguistiques, une science qui s'intéresse à l'étendue géographique d'une langue ou d'une variété linguistique et aux représentations spatiales des variables.

Dans ce travail qui concerne seulement le domaine Zénète et kabyle nous nous intéressons à mieux comprendre l'ampleur et le degré de la distance linguistique qui sépare les différents parlers Zénète et kabyle. Nous tenterons d'aborder la variation géolinguistique du dialecte de point de vue « morphologique et lexicale ». Donc dans notre travail on a deux aspects principaux à considérer: l'aspect lexical et l'aspect morphologique.

L'objet de notre étude est donc « le mot » en tant qu'unité lexicale et morphologique. Ce travail s'inscrit dans le cadre de l'école fonctionnaliste dont nous avons adopté la terminologie. Notre travail qui s'inscrit dans cette démarche, essaye d'ouvrir une perspective dans la lexicologie et la morphologie berbère comparée qui peut être appliquée pour l'étude des dialectes berbères. Notre approche est exclusivement synchronique.

## **Les raisons d'un choix**

L'insuffisance de l'étude descriptive inter-dialectale sur les plans morphologique et lexicale sont parmi les raisons qui nous ont poussés à réaliser cette étude.

La région de Béchar, de Chlef et de Tizi-Ouzou présentent non seulement un grand intérêt historique mais aussi une haute importance linguistique.

Quant au choix de notre sujet, il trouve sa justification, selon nous, par le peu de travaux réalisés dans ce domaine précis: la description des parlers, notamment dans ces régions ainsi le sujet de cette présente étude porte sur l'analyse dialectologique comparative entre le dialecte Zénète et kabyle. Elle sera essentiellement basée sur les deux niveaux linguistiques qui peuvent avoir beaucoup de divergences :

- Le niveau morphologique
- Le niveau lexical.

Donc le choix du thème et des informateurs répond à plusieurs facteurs qui se combinent à fin de dégager les variations locales du Zénète et du kabyle.

## **Cadre théorique**

Notre étude porte sur la description de la variation morphologique et lexicale entre le parler Zénète et kabyle. En ce sens, nous adoptons pour ce travail l'approche dite :

« variationniste ».

Ainsi, pour l'analyse morphologique des données recueillies aux niveaux des différents points d'enquêtes, nous nous inspirons des travaux inscrits dans la tradition des berbérissants dites « Fonctionnalistes », une théorie qui parle d'un principe saussurien qui considère la langue comme un instrument de communication doublement articulée.

Notre méthode consiste à mettre en lumière les variations qui existent entre les noms kabyles et leur équivalents Zénètes d'abord dans leur structure formelle : variation d'ordre morphologique et structurelle, et dans la variation d'ordre lexical. Donc notre travail peut servir : dans l'aménagement du berbère par la mise en évidence des différents aspects morphologiques et lexicaux.

## **Objectif de la recherche**

Pour ce qui est de la dialectologie proprement dite, il nous semble indispensable, de lancer un projet de recherche en dialectologie berbère qui relève à la fois de la sauvegarde d'un patrimoine linguistique pour mieux comprendre l'histoire de la langue et pour la connaissance scientifique de cette langue vivante encore.

Donc l'étude des parlers aux niveaux de ces localités nous permettra de mettre en relief certains phénomènes d'ordre morphologique et lexical, et vérifier le niveau de compréhension entre les parlers à travers la description des différentes variations existantes entre le Zénète et le kabyle. Ainsi cette étude comparative nous permettra de vérifier l'unité dialectale des deux parlers si elle existe !

Nous espérons aussi que cette étude servira de point de départ pour de futures recherches plus approfondies pour ces parles en particulier et sur l'ensemble du berbère en général, d'autre part d'un point de vue purement documentaire, nous cherchons à apporter une petite contribution à la recherche consacrée pour eux.

Le but essentiel de ce travail de recherche est d'évaluer les degrés d'unité et de diversité entre les divers parlers choisis et, ainsi, de montrer l'existence de lignes d'isoglosses ou une rupture entre le parler Zénète et celle du kabyle. Le but consiste aussi non seulement à souligner les procédés des formations des mots entre le parler zénète et du kabyle mais aussi en déterminer les différences.

## **I - Le domaine étudié « l'aire géographique du Zénète et celle du kabyle »**

### **I-1 L'aire géographique Zénète**

Le Zénète (taznatite) est l'une des branches de la langue berbère à côté de Sanhadja (tasenhajyte) et Masmouda (tamesmoudiyte). Les Zénètes, également appelés Zenata ou Iznaten ou Igzenaten ou Ituzinaten ou Iznassen, forment un groupe de diverses populations amazighes au Maghreb et sont les fondateurs de plusieurs États berbères au Maghreb, en Europe et en Afrique. Ils sont nomades et sédentaires à la fois, et ces derniers sont les bâtisseurs des villes. Rachid Bellil déclare « qu'il serait une erreur de dire que les Zénètes sont uniquement nomades, car ils sont les fondateurs des villes ». L'histoire des Zénètes est difficile à cerner et a fait l'objet d'une controverse de la part de différents historiens.

L'histoire des Zénètes est difficile, selon Ibn Khaldoun, car ils n'ont pas laissé d'écrits. Cela est le cas de tous les Berbères. Les Zénètes étaient toujours vigilants lors des invasions

au Maghreb, ils se retiraient toujours vers le Sud ou dans les montagnes en cas d'attaques ennemies, ce que rapportent plusieurs historiens dans leurs analyses<sup>1</sup>.

## I-2 L'aire géographique kabyle

Géographiquement, la Kabylie est composée de deux chaînes montagneuses. La première au nord s'étend sur la côte et culmine avec Djbel Tamgut (1,278m d'altitude), la deuxième chaîne au sud, est celle du Djurdjura ; massif rocheux difficilement franchissable, qui s'allonge de DRA EL MIZAN à l'ouest à BGAYET à l'est, et dont le point le plus élevé est lalla khedidja (2,308m d'altitude) celle-ci est limitée à sud-ouest par la vallée de la Soummam et au nord par la vallée de Sebaou. Toutefois, si on prend la dénomination « kabyle » dans le sens plus large, elle désigne la région qui s'étend de la Mittidja à l'ouest jusqu'au massif de l'Edough. Il faut reconnaître que délimiter géographiquement la Kabylie, zone berbérophone champ de notre étude ne peut être qu'approximatif, car cela est lié étroitement à la variable linguistique et sociale et stable.<sup>2</sup>.

## II- Les localités étudiées

### II-1 Béchar<sup>3</sup>

Le territoire de la commune de Béchar est situé au nord de sa wilaya. Béchar se situe à la limite nord-ouest du Sahara algérien. On considère que la ville fait partie de la région de la Saoura. Elle est délimitée :

- ✓ **au Nord** : Mougheul
- ✓ **au Sud** : Taghit
- ✓ **à l'Est** : Beni Ounif
- ✓ **l'Ouest** : Knadssa

-Béchar est entourée de chaînes de montagnes :

- le Djebel Antar à 1 953 m.
- le Djebel Grouz à 1 835 m.
- le Djebel Béchar à 1 206 m.

---

<sup>1</sup><https://fr.wikipedia.org/wiki/zenéte> .

<sup>2</sup> MAROC. A, DJAOUT.T, Ait FEROUKH.F, *La Kabylie*, Paris Méditerranée, 1997, p.145.

<sup>3</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Béchar>.

### II-1-1 Taghit<sup>4</sup>

Est une commune de la Wilaya de Béchar en Algérie, située à 93 km au sud-est de Béchar. Le territoire de la commune de Taghit est situé au centre de la Wilaya de Béchar. La région de Taghit s'articule autour d'une palmeraie longue de plus de 20 km. Elle se situe entre le Djebel Baroun et les dunes du Grand Erg Occidental.

**-on trouve :**

- ✓ **Au Nord** :Béchare
- ✓ **-Au Sud** :Igli,beni-abbas
- ✓ **à l'est** :Beni- Ounif
- ✓ **à l'ouest** :Abadla

### II-1-2 Moughel<sup>5</sup>

Mougheul est une commune de la wilaya de Béchar en Algérie. Le territoire de la commune de Mougheul est situé au nord de la wilaya de Béchar. Son chef lieu est situé à 52 km au nord-est de Béchar.

**-On trouve :**

- ✓ **Au Nord** : Maroc
- ✓ **Au Sud** : La mar
- ✓ **à l'Est** : Beni-ounif
- ✓ **à l'Ouest** : Boukais

### II-1-3 Ouakdda<sup>6</sup>

Ouakdda est une commune de la wilaya de Béchar en Algérie on trouve

- ✓ **Au Nord** : Moughel
- ✓ **Au sud** : Knadssa
- ✓ **A l'est** : Beni Wenif
- ✓ **A l'ouest** : Boukaiss

---

<sup>4</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Taghit>

<sup>5</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Mougheul>.

<sup>6</sup> Gogool- Map

## II-2 chlef<sup>7</sup>

La wilaya de Chlef est une wilaya algérienne située au Nord-Ouest du pays à mi-distance entre Alger et Oran.

La wilaya est formée par quatre ensembles géographiques :

- ✓ une côte Méditerranéenne s'étendant sur 120 km
- ✓ la chaîne de la Dahra au nord
- ✓ les monts de l'Ouarsenis au sud
- ✓ la vallée du Chlef entre les deux ensembles montagneux.

La wilaya de Chlef est située dans le Tell occidental à 200 km (jusqu'à 300 km pour les communes du nord-ouest) à l'ouest d'Alger.

-Elle est délimitée :

- ✓ **Au nord** : Mer méditerrané
- ✓ **Au sud** :Tissemsilt
- ✓ **à l'est** : Ain Defla,Tipazza
- ✓ **à l'ouest** :Mosaganem, Rilizan

### II-2-1 Brira<sup>8</sup>

Située au fin fond de la wilaya de Chlef, la municipalité de Brira, rattachée à la daïra côtière de Beni heoua, est l'une des plus pauvres communes du pays. La ville compte 13200 habitants depuis le recensement de la population .Entourée par Ouled-ammar, Tacheta, Zeboudja et Beni-Haoua . Brira 10 km au sud-est de Beni- Haoua la plus grande ville en alentours.

### II-2-2 Zeboudja<sup>9</sup>

Est une commune de la wilaya de Chlef en Algérie, qui compte 23000 habitants. Son nom dérive du berbère **tazebbujt** signifiant « **olivier sauvage** », commune située à 25 km au nord-est de Chlef, chef lieu de Daïra de même nom au pied du mont Bissa, appelé Hannoteau par les

---

<sup>7</sup><https://fr.wikipedia.org/wiki/Chlef> .

<sup>8</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Brira>.

<sup>9</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Zeboudja>.

Français et Timezratine en berbère local.

## II-3 Bouzeguen (ou Bouzeguène)<sup>10</sup>

Est une commune de la wilaya de Tizi Ouzou, en Kabylie (Algérie).elle est située au sud-est de la wilaya de Tizi Ouzou. Elle est délimitée :

- ✓ **Au Nord** :Idjeur
- ✓ **Au Sud** :Beni- Ziki
- ✓ **A l'Est** : Chemini (wilaya de béjia)
- ✓ **A l'Ouest** : Iloula Oumalou

### II-3-1 Les localités de la Daïra

En 1984, la commune de Bouzeguen est constituée à partir des localités suivantes 22 VILLAGES : Ait Wizgan (Bouzeguène) ,Ahrik (A riq),Aït El Karne (At el qarn),Ait Ferrache (At Fer3ac) ;Ait Ikem (At Yiken) ,Ait Ikhlef (At Yexlef),Ait Mizare,Ait Saïd,Ait Salah (At Sala ,AIT SEMLAL (ATH SEMLAL),Ait Sidi Amar,Houra ( ura),Ibekarène (Ivekkaren) ,Ibouyisfene (Ibuyisfen),Ighil Tiziboa,Ihatoussène (I itu en),Ikoussa (Ikusa),Sahel (Sa el),Takoucht (takuct),Taourirt(Tawrirt),Tazerout (Ta rutt),Thizouyine (Tizuyin).

### 3-2 La localité de Idjeur (iguersafene )<sup>11</sup>

Iguersafène (Agarsafen) est un village de la commune d'Idjeur dont il est le chef-lieu, dans de Tizi Ouzou, Algérie. Iguersafène fait partie du Arch At Yedjar (At Ye a ).Iguersafène se situe au sud-est d'Azazga et à 70 km au sud-est de Tizi Ouzou. Le village est délimité :

- ✓ **Au Nord-Est** : par le village Mehaga
- ✓ **-à l'Est** : par la forêt d' Akfadou ;
- ✓ **-Au Sud-est**, par les villages d'Aït Aïcha et d'Ighraïne ;
- ✓ **-à l'Ouest**, par les villages de Tifrit Aït Oumalek, d'Ighil Boukyassa et Bouaouane.
- ✓ Le village est situé à 890 m d'altitude, entouré de deux rivières
- ✓ **à l'Est et Sud-est** : la rivière Aït Hendis (Asif n At endis)
- ✓ **à l'Ouest et au Nord-Ouest** : la rivière Abd Lâali (Asif n L ebd L ali)

---

<sup>10</sup><https://fr.wikipedia.org/wiki/Bouzeguen>

<sup>11</sup><https://fr.wikipedia.org/wiki/Bouzeguen>

### **III -Présentation du corpus**

#### **III-1 Méthode d'enquête**

Notre corpus a été enregistré et constitué au cours de conversations et d'entretiens qui ont eu lieu à Chlef, à Béchar et Tizi-Ouzou avec plusieurs personnes de différents âges. Notre corpus se compose de conversation (discussions) et des événements et récits sur des épisodes de différents thèmes. Notre travail s'est effectué sur des matériaux linguistiques recueillis dans ces régions auprès d'informateurs bilingues qui maîtrisent l'arabe et le tamazight sous la forme d'un texte enregistré d'abord. La durée de chaque entretien dure presque 15 à 35 minutes. Pour procéder au recueil de ces termes nous avons opté pour les techniques de recueil orale à l'aide bien évidemment des enregistrements qui ont été effectués avec un appareil photo et d'un enregistreur de téléphone portable et un dictaphone. J'ai trouvé des difficultés avec des femmes qui sont mal à l'aise et qu'elles parlent discrètement, elles n'arrivent même pas à donner leurs coordonnées.

#### **III-2 L'entretien**

Notre entretien est présenté en langue arabe dans les wilayas de Chlef et Béchar, par contre à Tizi-Ouzou il est présenté en Kabyle avec plusieurs questions différentes. Par exemple à Béchar nous avons laissé toute la liberté d'engager la discussion sur les sujets qui leur tenaient à cœur : sur leur tradition, leur mode de vie, leur environnement, leur occupation, sur les plantes, les animaux, les quatre saisons, les couleurs, les noms de parenté et le corps humain. Par contre à Chlef et à Tizi-Ouzou nous avons basé uniquement sur le corps humain, la flore et la faune, les quatre saisons et les noms de parenté. Il nous arrive aussi d'intervenir pour poser des questions ou de faire des remarques pour prolonger la discussion. Mais l'analyse a été faite uniquement au niveau de trois sous thèmes : le corps humaine, la nature et les noms de parenté.

### **III-2-1 La morphologie et contenu de l'entretien**

#### **III-2-1 Le corps humain**

la bouche, le nez, le pied , l'oreille , la main , les cil , les sourcils , le cou , les yeux , le front ,les cheveux , la poitrine , les épaules , le genou , le coude , les doigts , les ongles , les dents , le mollet , la cuisse , le talon , les joues , la pupille ,les seins , le cœur, le bras , le foie, le ventre , le dos, le visage, la langue ,la paume, les joues, les lèvres, les orteils, la jambe, le cou ,le front , les dents ,les seins .

#### **III-2- 2 Les noms de parenté**

La famille, Le père, la mère, le frère, la sœur, le grand-père, la grand-mère, l'oncle, la tante, le cousin, la cousine, le cadet, l'ainé, les enfants, belle mère, beau père, belle sœur, beaux frères.

#### **III-2-3 La nature**

Carotte, Menthe, hiver, été, Automne, Printemps, loup, chèvre, Navet, âne, choux vert  
Eau, Chameau, Terre, Bouc, plante, Armoise, chat, Charrue, rivières, figues, Dattes, Abricot ,Grenadine, chien, Hyène, Chamelle, Orge, Pois chèche, blés, Fève, Lavande, Brebis, Aile, Ciel, eau, vent, neige, Palmier, Pierre, Pigeons, Agneau, Lézards, Aurore, soirée, Nuit, Gel de l'eau, serpent, Navet, piment, Souris, cheval, Scorpion, bouc, Mulet, Jument, Francolin, Boeuf.

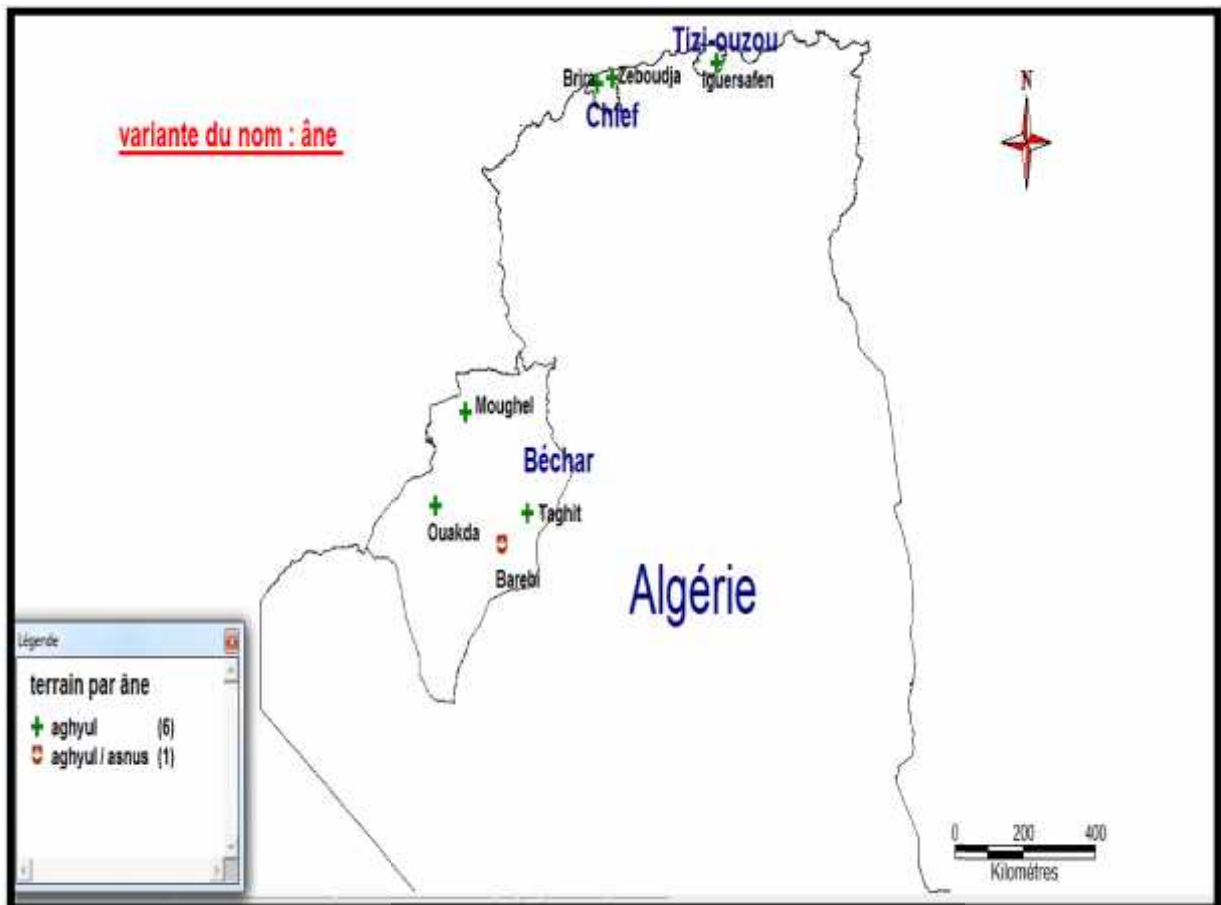
#### IV -Présentations des informateurs

<b>Informateurs</b>	<b>âge</b>	<b>Région</b>	<b>Langues</b>	<b>Profession</b>
1)Rabe qadi	70 ans	Barebis	Bilingues (arabe-tamazight)	Laboureur
2)Ccix umoghel	78 ans	Moughel	Bilingues (arabe-tamazight)	Laboureur
3)Mou amedla sen	47 ans	taghit	Bilingues (arabe-tamazight)	Laboureur
4)De man med	70 ans	taghit	Bilingues (arabe-tamazight)	Laboureur
5)Beni ic smail	28 ans	Wakkda	Trilingues(français-arabe-tamazight)	Ingénieure d'tat
6)Timidbachir beni ich	45 ans	Moughel	trilingues (arabe-français tamazight)	Agent l'université
7) Un adulte	47 ans	Chlef(zeboudj)	Bilingue (arabe-tamazight)	Laboureur
8)Membred'enfants	10 à 13	Brira	Bilingues (arabe-tamazight)	Des élèves
9) Un Vieille	70 ans	Zeboudja	Bilingue (arabe-tamazight)	Laboureur
10)Kassouri Amar	77 ans	Iguersafene	Monolingue (tamazight)	Laboureur
11)kessouar fatma	44 ans	Iguersafene	Bilingue (fraçais,tamazight)	Chef de service
12)kessouar mouhand	61 ans	Iguersafene	Monolingue (kabyte)	Commerçant

#### V- Les cartes

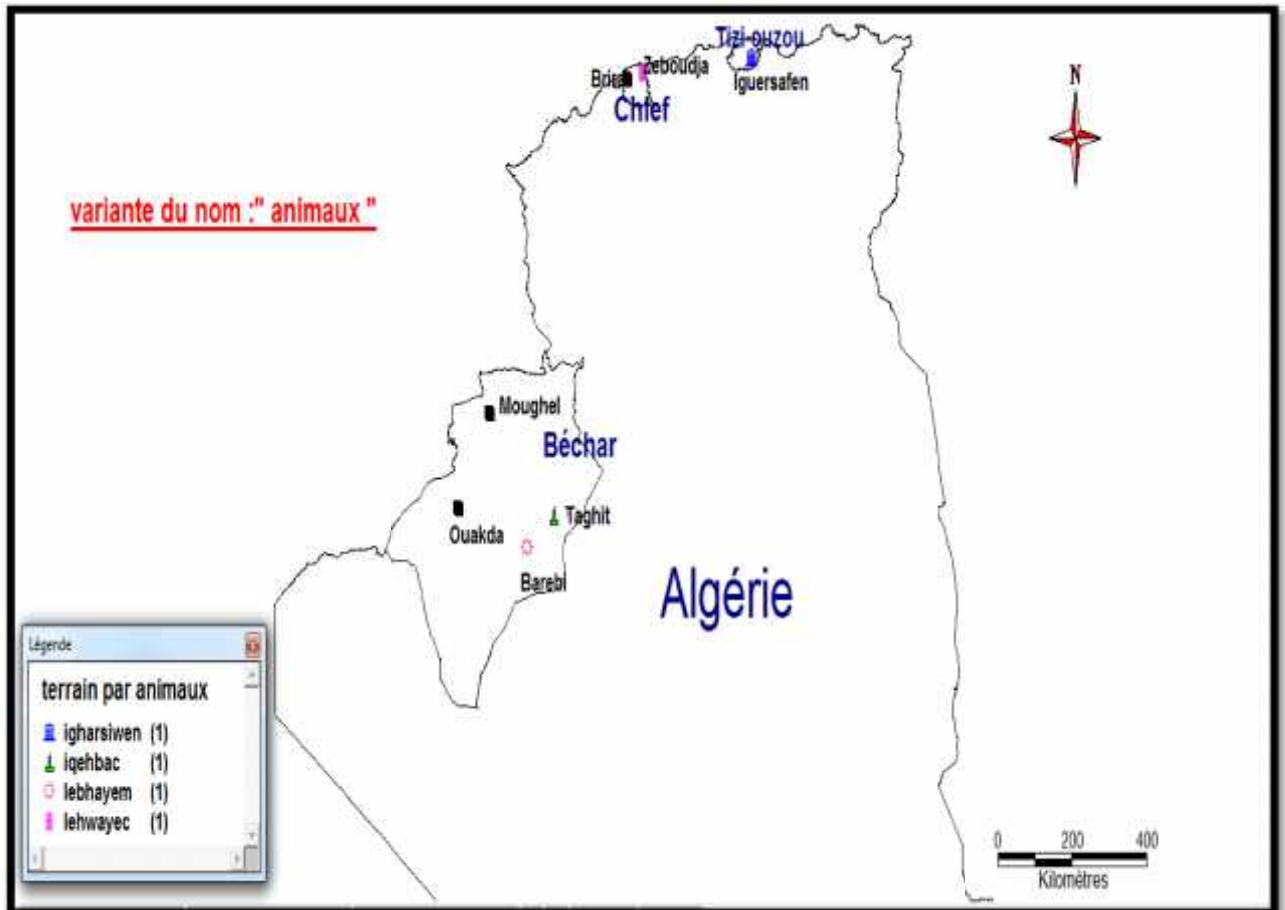
Pour la confection des cartes géolinguistiques nous avons utilisez un logiciel Informatique spécialisé en applications géographiques connu sous le nom : MapInfo Professionnel 8.0 (version 1999).

Dans un premier temps, on a localisé trois wilayas berbérophones et dans chaque wilaya on à cité quelque régions sur la carte, puis on a inséré les données dans notre système pour avoir finalement un ensemble structuré de cartes géolinguistiques, qui représentent les différents phénomènes linguistiques étudiés sous forme de symboles qui apparaissent sur chaque carte et qui renvoient à la localité prise en compte.



## Âne :

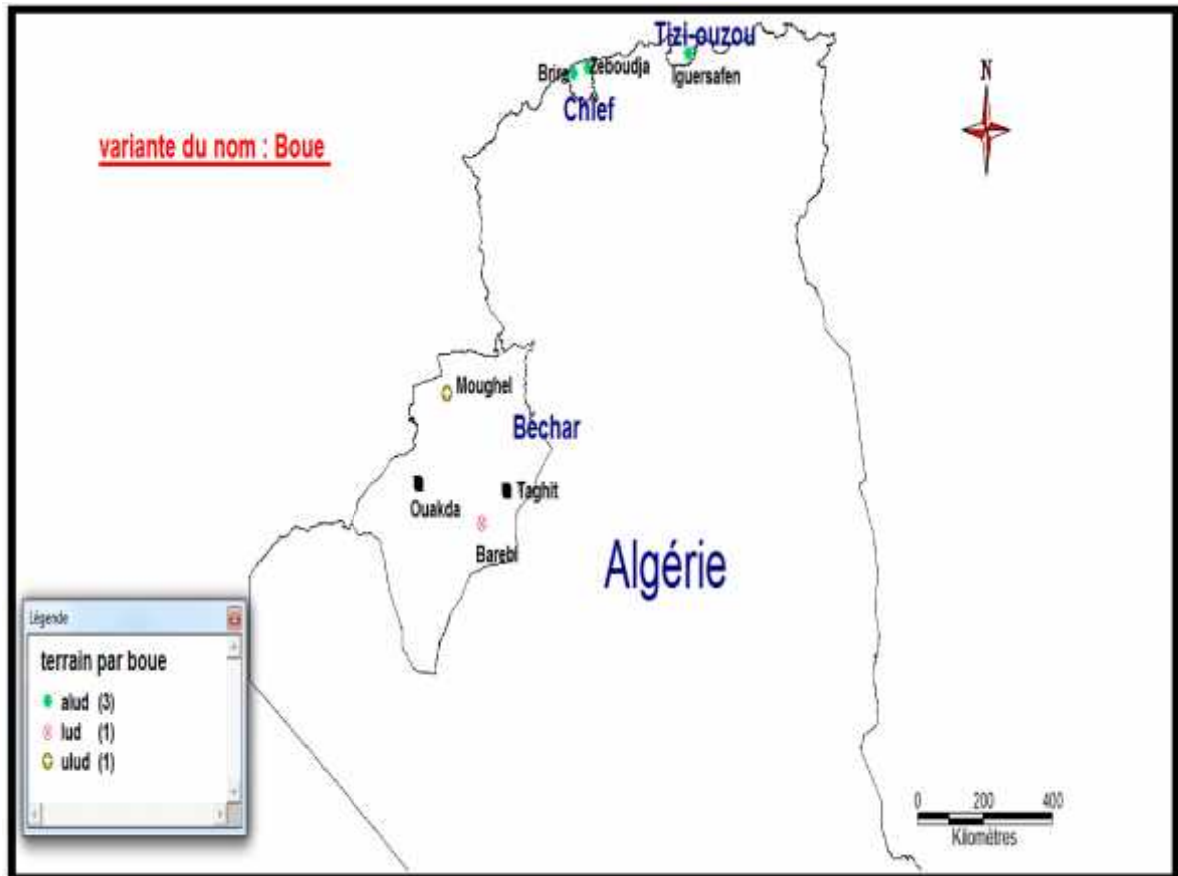
Le mot : « **a yul** » est commun dans toute les régions de ces trois wilayas : Béchar, Chlef et Tizi-Ouzou, sauf qu'à Barebi dans la wilaya de Béchar on trouve aussi le mot : « **asnus** ».



## Animaux

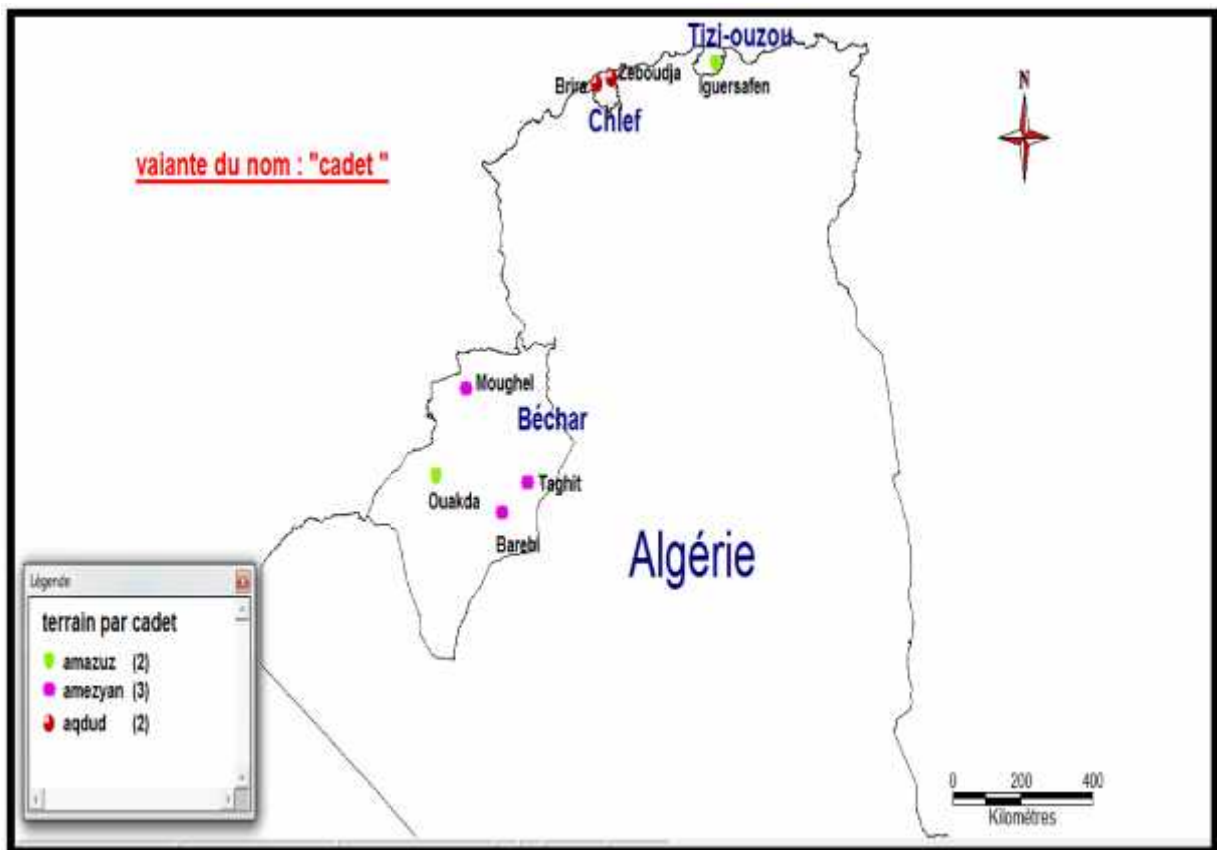
Le mot générique « animaux » est utilisé différemment d'une région à une autre dans les trois points d'enquête, par exemple à Béchar dans la région de Taghit il existe le mot :

« **iqehbac** » par comparaison à la régions de Barebi à chlef on trouve le mot : « **lehwayec** », et dans la wilaya de Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguene à Iguersafene on trouve le mot : « **i arsiwen** ».



## Boue :

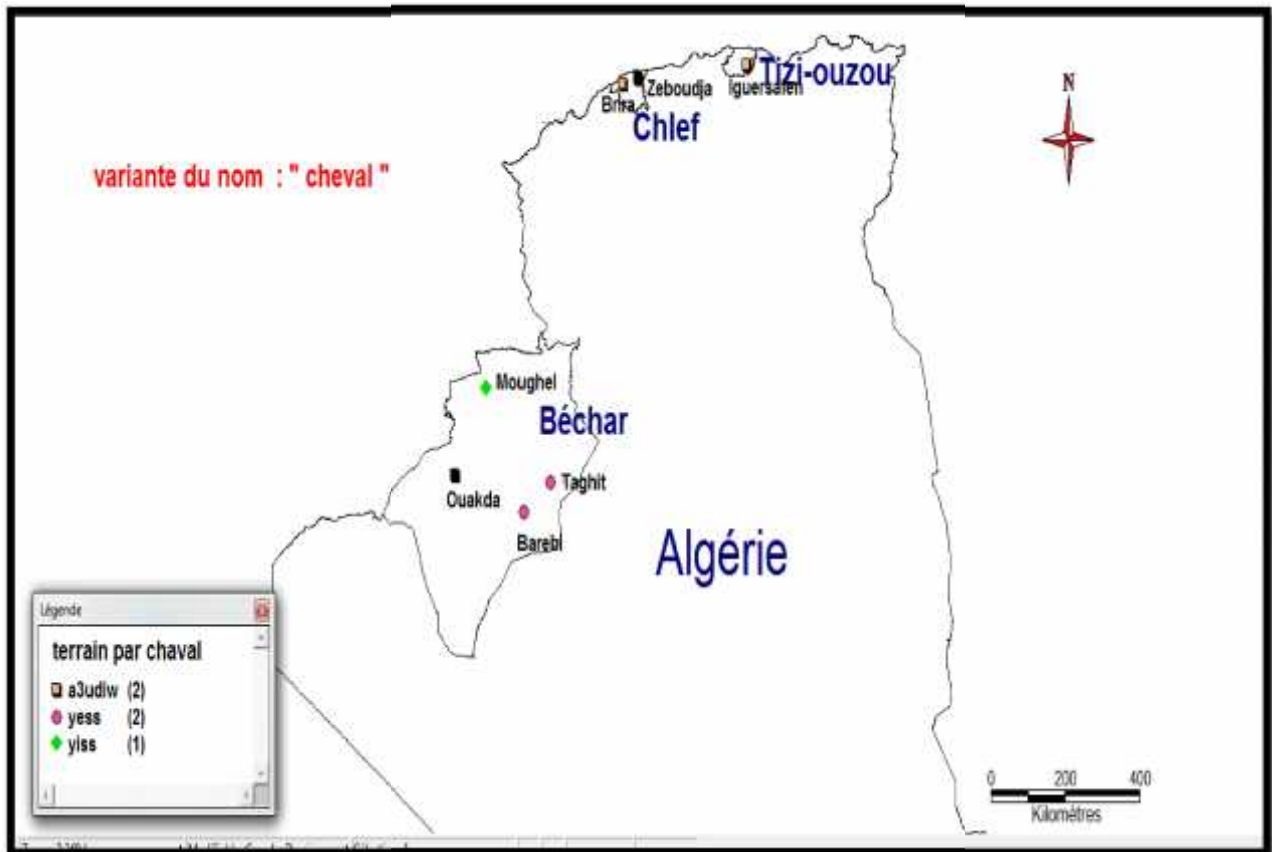
Il n'existe pas une grande divergence au niveau du terme « Boue » dans les trois points d'enquête, dans la région de Bouzeguene à Iguersafene par exemple il existe le mot : « **alu** » par opposition avec les régions de Zeboudja et Brira à Chlef la voyelle « A » se transforme en « U » sous la forme du mot : « **ulu** », tandis que dans la région de Barebi à Béchar il ya la chute de la voyelle initiale c'est le mot : « **lu** ».



## Cadet :

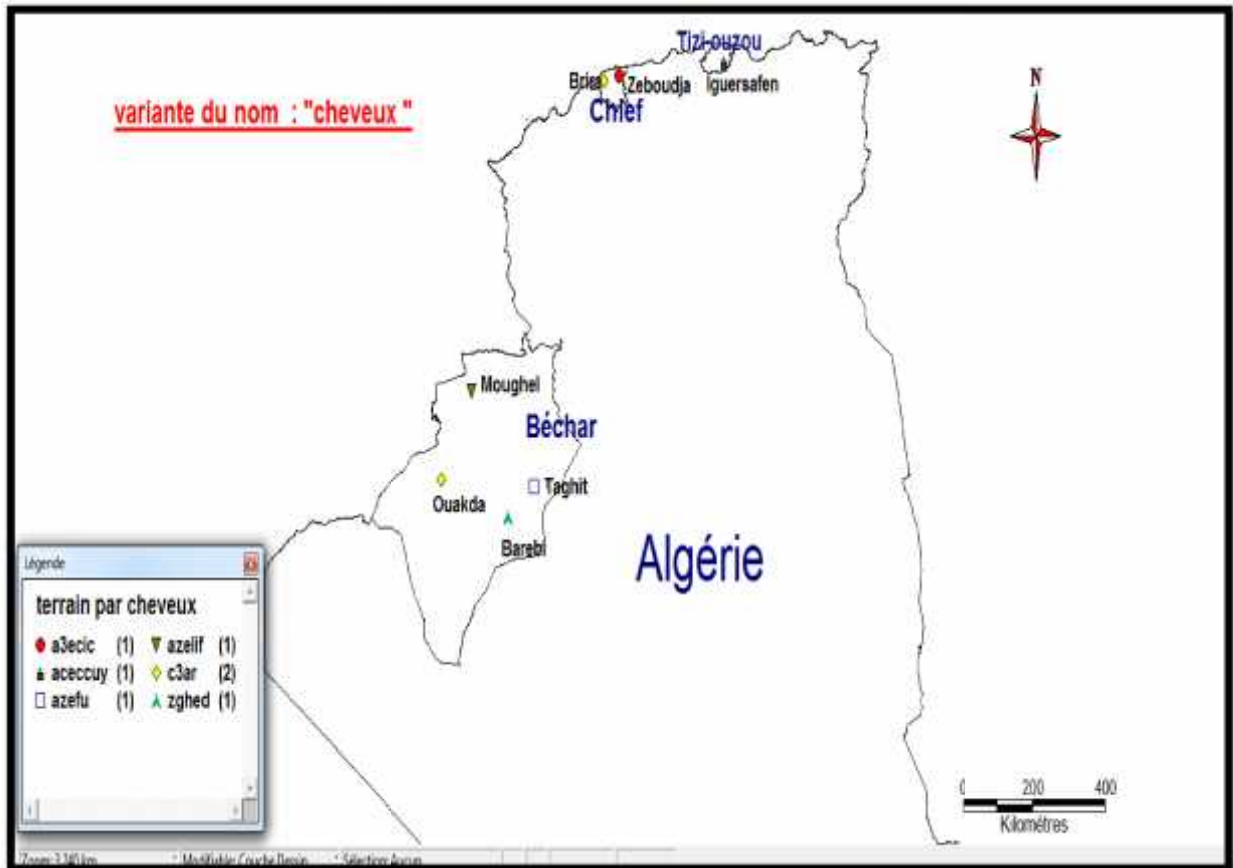
Il existe une divergence et une convergence entre ces trois wilayas au niveau du terme : « cadet », par exemple dans les régions de Béchar : Moughel , Taghit , Barebi on trouve le mot : « **ame yan** », par opposition à la région d'Igwersafene à Tizi-Ouzou il existe le mot : « **ama u** », tandis qu'à Chlef dans les régions de Bira et Zeboudja il est sous la forme du mot : « **aqdud** ».

# *La cartographie*



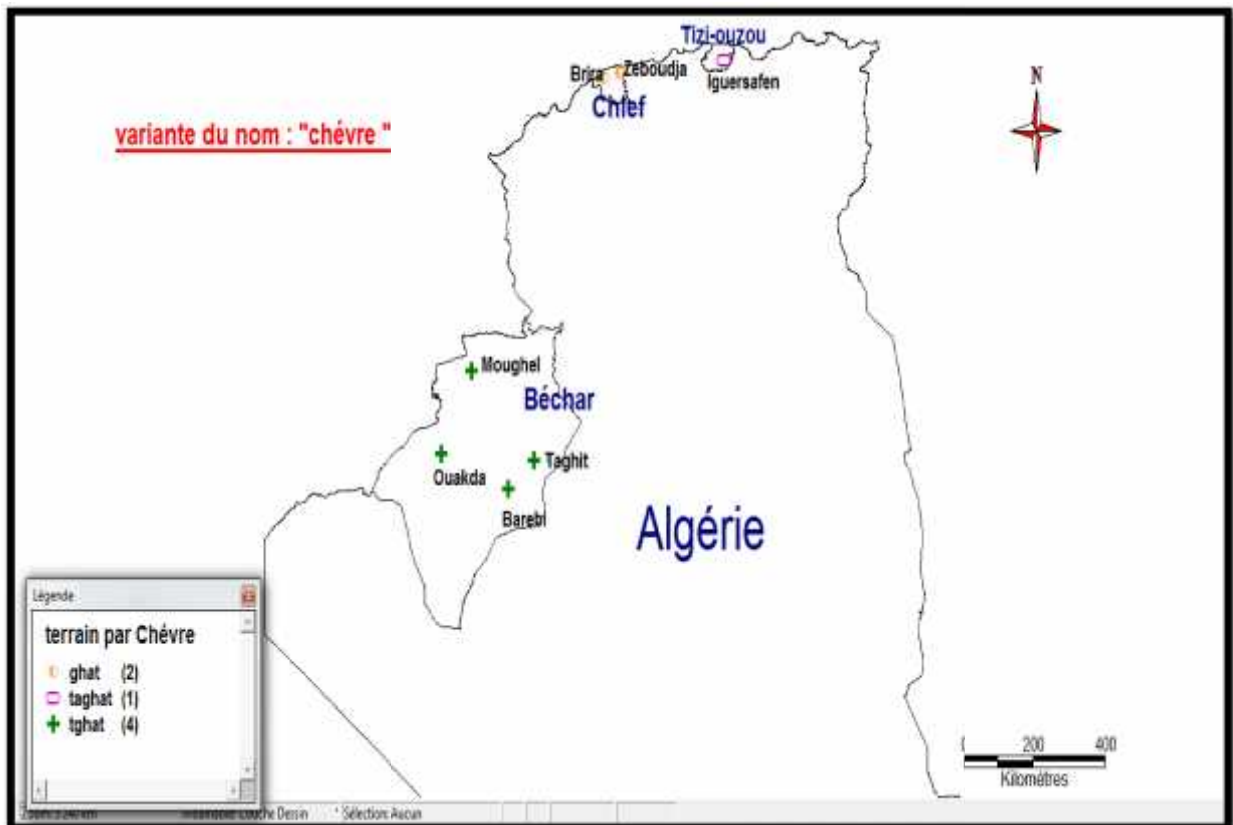
## Cheval :

Il existe une variation entre les régions de Béchar en ce qui concerne le mot : « cheval », donc à Taghit et à Barebi on trouve le mot : « yess » par comparaison à Ouakda on trouve : « yiss », par contre dans la région de Birka à Chlef et celle d'Igouersafene à Bouzeguene il est complètement différent il est sous la forme du mot : « **a udiw** ».



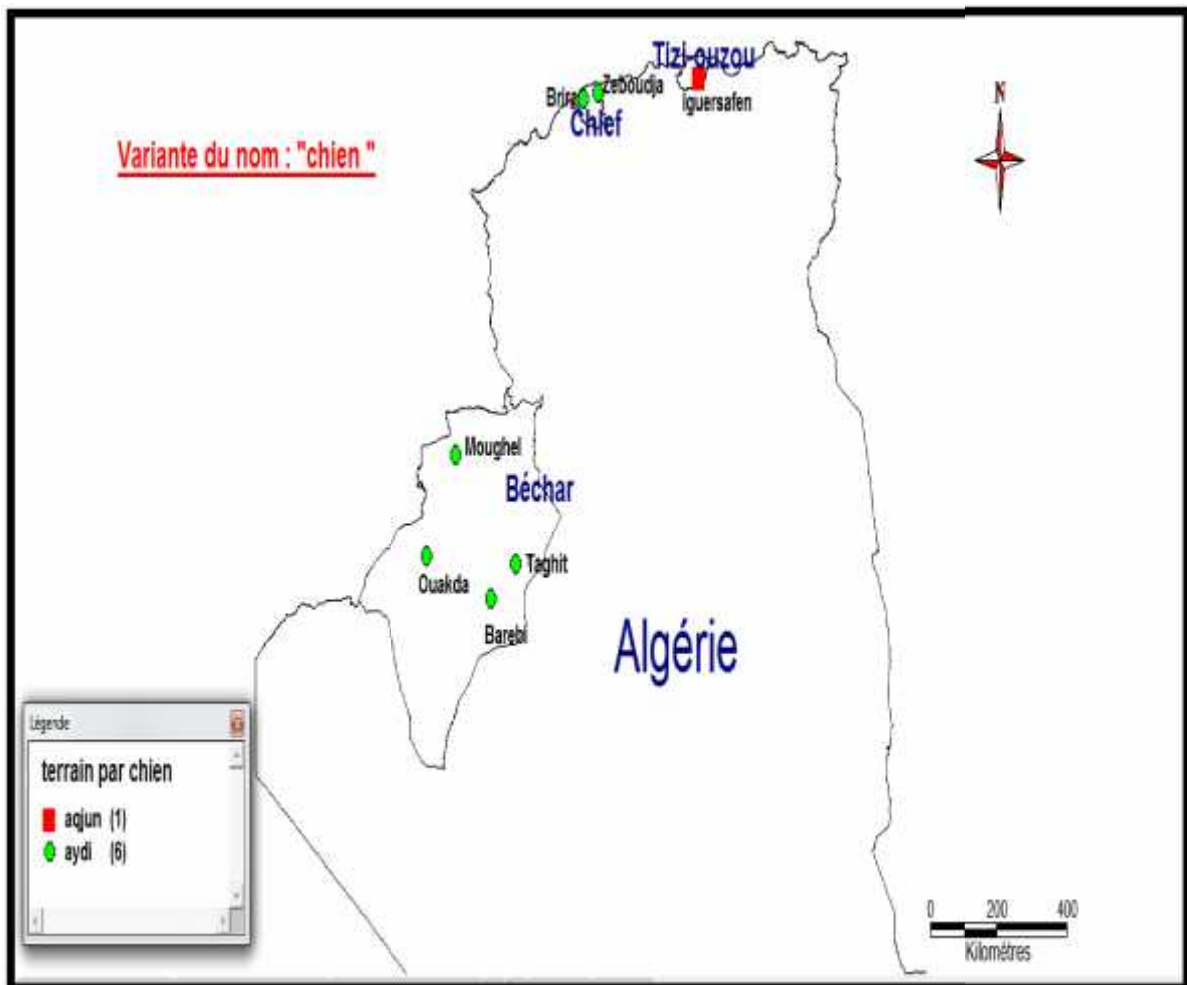
## Cheveux

Il existe une grande divergence au niveau du mot « cheveux » dans toutes les régions de ces trois wilayas. Déjà dans la même wilaya il existe une différence entre ses régions par exemple dans la wilaya de Béchar : à Moughel on trouve le mot : « **azelif** », à Taghit c'est : « **azefu** », à Barebi : « **c ar** » comme celle de la région de Brira à Chlef, par opposition avec la région de Zeboudja qui utilise le mot : « **a ecic** », tandis qu'à Iguersafene dans la région de Bouzeguene à Tizi-Ouzou on trouve le mot : « **ace uy** ».



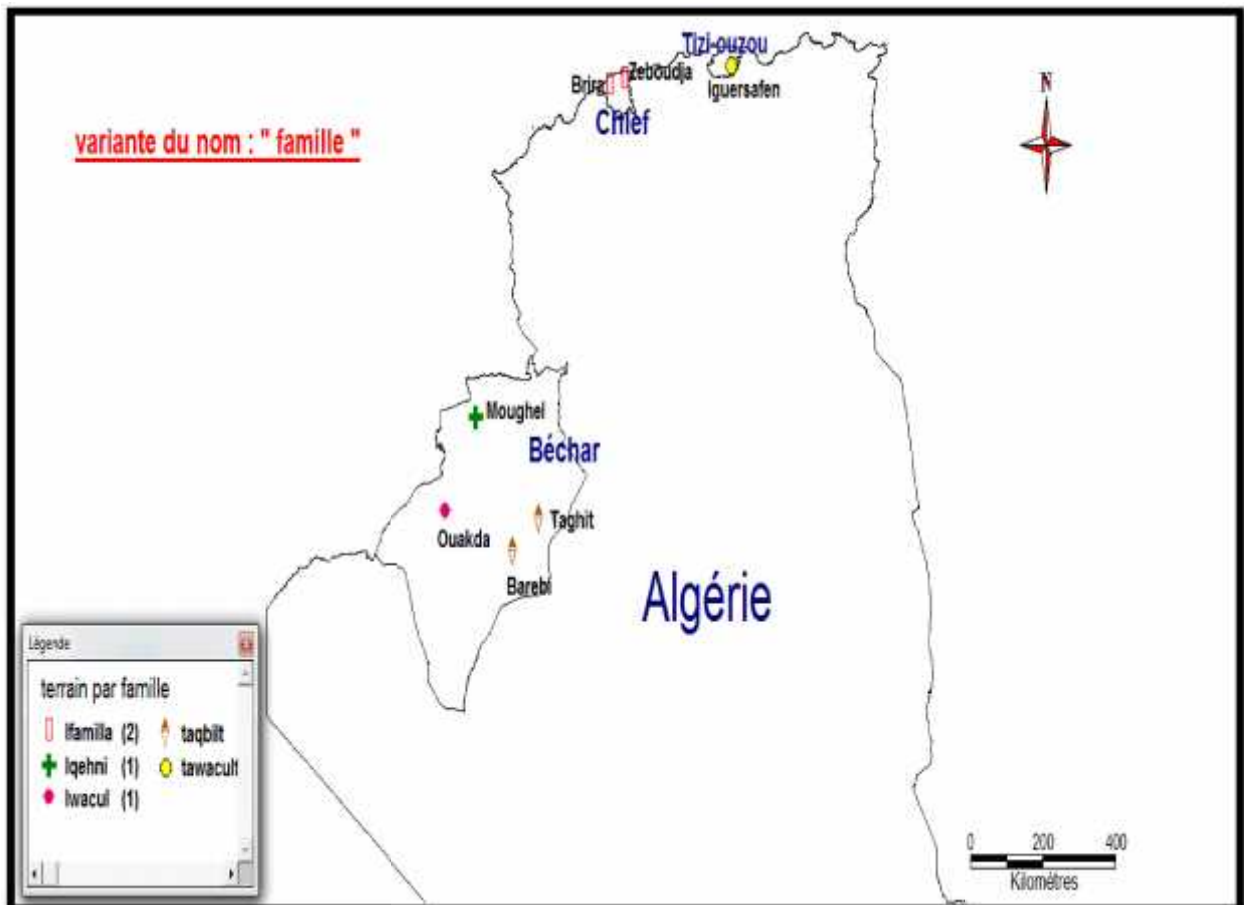
## Chèvre

Ce mot est caractérisé avec des petites divergences entre ces trois points d'enquête. On prend l'exemple de la région d'Iguersafene à Bouzeguene qui utilise le mot : « **ta a** ». et l'existence de la chute de la voyelle initiale par rapport aux régions de la wilaya de Béchar sous la forme du mot : « **t a** », et avec la chute de la marque du féminin dans les deux régions de la wilaya de Chlef qui utilise le mot : « **a** ».



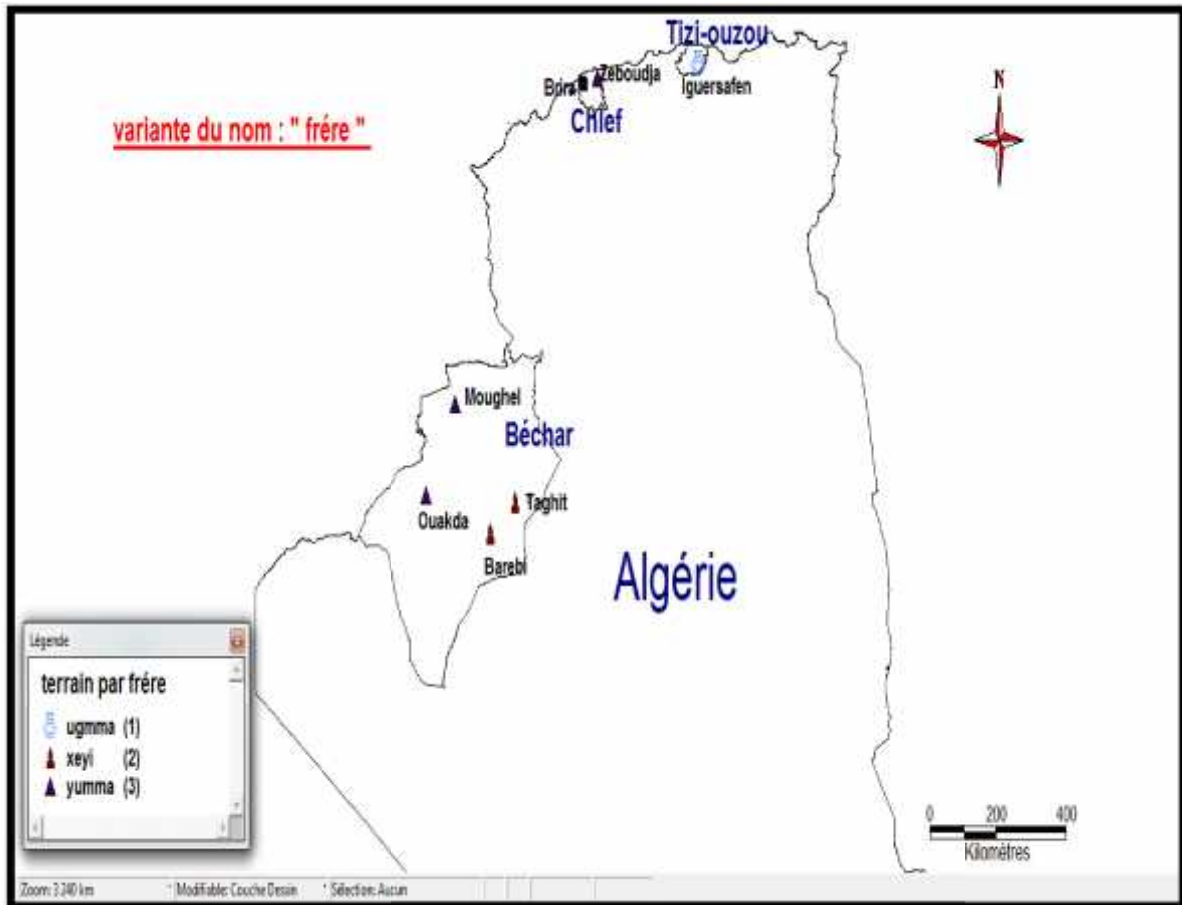
## Chien :

Le mot : « **aydi** » est commun dans toutes les régions de la wilaya de Chlef et Béchar sauf dans la région de Bouzeguene à Iguersafene où il existe le mot : « **aqjun** ».



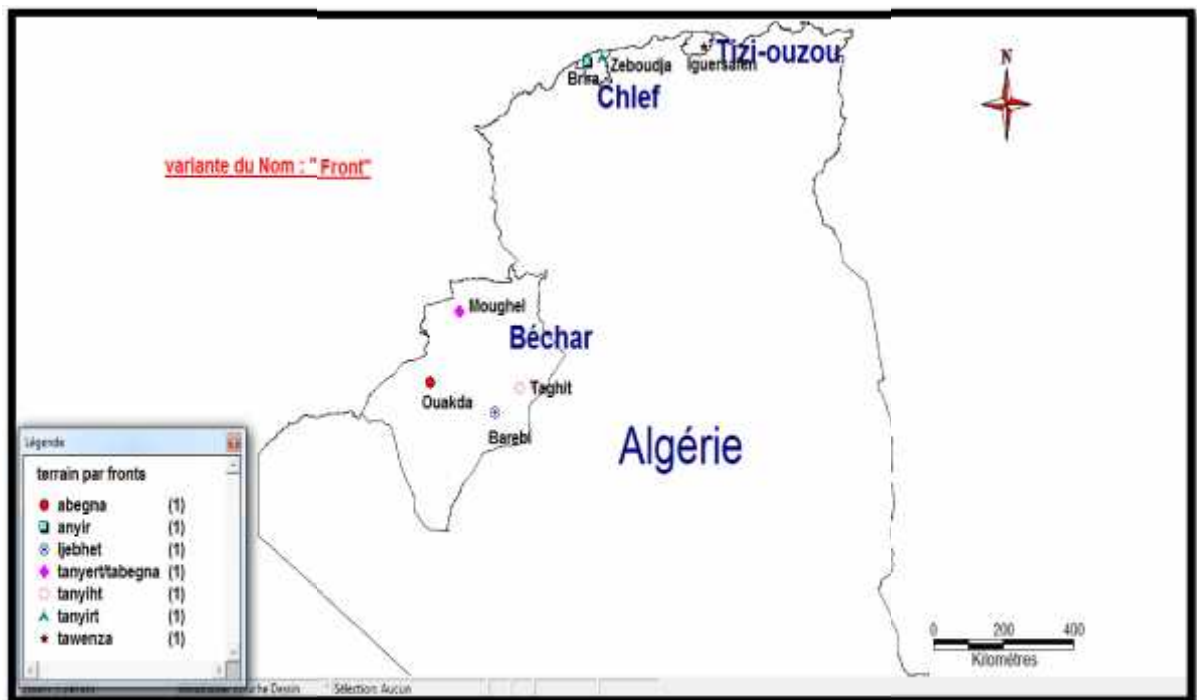
## Famille

Il existe beaucoup de divergence au niveau du terme « famille » dans toutes les régions de ces trois wilayas comme il existe aussi quelques convergences. Par exemple à Chlef dans les deux régions de Zeboudja et Brira il existe le mot : « **ifamilla** » qui est un emprunt français par comparaisons à la région d'Iguersafene dans la wilaya de Tizi-Ouzou on trouve le mot : « **tawacult** », tandis que dans les deux régions de Béchar, Taghit et Barebi on trouve le mot : « **taqbilt** », par opposition à celle Moughel c'est : « **lqehni** » et celle de Ouakda qui utilise le mot : « **lwacul** ».



## Frère

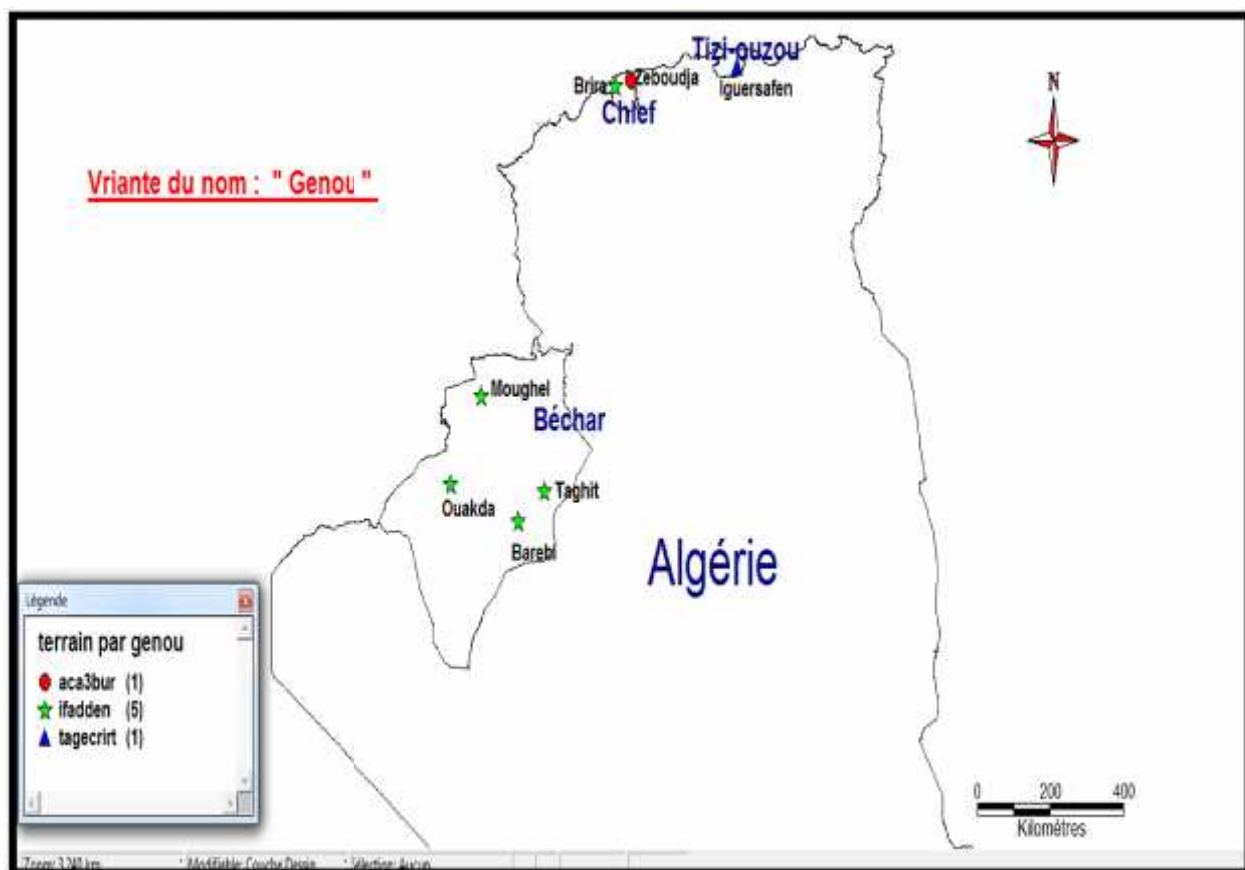
Ce mot à été utilisé avec quelques points de ressemblance et de différence aux niveaux de ces trois points d'enquêtes, dans la wilaya de Béchar par exemple dans les régions de Taghit et Barebi on trouve le mot : « **xeyi** » par comparaison dans les régions de Moughel et Ouakdda et celle de Zeboudja à Chlef on trouve le mot : « **yumma** », par opposition avec la région de Bouzeguene à Tizi-Ouzou se trouve sous la forme du mot : « **ugmma** ».



## Front

Il existe beaucoup de divergences en ce qui concerne le mot « front » dans les trois wilayas, premièrement toutes les régions de la wilayas de Béchar utilisent ce mot différemment par exemple à Taghit on trouve le mot : « **tanyi t** », à Barebis c'est : « **ljbhet** », à Ouakdda on trouve le mot : « **abegna** », à Moughel : « **tanyert** » ou bien « **abegna** », par opposition à Chlef dans la région de Zeboudja on trouve le mot : « **tanyirt** », et dans la région de Bira c'est : « **anyir** », par contre à Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguene à Iguersafene on a le mot : « **tawenza** ».



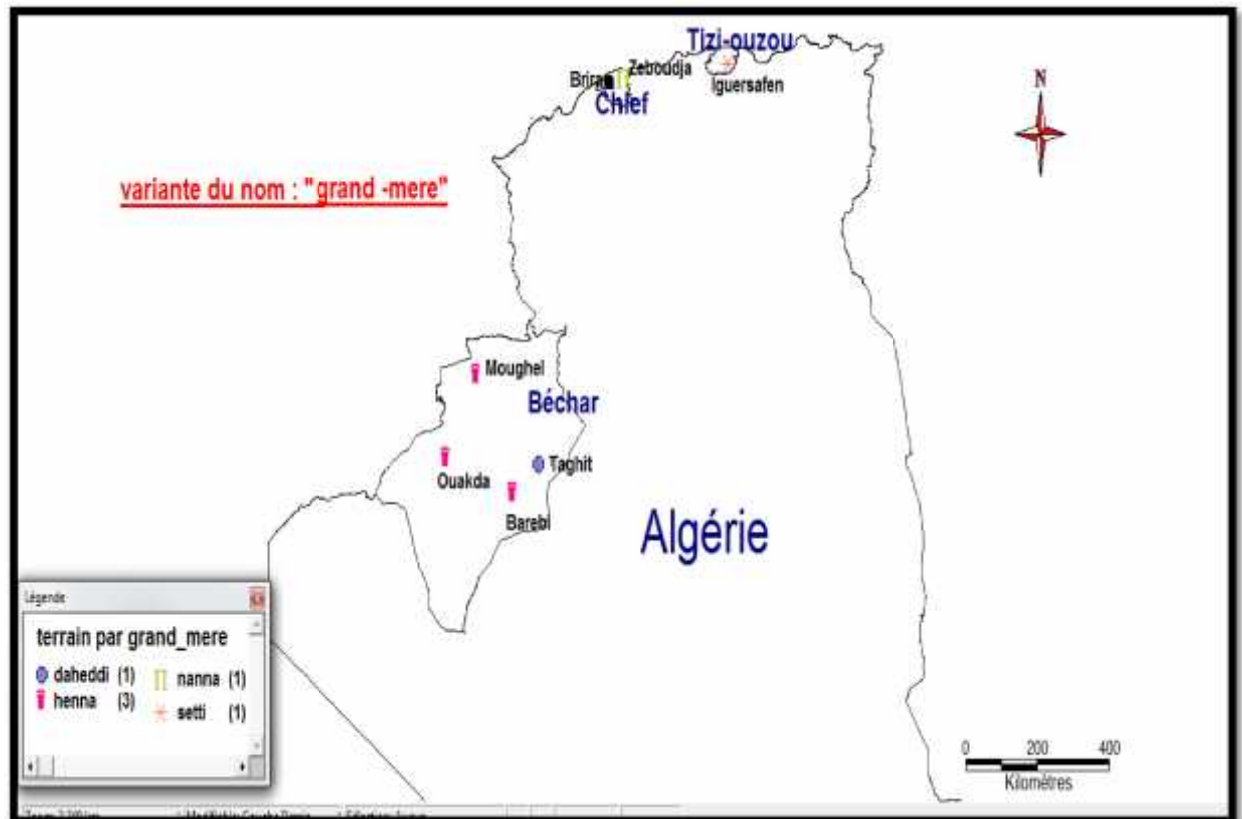


## Genou

il existe une grande convergence dans toutes les régions de la wilaya de Béchar et celle de Bréra à Chlef, donc on trouve le mot « genou » sous la forme du mot : « **iffaden** », par contre dans la région de Zeboudja on trouve : « **Aca bur** », par comparaison à Tizi-Ouzou on trouve le mot «**tagecirt** » dans la région de Bouzeguene à Iguersafene.

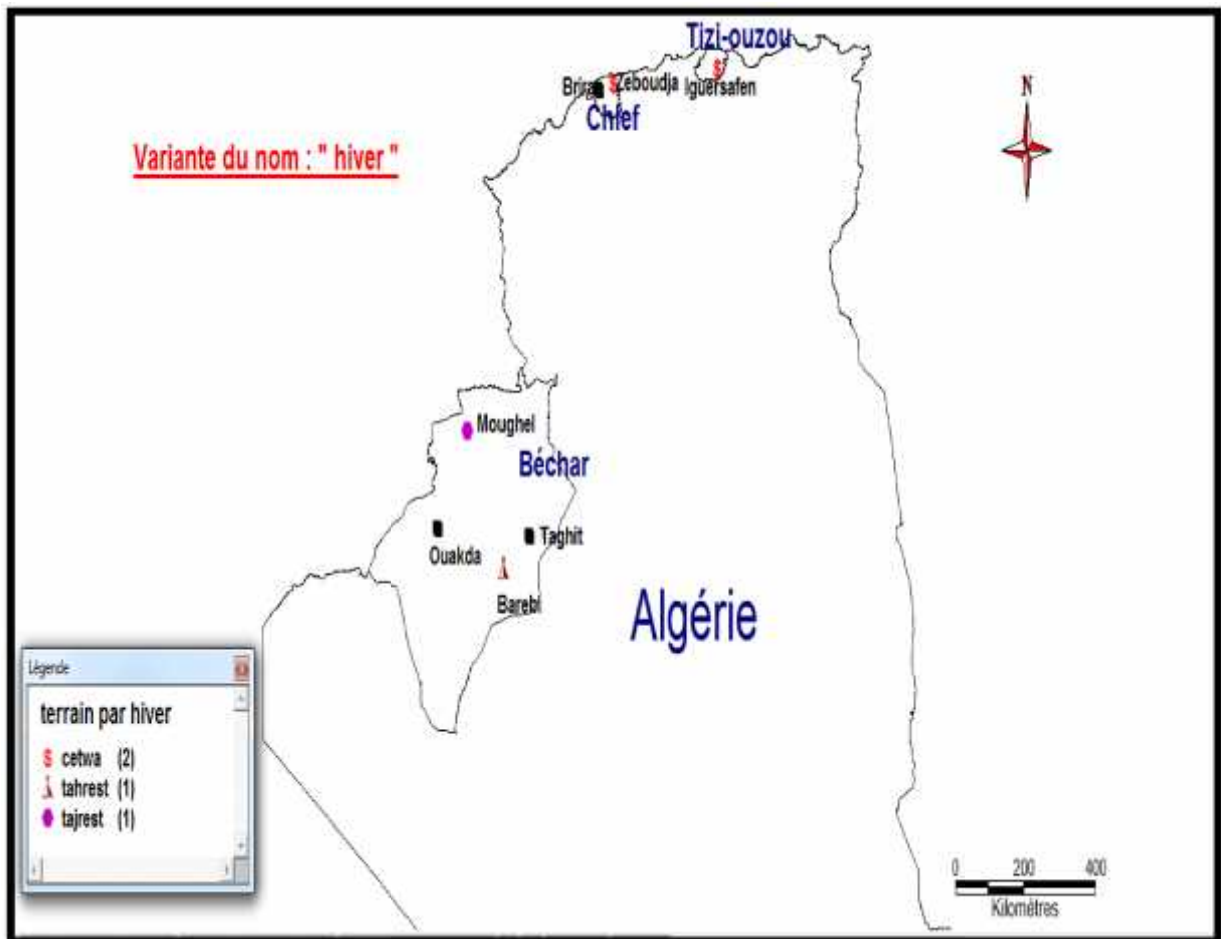






## Grand-mère

Ce mot à été utilisé avec la même morphologie dans les trois régions de Béchar : Moughel , Barebi , Ouakdda sous la forme du mot : « **enna** » ,par contre dans la région de Taghit on trouve le mot : « **da eddi** », ce mot s'existe aussi dans la région de Zeboudja à Chlef sous la forme du mot : « **nanna** », et à Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguen sous la forme du mot : « **setti** ».



## Hiver

Il existe une divergence phonétique au niveau du mot « hiver » dans les deux régions de Béchar par exemple dans la région de Barebi il existe le mot : « **tahrest** » par contre à Moughel On trouve le mot : « **tajrest** », par comparaison dans la région de Zeboudja à Chlef et dans la région de Bouzeguene à Tizi-Ouzou il existe le mot : « **ccetwa** ».

## **Introduction**

C'est très utile de situer l'atlas linguistique en général dans l'ensemble des démarches et méthodes de la linguistique. On sait que tout idiome varie dans le temps, dans l'espace et dans la société. C'est évidemment l'aspect spatial que prend en compte fondamentalement la géographie linguistique. Elle s'assigne comme objet d'étude les parlers locaux<sup>1</sup>.

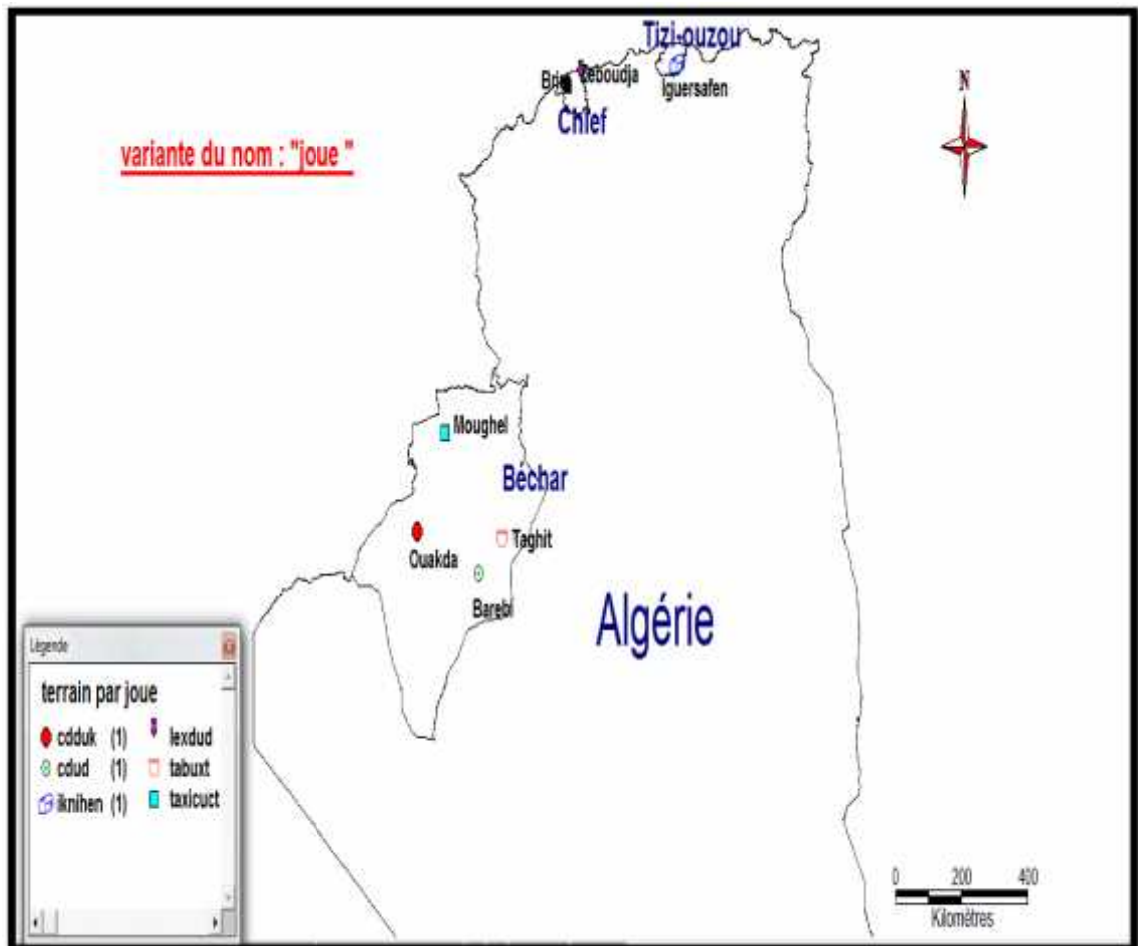
Notre étude traite de la variation linguistique (c'est-à-dire de la diversité des usages linguistiques) qui concerne une partie du domaine amazighe. D'après le dépouillement du corpus, nous devons réunir de manière synthétique tous les résultats auxquels nous avons abouti sur terrain entre ces trois wilayas berbérophones en Algérie : (Béchar, Chlef, Tizi-Ouzou). Notre étude consiste à une recherche de la distribution des faits locaux dans l'espace géographique. Alors pour pouvoir illustrer les variations locales de ces trois points d'enquête et à fin de mener un travail d'investigation sur le terrain nous avons établi des cartes géographiques à partir d'un logiciel informatique qui s'appelle « Map-info ».

Les faits linguistiques que l'on vise à récolter appartiennent aux divers éléments traditionnellement distingués : la morphologie et le lexique. Ils sont portés sur des cartes géographiques. Un recueil de celles-ci constitue un atlas linguistique.

Donc notre travail consiste fondamentalement, à enregistrer sur des cartes géographiques les phénomènes recueillis, au niveau des parlers locaux, d'une façon Systématique par enquête directe, orale, d'après un entretien préétabli, dans un nombre déterminé de points d'un domaine linguistique. Une carte est réservée à chacun des termes, formes ou phrases qui ont été l'objet de questions.

---

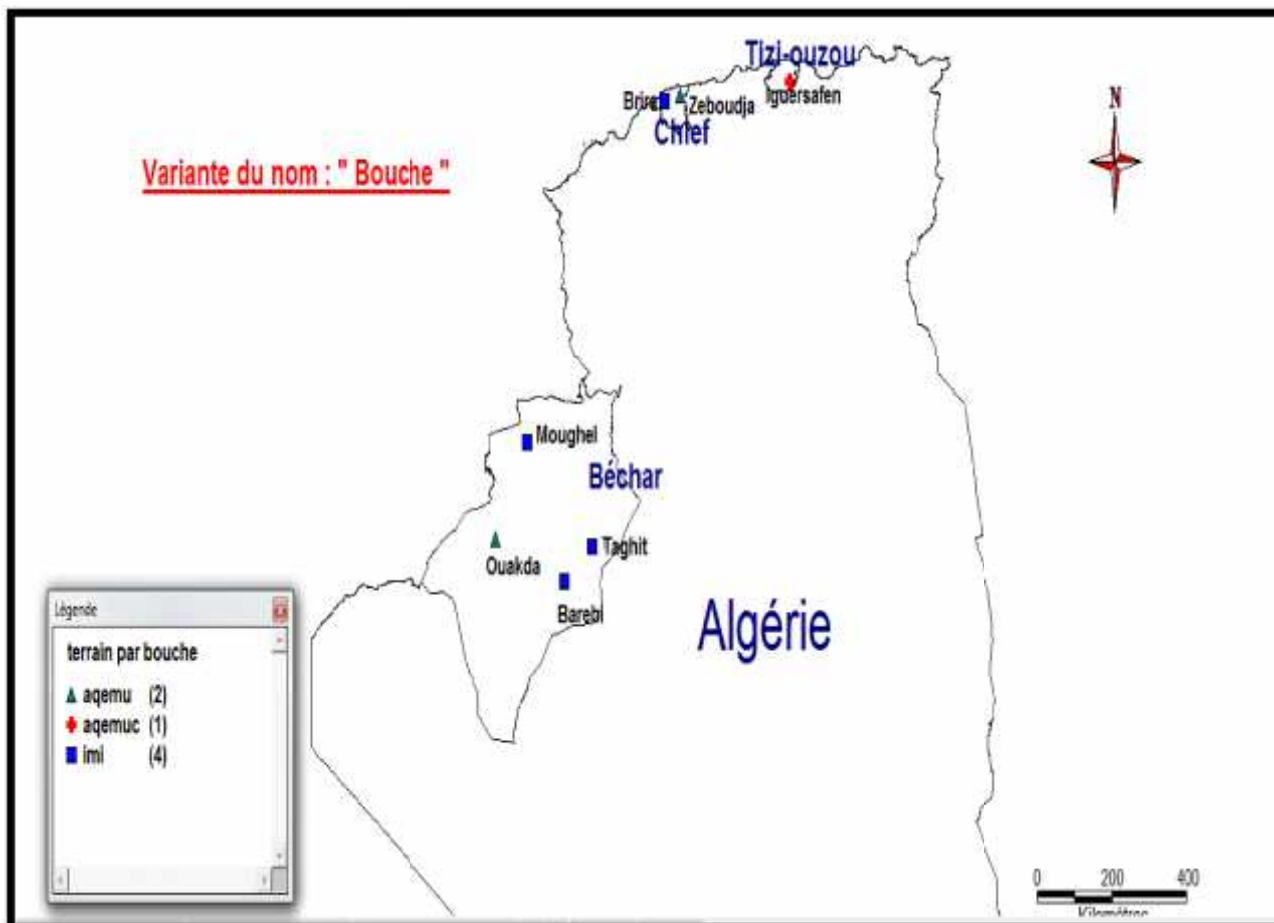
<sup>1</sup> ALBERT DAUZET, « l'interprétation des cartes, la stratigraphie linguistique » in géographie linguistique, Ed. Ernest Flammarion, Paris 1938, P. 28.



## Joue

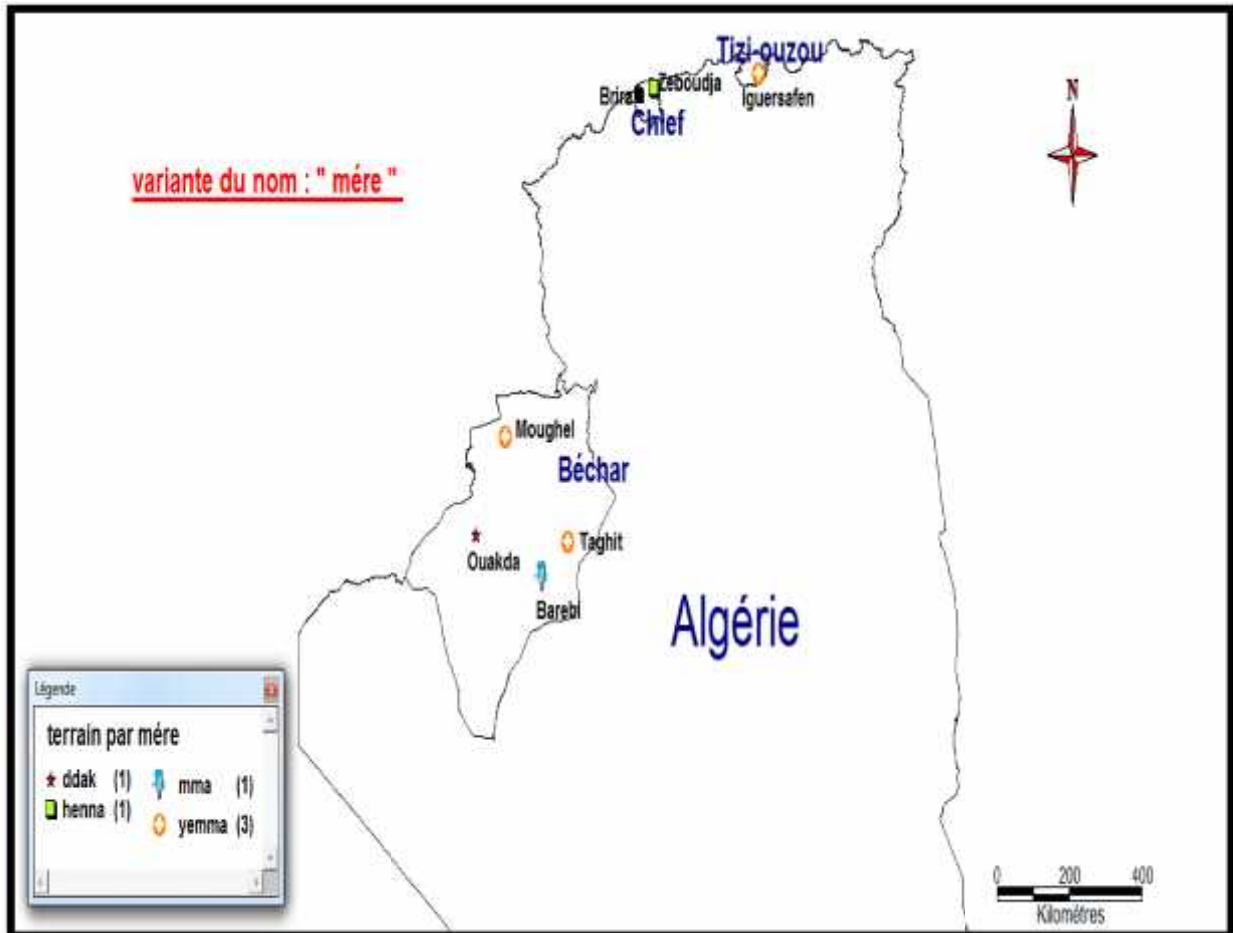
Ce mot a connu une variation aux niveaux des trois wilayas : Béchar , Chlef ,Tizi-Ouzou, on prend par exemple les régions de la wilaya de Béchar ou on va trouvé une grand différence entre eux par exemple à Moughel on trouve le mot : « **taxixuct** », à Taghit on trouve le mot : « **tabuxt** », à Ouakdda : « **cdduk** », à Barebi : « **cdud** » par comparaison dans la région de Zeboudja à Chlef il existe le mot : « **lexdud** », tandis qu' à Iguersafene dans la région de Bouzeguene à Tizi-Ouzou on trouve le mot : « **ikni en** ».





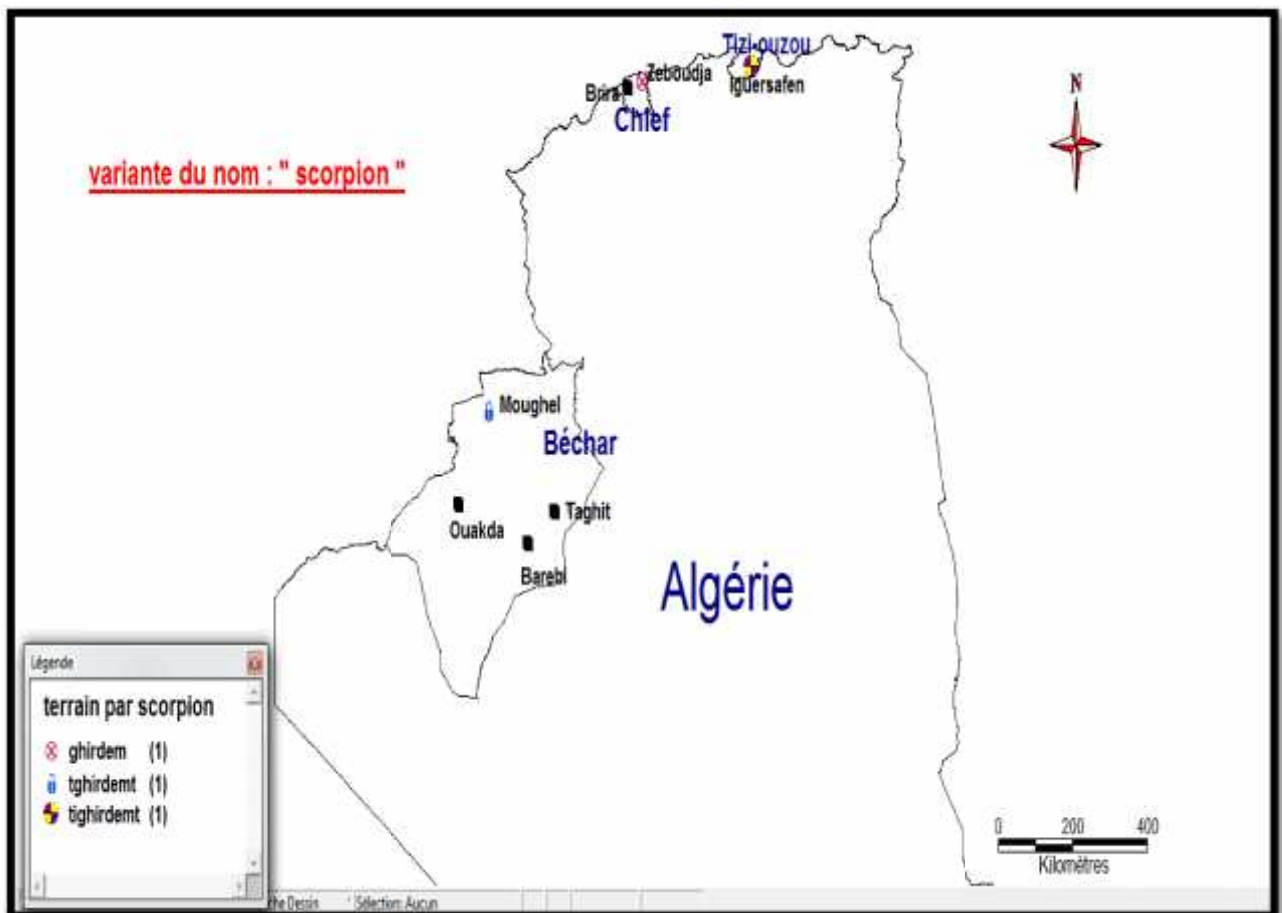
## Bouche

Le mot « **aqemu** » est un mot commun entre la région de Zeboudja à Chlef et la région de Ouakda à Béchar, par comparaison dans la région de Brira à Chlef et les Régions de Béchar : Taghit , Moughel , Barebi il existe le mot : « **Imi** », par contre à Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguene à Iguersafene on trouve le mot : « **aqemuc** ».



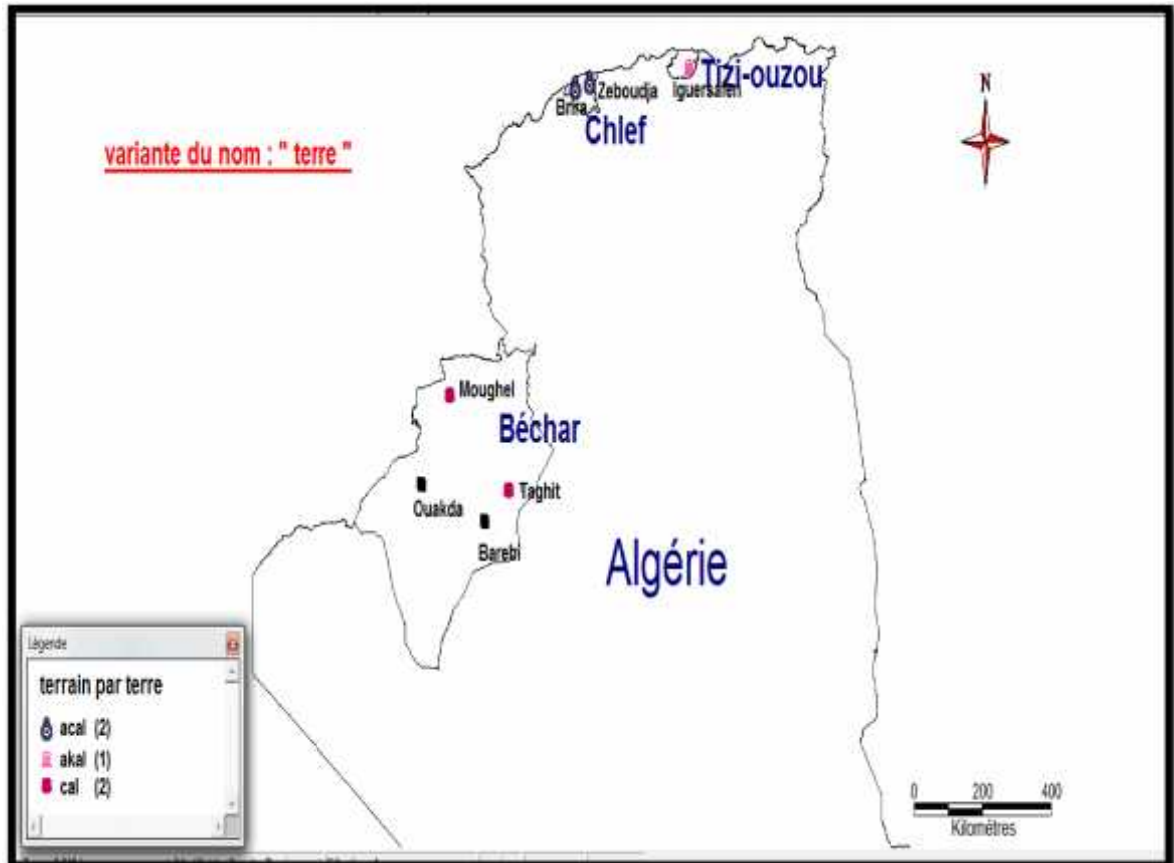
## Mère

Ce mot à été utilisé avec une morphologie différente d'une région à une autre on prend l'exemple des régions de Béchar : Moughel et Taghit et celle de Bouzeguene à Tizi-Ouzou Utilisent le mot : « **yemma** » par contre à Barebi on trouve le mot : « **mma** » par opposition dans la région de Ouakdda il existe le mot : « **ddak** », tandis qu'à Zeboudja dans la wilaya de Chlef il existe le mot : « **enna** ».



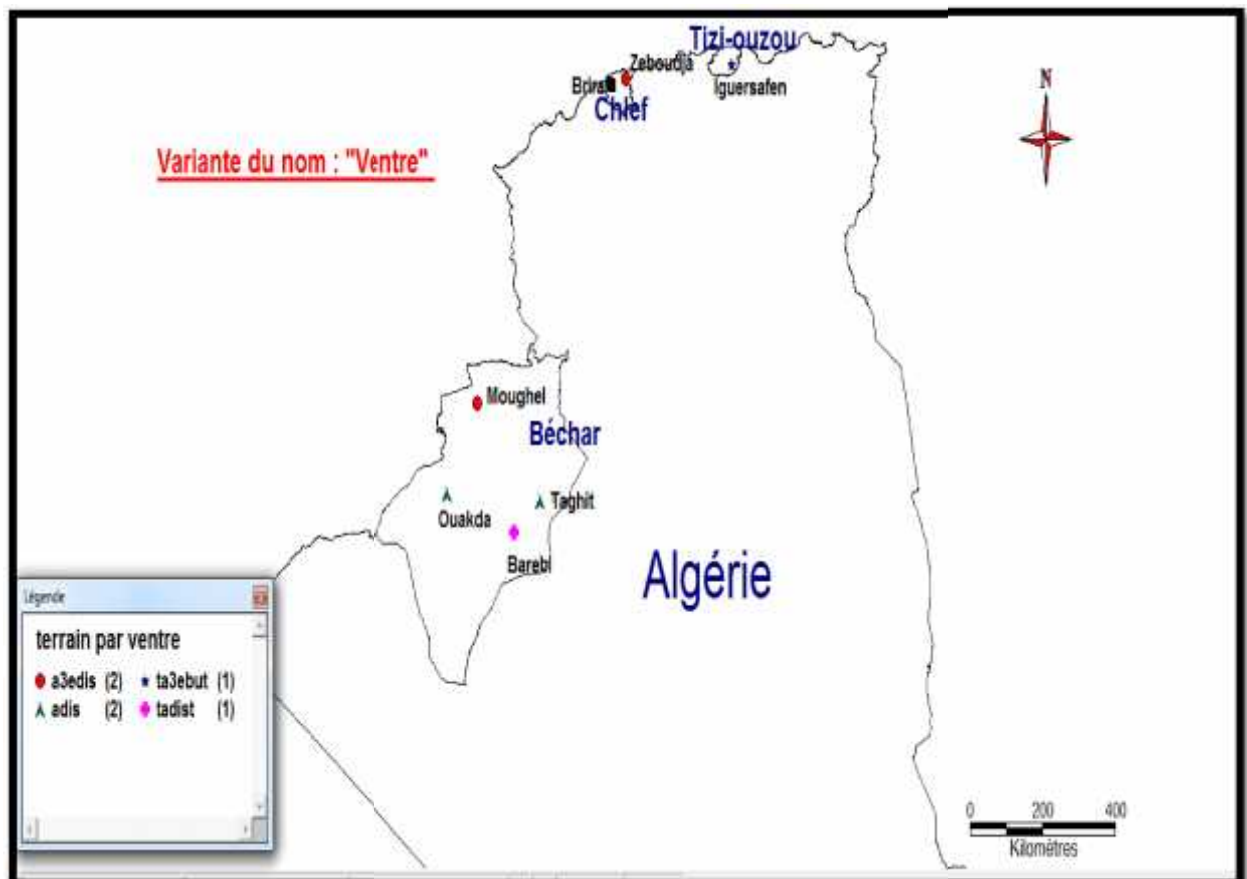
## Scorpion

Il n'existe pas une grande différence du mot « scorpion » dans les régions de ces trois wilayas, par exemple à Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguene à Iguersafene on trouve le mot : « **ti irdemt** », par contre à Moughel dans la wilaya de Béchar il existe avec la chute de la voyelle initiale : « **t irdemt** », tandis qu'à Chlef dans la région de Zeboudja il existe avec la chute du marque du féminin : « **irdemt** ».



## Terre

Ce mot se caractérise avec quelques nuances phonétiques entre les trois points d'enquêtes, par exemple dans les deux régions de la wilaya de Chlef à Zeboudja et Brira on trouve le mot : « **acal** », par comparaison dans les régions de Moughel et Taghit à Béchar il se trouve avec la chute de la voyelle initiale : « **cal** », enfin il se trouve à Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguene à Iguersafene sous la forme du mot : « **akal** ».



## Ventre

On à énormément de divergence pour le mot « ventre » dans toutes les régions de ces trois wilayas comme on trouve aussi une convergence entre elles. Par exemple dans la wilaya de Béchar on trouve une convergence entre les deux régions de Taghit et Ouakdda qui utilisent le mot : « **adis** », tandis qu'il existe une divergence entre les deux autres régions par exemple à Barebi on ajoutant la marque du féminin : « **tadist** » par comparaison à Moughel il existe le mot : « **a edis** » avec la même forme dans la région de Zeboudja à chlef, par opposition à Tizi-Ouzou dans la région de Bouzeguene à Iguersafene on trouve le mot : « **ta ebbu** ».



## **Guide d'entretien**

### **-Béchar :**

- Comment appelez vous les animaux (domestique et sauvage ) qui existe chez vous?
- quelles sont les organes du corps humains ?
- comment appelez vous les membre de la famille ?
- quelles sont votre tradition du mariage?
- votre alimentation et votre utiles de cuisine comment les appelez vous ?
- quelles sont les régions bérberophone dans votre wilaya ?
- quelle sont les outils que vous utilisé dans l'agriculture ?
- quelles sont les légumes et les fruit et plantes qui existe chez vous ?
- comment vous appelez les quatres saisons ?
- est ce que vous pouvez nous cité quelques plantes médicinale que vous utilisé ?
- est ce que vous fétez "yennayer" ? Si oui , comment?
- quelles sont les couleurs que vous connaissiez?

### **Chlef :**

- Quelles sont votre tradition du mariage ?
- comment vous appelez vous les organes du corps humaines ?
- quelles sont les plante et les animaux que vous connaissiez ?
- comment appelez vous les quatres saison ?
- comment appelez vous les membre de la famille ?

### **Tizi-Ouzou :**

- comment vous appelez vous tout les organes du corps humaine ?
- quelles sont les animaux et les plantes qui existe chez vous et comment vous les appelez ?
- comment appelez vous les quatre saison ?
- quelle sont les membre de la famille ?

## Fiche de collecte N° 01

1. divers		
date de collecte :	27 décembre	
lieu : Béchar	Village ; ouakdda	
support de l'enregistrement :	un dictaphone	
durée de l'enregistrement :	25 minutes	
lieu de l'enregistrement :	Université	
sujet de l'enregistrement :	Divers question	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom : )	Beni ic smail	
Date de naissance :	1986	
Sexe :	Homme	
Village d'origine :	Ouakdda	
Tribu :		
Domicile actuel (village, région):	Village, ouakdda Commune ouakdda	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)		
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Tamazight (tachelhit)	
(Au travail : )	Français	
(À la maison : )	Arabe	
Séjour (s) à l'étranger		
Durée du/des séjour(s)	?	
Scolarité et formation	Ingénieur	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Arabe et français	
Profession :	Ingénieure	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucune relation	
- lieu d'origine :	Béchar	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Arabe	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Célibataire	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Arabe et français	

attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Il maîtrise l'arabe, aussi que la langue française, sans trouvé beaucoup de difficulté à propos de sa langue maternelle (tamazight), il est trilingue.	
3. Collecteur		
nom, prénom:	Sail Fatima	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle, français, arabe	
origine :	Kabyle (Tizi-Ouzou)	
relation enquêteur-enquêté :	Bien ordonné	
4. Debriefing		
conscience du micro :	mal fonctionné	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Il a bien compris le système de l'interview et de conversation que je lui expliqué	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Les questions se sont déroulés d'une manière ordonné, sans trouvé le problème au niveau de la langue, c'est une conversation très claire.	
5. Autres infos		

## Fiche de collecte N°2

1. divers		
date de collecte :	21 décembre 2015	
lieu :Béchar	Village : Moughel	
support de l'enregistrement :	Dichtaphone	
durée de l'enregistrement :	20 minut	
lieu de l'enregistrement :	Dans son Domicile	
sujet de l'enregistrement :	Divers questions	
Y avait-il un public ?	Non	
Référence		
2. enquêté		
(Nom : )	Ccix umoughel	
Date de naissance :	1937	
Sexe :	Homme	
Village d'origine :	Moughel	
Tribu :		
Domicile actuel (village, région):	Village, Commune Moughel	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Arabe	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Tamazight (tacek it )	
(Au travail : )	Arabe	
(À la maison : )	Arabe	
Séjour (s) à l'étranger		
Durée du/des séjour(s)	?	
Scolarité et formation	?	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Arabe	
Profession :		
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucune relation	
- lieu d'origine :	Béchar	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Arabe	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié avec des enfants	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Arabe	

attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	manque de l'écot-active de l'interlocuteur, il maîtrise bien la langue arabe et pas mal sa langue maternelle (tamazight).	
3. Collecteur		
nom, prénom:	Sail Fatima	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle, français, arabe	
origine :	Kabyle	
relation enquêteur-enquêté :	Il n ya pas vraiment un grand contacte	
4. Debriefing		
conscience du micro :	mal fonctionné	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	J'ai l'est trouvé un peu occupé, et un peu mal alaise par apport à l'enregistrement	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Il na pas bien répondu à toutes les questions que je lui posé, mais il a essayé de donné mieux.	
5. Autres infos		

## Fiche de collecte N°7

1. divers		
date de collecte :	22 février	
lieu :Bouzeguene	Village : Iguersafene	
support de l'enregistrement :	Enregistreur d'un téléphone portable	
durée de l'enregistrement :	30 minutes	
lieu de l'enregistrement :	Dans son Domicile	
sujet de l'enregistrement :	Corps humain / la nature /les nom de parenté	
Y avait-il un public ?	oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom : )	Kessouar fatma	
Date de naissance :	1970	
Sexe :	Femme	
Village d'origine :	Iguersafene	
Tribu :		
Domicile actuel (village, région):	Village : iguersafene Commune : Idjeur	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Kabyle / français / arabe	
(Au travail : )	Arabe / français	
(À la maison : )	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	Non	
Durée du/des séjour(s)	?	
Scolarité et formation	Chef de service	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Arabe et français	
Profession :	Chef de service	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Nous somme de la même région	
- lieu d'origine :	Iguersafene	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Arabe et français	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié avec enfants	
langue (s) parlée (s) par le	Kabyle	

conjoint :		
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Sa façon de parlé est bien clair en plus elle respecte beaucoup l'enchaînement des questions	
<b>3. Collecteur</b>		
nom, prénom:	Sail Fatima	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle, français, arabe	
origine :	Kabyle (Tizi-Ouzou)	
relation enquêteur-enquêté :	Bien	
<b>4. Debriefing</b>		
conscience du micro :	Pas mal fonctionné	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Elle a bien accepté l'enregistrement de sa propre voix	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Elle a bien répondu à toutes les questions avec une manière spontanée et ouverte.	
<b>5. Autres infos</b>		

## Fiche de collecte N°6

1. divers		
date de collecte :	23 janvier	
lieu :Chlef	Brira	
support de l'enregistrement :	avec un appareil photo	
durée de l'enregistrement :	15 minutes	
lieu de l'enregistrement :	Dans une école	
sujet de l'enregistrement :	Corps humaine et animaux	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom : )		
Date de naissance :		
Sexe :	Masculin	
Village d'origine :	Brira	
Tribu :		
Domicile actuel (village, région):	Village, Commune Brira	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)		
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Tamazight et l'arabe	
(Au travail : )	Arabe	
(À la maison : )	Arabe	
Séjour (s) à l'étranger		
Durée du/des séjour(s)	?	
Scolarité et formation	Élèves	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Arabe et français	
Profession :	Elèves	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucune relation	
- lieu d'origine :	Brira	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Arabe et français	
situation familiale (mariage(s), enfants) :		
langue (s) parlée (s) par le conjoint :		

attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Ils ont vraiment une grande volonté pour répondre aux questions qui ont été posé.	
3. Collecteur		
nom, prénom:	Sail Fatima	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle, français, arabe	
origine :	Kabyle (Tizi-Ouzou)	
relation enquêteur-enquêté :	Une relation très proche	
4. Debriefing		
conscience du micro :	Bien fonctionné	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Ils ont accepté ca avec spontanéité	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Ils ont répondu à toutes les questions à leur connaissance personnelle.	
5. Autres infos		

## Fiche de collecte N°4

1. divers		
date de collecte :	23 décembre	
lieu : Béchar	Village	
support de l'enregistrement :	Enregistreur d'un téléphone portable	
durée de l'enregistrement :	25 minutes	
lieu de l'enregistrement :	Dans une tante	
sujet de l'enregistrement :	Divers question	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom : )	Mouhamed lahsen	
Date de naissance :	1968	
Sexe :	Homme	
Village d'origine :	Taghit	
Tribu :		
Domicile actuel (village, région):	Village, Taghit Commune Taghit	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Arabe	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Tamazight (tachelhit)	
(Au travail : )	Arabe	
(À la maison : )	Arabe	
Séjour (s) à l'étranger		
Durée du/des séjour(s)	?	
Scolarité et formation	Laboureur	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Arabe	
Profession :	Laboureur	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucune relation	
- lieu d'origine :	Béchar	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Arabe	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié	
langue (s) parlée (s) par le	Arabe	

conjoint :		
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Il maîtrise l'arabe, aussi que sa langue maternelle (tamazight) , il souhaite bien que les génération future seront intéressé par leur langue maternelle .	
3. Collecteur		
nom, prénom:	Sail Fatima	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle, français, arabe	
origine :	Kabyle (Tizi-Ouzou)	
relation enquêteur-enquêté :	Une relation question / réponse directe sans sortir de sujet	
4. Debriefing		
conscience du micro :	Pas mal fonctionné	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Il est bien respecté la duré d'enregistrement qu'on a fait ensemble	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Il est prêt a me répondre a toutes les questions que j'ai lui posé sans hésitation de dire ces cordonné	
5. Autres infos		

### Fiche de collecte N°3

1. divers		
date de collecte :	20 décembre	
lieu : Béchar	Village : Barebi	
support de l'enregistrement :	Dichtaphone	
durée de l'enregistrement :	30 minut	
lieu de l'enregistrement :	Cité universitaire	
sujet de l'enregistrement :	Divers question	
Y avait-il un public ?	oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom : )	Rabeh qadi	
Date de naissance :	1945	
Sexe :	Homme	
Village d'origine :	Barebi	
Tribu :		
Domicile actuel (village, région):	Village, Barebi Commune : Taghit	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Arabe	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	tamazight (taçel it)	
(Au travail : )	Arabe	
(À la maison : )	Arabe	
Séjour (s) à l'étranger	Non	
Durée du/des séjour(s)	?	
Scolarité et formation	Laboureur	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Arabe	
Profession :	Laboureur	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucune relation	
- lieu d'origine :	Barebi	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Arabe	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié avec enfant	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Arabe	

attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Il maîtrise très bien sa langue maternelle (tamazight) , mais il parle beaucoup en arabe , en revanche il comprend pas le français	
3. Collecteur		
nom, prénom:	Sail fatima	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle, français , arabe	
origine :	Bouzeguene	
relation enquêteur-enquêté :	Il est Bien	
4. Debriefing		
conscience du micro :	Mal fonctionné	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Il est content d'avoir la conversation avec sa langue maternelle, puisque il la voit qui est en danger	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Il a répondu presque à toutes les questions mais lui aussi à posé des questions à propos de sujet qu'on a abordé	
5. Autres infos		

## Fiche de collecte N°5

1. divers		
date de collecte :	22 janvier	
lieu :Chlef	Village : zeboudja	
support de l'enregistrement :	Enregistrement avec un appareil photo	
durée de l'enregistrement :	15 minutes	
lieu de l'enregistrement :	La Maison de jeune	
sujet de l'enregistrement :	Seulement sur le corps humain et la nature	
Y avait-il un public ?	oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom : )		
Date de naissance :	1945	
Sexe :	Homme	
Village d'origine :	Zeboudja	
Tribu :		
Domicile actuel (village, région):	Village : Commune : zeboudja	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Arabe/ tamazight	
(Au travail : )	Arabe	
(À la maison : )	Arabe	
Séjour (s) à l'étranger	Non	
Durée du/des séjour(s)	?	
Scolarité et formation	Laboureur	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Arabe	
Profession :	Laboureur	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Zeboudja	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Arabe	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié avec enfants	
langue (s) parlée (s) par le	Arabe	

conjoint :		
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Il a bien accepté de le faire une vidéo, il a énormément de volonté de parler et de discuté avec sa langue maternelle en plus il s'intéresse beaucoup d'apprendre le kabyle.	
<b>3. Collecteur</b>		
nom, prénom:	Sail Fatima	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle, français, arabe	
origine :	Kabyle (Tizi-Ouzou)	
relation enquêteur-enquêté :	Une relation ambiante	
<b>4. Debriefing</b>		
conscience du micro :	Bien fonctionné	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Elle a bien accepté l'enregistrement de sa propre voix	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Elle a répondu à certaines questions avec une manière spontanée et ouverte.	
<b>5. Autres infos</b>		